

**UNE ÉTUDE SOCIOLINGUISTIQUE DU “LANGAGE DES JEUNES” À  
PARTIR DU LEXIQUE DANS *LES GENS DU BALTO* DE FAÏZA GUÈNE**

**Fatma ER**

**Yüksek Lisans Tezi**

**Fransız Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı**

**Danışman: Doç. Dr. Sonel BOSNALI**

**2016**

**T.C.  
NAMIK KEMAL ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
FRANSIZ DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI  
YÜKSEK LİSANS TEZİ**

**UNE ÉTUDE SOCIOLINGUISTIQUE DU “LANGAGE DES JEUNES” À  
PARTIR DU LEXIQUE DANS *LES GENS DU BALTO* DE FAÏZA GUÈNE**

**Fatma ER**

**FRANSIZ DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI**

**DANIŞMAN: DOÇ. DR. SONEL BOSNALI**

**TEKİRDAĞ-2016**

**Her hakkı saklıdır**

T.C.  
NAMIK KEMAL ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
FRANSIZ DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI  
YÜKSEK LİSANS TEZİ

Fatma ER tarafından hazırlanan “UNE ETUDE SOCIOLINGUISTIQUE DU « LANGAGE DES JEUNES » A PARTIR DU LEXIQUE DANS LES GENS DU BALTO DE FAÏZA GUÈNE” konulu YÜKSEK LİSANS Tezinin Sınavı, Namık Kemal Üniversitesi Lisansüstü Eğitim Öğretim Yönetmeliği'nin Maddeleri uyarınca 30.06.2016 günü saat 14.30'da yapılmış olup, tezin\* *Kabul Edilmesine* OYBİRLİĞİ / OYÇOKLUĞU ile karar verilmiştir.

JÜRİ ÜYELERİ	KANAAT	İMZA
Prof. Dr. Mükremin YAMAN	<i>Başarılı</i>	<i>[Signature]</i>
Doç. Dr. Sonel BOSNALI	<i>Başarılı</i>	<i>[Signature]</i>
Doç. Dr. Ali TİLBE	<i>Başarılı</i>	<i>[Signature]</i>

\* Jüri üyelerinin tezle ilgili karar açıklaması kısmında “Kabul Edilmesine / Reddine” seçeneklerinden birini tercih etmeleri gerekir.

## Résumé

La corrélation entre les formes linguistiques et les formes sociales, la relation entre les évolutions sociales et les variations linguistiques sont des questions importantes auxquelles la sociolinguistique s'intéresse depuis les années 60. Avec William Labov, les études prenant en considération la diversité socioculturelle des locuteurs parallèlement à la variation linguistique, sont menées sous le titre de « la linguistique variationniste ». Réservant une place importante aux influences des facteurs sociaux sur les pratiques linguistiques et en partant d'un certain nombre de concepts comme « contexte », « communauté linguistique », « marché linguistique » et « réseau social », celle-ci vise à analyser la relation entre les facteurs sociologiques et l'utilisation linguistique, l'influence de l'un sur l'autre ainsi que les catégories sociales cohérentes dans la variabilité linguistique. Quelque soit le concept que l'on prend en considération, le principe fondamental est l'existence d'une « communauté linguistique » correspondant à une certaine variété et partageant les mêmes valeurs. « Pour comprendre la dynamique des communautés linguistiques », l'âge est considéré comme l'une des plus importantes variables sociologiques. Cependant, la perception du « langage des jeunes » comme une variété distincte est à l'origine d'un certain nombre de questions théoriques importantes. Dans ce travail, nous avançons l'hypothèse selon laquelle le langage employé par des jeunes français ne peut pas être considéré comme une variété linguistique distincte, faute de propriétés spécifiques et d'une forme homogène, uniforme et indépendante des autres formes linguistiques, notamment en raison de la diversité socioculturelle et socioéconomique de ces jeunes, qui sont amenés à recourir aux différentes formes linguistiques en fonctions du contexte et de la situation de l'interaction. Afin de vérifier notre hypothèse, en partant d'un corpus constitué par le roman *Les Gens du Balto* de Faïza Guène, publié en 2008, nous avons étudié les caractéristiques du vocabulaire des huit personnages ainsi que les traits sociologiques, culturels et ethniques de ceux derniers, qui présentent, en effet, à la fois une homogénéité selon certains facteurs sociologiques et une divergence selon d'autres facteurs. Les huit personnages ont des caractéristiques distinctes du point de vue du sexe, de l'âge, de la profession, du domicile, de la durée d'habitation dans le lieu concerné, de l'origine, du lieu de

socialisation. Leur seul point commun est le lieu d'habitation actuelle. Après avoir ainsi identifié le nombre et la fréquence des mots relevant du « langage des jeunes » employés par chaque sujet, nous avons analysé ensuite la corrélation entre l'emploi de ces mots et les facteurs sociologiques. Les données obtenues signifient que, malgré une certaine cohérence entre les facteurs sociaux et les emplois lexicaux, chaque sujet se caractérise par un emploi lexical distinct. Cela nous permet donc d'avancer que le langage employé par des jeunes français ne peut pas être considéré comme une variété linguistique distincte, puisque les jeunes n'utilisent pas une seule variété linguistique et que ce que l'on appelle « le langage des jeunes » n'est pas une variété linguistique uniforme à part entière que seuls les jeunes emploient.

**Mots-clés:** Le langage des jeunes, la variation linguistique, la langue française, la linguistique variationniste, la sociolinguistique.



## Özet

60'lı yıllardan itibaren, dilsel yapılar ve toplumsal yapılar arasındaki bağıntı ile toplumsal dönüşümler ve dilsel değişimler arasındaki ilişki toplumdilbilimin önemli konuları arasında yer almaktadır. William Labov'un öncülüğünde, konuşurun sahip olduğu sosyokültürel çeşitlilik ile buna paralel olarak dilsel çeşitliliği dikkate alan "değişke dilbilimi" alanında araştırmalar yapılmaya başlanmıştır. Toplumsal etkenlerin dil kullanımları üzerine etkilerine önemli bir yer ayıran "değişke dilbilimi" "bağlam", "dil topluluğu", "dil pazarı" ve "sosyal ağ" gibi kavramlardan yola çıkarak toplumsal faktörler ve dil kullanımları arasındaki ilişkiyi, birinin diğeri üzerindeki etkisini ve aynı zamanda dil değişkenliğindeki tutarlı toplumsal ulamları incelemeyi erek edinir. Bu kavramlardan hangisi dikkate alınırsa alınsın; temel kural, belirli bir değişkeye uygun düşen ve aynı değerleri paylaşan bir dil topluluğunun olmasıdır. "Dil topluluklarının dinamiğini anlamak için", yaş en önemli toplumsal değişkenlerden biri olarak kabul edilir. Bununla birlikte "genç dili" nin ayrı bir değişke olarak tanımlanması bir dizi önemli teorik soruna neden olur. Bu çalışmada, Fransız gençleri tarafından kullanılan dilin, kendine özgü özellikleri ve özdeş bir niteliği olmadığından kendi içinde tutarlı ve diğer dil yapılarından bağımsız ayrı bir dil değişkesi olarak değerlendirilemeyeceğini ileri sürüyoruz. Çünkü söz konusu gençler bağlam ve etkileşim durumuna bağlı olarak özellikle sosyokültürel ve sosyoekonomik çeşitlilikleri nedeniyle farklı dil değişkelerine başvurma durumunda kalırlar. Hipotezimizi doğrulamak için, 2008 yılında yayımlanan Faïza Guène'nin *Les gens du Balto* adlı yapıtından oluşan bütünceden hareketle sekiz karakterin kullandığı sözcüklerin özelliklerini ve toplumsal, kültürel ve etnik özelliklerini inceledik. Gerçekten de bu sekiz karakter bazı toplumsal etkenlere göre benzerlik ve diğer iki etkene göre de farklılık göstermektedir. Cinsiyet, yaş, meslek, konut, bahsi geçen yerde ikamet süresi, köken, sosyal alan bakımından farklı özelliklere sahip karakterlerin tek ortak noktaları şimdiki ikamet yerleridir. Her karakter tarafından kullanılan «genç dili»'ne ait sözcüklerin sayı ve sıklığı belirlendikten sonra, bu sözcüklerin kullanımı ve toplumsal etkenler arasındaki bağıntıyı inceledik. Elde edilen veriler, toplumsal etkenler ve sözcük kullanımı arasında belirli bir tutarlılık olmasına karşın, her karakterin farklı sözcük kullanımı ile birbirinden ayrıştığını

gösterir. Dolayısıyla, bu bize, gençlerin tek bir dil değişkesini kullanmadıkları için Fransız gençleri tarafından kullanılan dilin ayrı bir dil değişkesi olarak ele alınamayacağını ve “genç dili” olarak adlandırılanın sadece gençlerin kullandığı tek tip bir dil değişkesi olmadığını ileri sürmemizi sağlar.

**Anahtar Kelimeler:** Genç Dili, Dil Değişkeleri, Fransız Dili, Değişke Dilbilimi, Toplumdilbilim.

## Abstract

Since the 1960s, the relationship between linguistic structures and social constructions, and the connection between social transformations and linguistic alterations have been one of the most important subjects of sociolinguistics. Under the leadership of William Labov, the researches on sociocultural and linguistic diversity under the field of “variationist linguistics” have begun to appear. This field, which emphasizes the effects of social factors on language, aims to investigate the consistent social categories in variationist linguistics by applying the terms of “context”, “language community”, “language market”, and “social web”. The main principle of each term is to have a language community that is suitable for a certain category and shares common values. “To understand the dynamics of language communities”, age is considered as one of the most important social variants. However, the classification of “youth language” as a distinct variety causes some significant theoretical problems. In this study, we propose that the language of French youth cannot be classified as a consistent variety independent from other language structures because of its lack of idiosyncratic nature. For, this group of youth is impelled to apply for different language variety because of sociocultural and socioeconomic diversities regarding the context and interaction. To validate our hypothesis, we have explored social, cultural and ethnic features of the words used by the eight characters from the corpus of Faïza Guène’s *Les gens du Balto* published in 2008. These eight characters, indeed, have similarities considering certain social factors, and differences regarding other two factors. The characters, who have different sexes, ages, occupations, residences, dwelling durations, races, and social environments, have only one common point which is their dwelling location. We have analyzed the use of the words of “youth language” and the connection between social factors after we identified the number and frequency of the words that were used by each character. The results have shown that each character dissociates from each other in terms of using different words in spite of the consistency between social factors and the use of words. Therefore, we can assert that the language of the French youth cannot be categorized as a separate language variety because of their



use of more than one variety, and that there is not only one language variety that is used only by the youth, which is called as “youth language”.

**Key Words:** Youth language, Language Varieties, French language, Variationist Linguistics, Sociolinguistics.

## REMERCIEMENTS

Dans cette recherche, j'ai eu le soutien infailible d'un grand nombre de personnes que je tiens ici, dans ces quelques lignes, à adresser mes sincères remerciements.

Je voudrais avant tout exprimer tous mes profonds remerciements à M. Sonel BOSNALI, qui m'a guidé, encadré, orienté et dirigé avec rigueur tout au long de la rédaction du mémoire.

J'exprime toute ma gratitude à M. İrfan ATALAY et à M. Ali TİLBE de leurs soutiens.

Je voudrais remercier M. Mükremin YAMAN qui a eu la gentillesse d'avoir accepté de participer au jury de mémoire. Je souhaiterais également adresser mes sincères remerciements pour son appui et sa disponibilité pendant une période de cinq années de licence.

Je tiens à exprimer mes plus vifs remerciements à ma famille pour leur soutien. J'adresse mes sincères remerciements à mon fiancé qui a également joué un rôle très important dans l'accomplissement de ce mémoire. J'aimerais remercier tous mes amis qui m'ont soutenue, encouragée, influencée.

## TABLE DES MATIERES

Résumé.....	I
Özet.....	III
Abstract.....	V
REMERCIEMENTS.....	VII
LISTE DES FIGURES .....	X
LISTE DES TABLEAUX.....	XI
Introduction.....	1
<b>PREMIERE PARTIE</b>	
<b>LA « LANGUE DES JEUNES » COMME VARIETE SOCIOLINGUISTIQUE: CADRE THEORIQUE</b>	
1. Variation linguistique.....	3
1.1. Types de variation linguistique .....	6
1.2. Norme .....	7
1.3. Standardisation.....	7
2. Variation du français.....	9
2.1. Standardisation et norme en français .....	9
2.2. Types de variation linguistique en français.....	10
2.2.1. Variation diachronique.....	10
2.2.2. Variation diatopique.....	10
2.2.3. Variation diaphasique .....	12
2.2.4. Variation diastratique .....	16
3. Approche au langage des jeunes .....	19
3.1. Âge en tant que variable sociolinguistique .....	19
3.2. Langage des jeunes .....	20
3.3. Langage des jeunes français.....	20
3.3.1. Principales formes du langage des jeunes .....	23
3.3.2. Aspect sociologique du langage des jeunes .....	31

3.3.3. Aspect linguistique du langage des jeunes.....	35
3.3.4. Fonctions linguistiques du langage des jeunes.....	40
4. Variation linguistique dans la littérature.....	42

## DEUXIEME PARTIE

### LE FRANÇAIS DES JEUNES: USAGES ET FACTEURS SOCIOLOGIQUES

5. Question méthodologique .....	44
5.1. Corpus de l'étude .....	45
5.2. Méthode d'analyse.....	46
5.2.1. Analyse linguistique.....	46
5.2.2. Analyse sociologique .....	46
6. Analyse sociolinguistique du lexique .....	50
6.1. Propriétés du lexique employé.....	50
6.1.1. Types de lexique employé.....	50
6.1.2. Paramètres sociologiques de l'emploi du lexique.....	51
6.1.3. Relation des paramètres sociologiques et l'emploi du lexique .....	54
6.2. Lexique du FJ et les paramètres de son emploi.....	56
6.2.1. Types et emplois du lexique du FJ.....	56
6.2.2. Analyse des variables sociologiques du FJ .....	67
6.2.3. Facteurs des paramètres .....	70
Conclusion .....	72
Bibliographie.....	76
ANNEXE I.....	81
ANNEXE II .....	87

## LISTE DES FIGURES

Figure 1: Taux d'emploi du lexique selon les trois catégories.....	51
Figure 2: Paramètres de la variation de l'emploi du lexique .....	55
Figure 3: Fréquence et nombre d'emploi des mots du FJ / catégories.....	57
Figure 4: Nombre et fréquence d'emploi de l'emprunt d'après les personnages.....	59
Figure 5: Nombre et fréquence d'emploi de la troncation d'après les personnages .....	60
Figure 6: Nombre et fréquence d'emploi du langage SMS d'après les personnages.....	62
Figure 7: Nombre et fréquence d'emploi de la conversion d'après les personnages .....	63
Figure 8: Nombre et fréquence d'emploi de l'abréviation d'après les personnages .....	64
Figure 9: Nombre et fréquence d'emploi de la préfixation d'après les personnages .....	65
Figure 10: Nombre et fréquence d'emploi du lexique du FJ / personnages.....	65
Figure 11: Nombre et fréquence d'emploi du verlan d'après les personnages .....	66
Figure 12: Variation du FJ selon les facteurs sociologiques (nombre/fréquence) .....	70
Figure 13: Indices de variation du FJ selon les facteurs (nombre/fréquence).....	70

## LISTE DES TABLEAUX

Tableau 1: Registres qualitatifs.....	13
Tableau 2: Répartition des personnages selon les variables extralinguistiques.....	47
Tableau 3: Taux d'emploi du lexique selon l'âge.....	52
Tableau 4: Taux d'emploi du lexique selon le sexe.....	52
Tableau 5: Taux d'emploi du lexique selon la durée d'habitation.....	53
Tableau 6: Taux d'emploi du lexique selon l'origine ethnique.....	53
Tableau 7: Taux d'emploi du lexique selon le lieu de socialisation.....	54
Tableau 8: Taux d'emploi du lexique du FJ selon l'âge.....	67
Tableau 9: Taux d'emploi du lexique du FJ selon le sexe.....	68
Tableau 10: Taux d'emploi du lexique du FJ selon la durée d'habitation.....	69
Tableau 11: Taux d'emploi du lexique du FJ selon l'origine ethnique.....	69
Tableau 12: Taux d'emploi du lexique du FJ selon le lieu de socialisation.....	70
Tableau 13: Emploi du lexique du FJ de Joël.....	81
Tableau 14: Emploi du lexique du FJ de Taniël.....	81
Tableau 15: Emploi du lexique du FJ de Magalie.....	83
Tableau 16: Emploi du lexique du FJ de Yéva.....	85
Tableau 17: Emploi du lexique du FJ de Jacques.....	85
Tableau 18: Emploi du lexique du FJ de Nadia.....	86
Tableau 19: Emploi du lexique du FJ d'Ali.....	86
Tableau 20: Emploi du lexique du FJ de Yeznig.....	86
Tableau 21: Lexique de Joël.....	87
Tableau 22: Lexique de Taniël.....	95
Tableau 23: Lexique de Magalie.....	107
Tableau 24: Lexique de Yéva.....	116
Tableau 25: Lexique de Jacques.....	127
Tableau 26: Lexique de Nadia.....	135
Tableau 27: Lexique d'Ali.....	139
Tableau 28: Lexique de Yeznig.....	143

## Introduction

Les langues, à l'instar des sociétés qui les parlent, présentent une grande variation du point de vue de structure et d'utilisation. Néanmoins, presque partout dans le monde, on cherche soit à réduire soit à anéantir cette variation aussi bien sur le plan politique que sur le plan scientifique. Seule l'une de ces nombreuses variétés linguistiques, en l'occurrence la langue standard, remplissant différentes fonctions dans la société, domine le « marché linguistique » et méprise toujours l'utilisation, voire l'existence même des autres variétés en raison de son prestige et du pouvoir qu'elle a obtenu pour des raisons différentes et cela au détriment des autres variétés. La linguistique de même que la littérature est restée aveugle aux différentes variétés linguistiques, jusqu'à une date récente. Depuis peu, nous sommes témoins de l'utilisation de plusieurs variétés linguistiques dans la littérature et de nombreuses études de ces variétés linguistiques.

La description de la relation entre la langue et la société, qui est l'une des tâches de la sociolinguistique, reste cependant problématique: comment et pourquoi la classe sociale se différencie-t-elle du point de vue de l'utilisation linguistique. Dans ce cadre, la sociolinguistique vise à décrire les « variétés linguistiques » et les « communautés linguistiques » dans son optique corrélationniste, en étudiant l'utilisation linguistique des catégories sociales et des groupes sociaux d'une société quelconque.

Il est évident que l'âge est considéré comme l'une des plus importantes variables prises en compte dans la détermination des catégories sociales. Par ailleurs, dans le cadre de la « linguistique variationniste » mettant en rapport les différentes variétés avec les facteurs sociologiques, la langue utilisée par les jeunes est considérée comme une variation diastratique. Néanmoins, le fait que la communauté des jeunes, en tant qu'une catégorie sociale, utilise leur propre langage qui s'écarte complètement des autres variétés du français est discutable. Autrement dit, la question de savoir si le langage des jeunes peut être mentionné comme une variation sociologique à part entière mérite toute réflexion.



Dans ce travail, nous nous proposons principalement d'élucider les questions suivantes: Dans quelle mesure le facteur d'âge joue-t-il réellement un rôle dans la détermination des variétés linguistiques ? Comment le langage des jeunes doit-il être défini ? Le langage des jeunes est-il une variété cohérente, identique, homogène, indépendante des autres variables sociologiques comme sexe, origine, classe sociale ? En d'autres termes, le langage des jeunes est-il une variété adoptée et utilisée par tous les jeunes, ou bien une variété du groupe de pairs utilisée par les jeunes ayant seulement quelques caractéristiques socioculturelles communes. Afin de pouvoir clarifier cette problématique, le langage utilisé par les jeunes qui habitent aux banlieues de Paris en France constitue un cas intéressant à observer. Ce langage désigné par « langue des cités », « langue des banlieues », « parler des jeunes », « néo-français », « français branché », est-elle une variété atteignant le grand public et utilisée par tous les jeunes provenant de différentes origines sociales ou alors est-il utilisé seulement par des jeunes possédant une certaine identité socioculturelle ?

En partant de l'analyse sociolinguistique des huit personnages du roman intitulé *Les gens du Balto*, ayant généralement des caractéristiques socioculturelles différentes nous visons à discuter la problématique de langage des jeunes dans le cadre des variables sociologiques du français.

Ce travail est constitué de deux parties. La première partie vise tout d'abord à traiter du cadre théorique du sujet, à savoir la sociolinguistique et la variation linguistique. Cette partie est consacrée également à mettre en lumière les concepts suivants: la linguistique variationniste, la variation linguistique, la norme et la langue standard. Dans ce qui suit, nous examinerons le phénomène de « langage des jeunes » dans le cadre des variables linguistiques. Cette partie porte sur la variation linguistique dans la littérature qui sert de fondement à ce travail. Quant à la deuxième partie où nous allons analyser le lexique du langage des jeunes utilisé par les huit personnages et les variables sociologiques propres à ces personnages, nous chercherons à déterminer la variation à laquelle appartient le langage des personnages étudiés. Enfin, à la lumière des données recueillies au niveau des variables sociolinguistiques, nous tenterons de tirer quelques conclusions sur les corrélations existant entre les deux phénomènes.

**PREMIERE PARTIE**

**LA « LANGUE DES JEUNES » COMME VARIETE  
SOCIOLINGUISTIQUE: CADRE THEORIQUE**

## 1. Variation linguistique

La sociolinguistique est l'un des domaines de la linguistique qui s'intéresse aux différents aspects du langage et qui prend en compte des facteurs externes des langues. La variation linguistique, sur laquelle notre étude est basée, est l'une des approches sociolinguistiques privilégiant l'intérêt sur la diversité des langues aussi bien en forme qu'en usage. Comme le fait remarquer Gadet, « il n'est pas de langue que ses locuteurs ne manient sous des formes diversifiées, ce que permet d'établir l'observation empirique à tous les niveaux, quoique selon des amplitudes diverses » (2007: 13). Partant du principe selon lequel une langue vivante subit automatiquement certaines modifications structurales en fonction de l'époque, de la région, du groupe de locuteurs ou de la situation sociale, la « linguistique variationniste » tente de mettre en évidence le rapport entre les variables linguistiques et les variables sociologiques. Gadet définit la variation comme « élément de la variabilité des langues, mise à profit par les locuteurs dans l'expression d'une identité locale ou sociale, ou pour s'adapter à l'activité en cours » (2007: 177).

Le terme de variation a été introduit par William Labov (1976), dont les travaux sont considérés comme pionniers de la sociolinguistique et de la linguistique variationniste. Labov vise à rendre compte de la langue d'une communauté linguistique en prenant en considération le lien entre les variables sociologiques et les variables linguistique. Le concept de variation se concentre sur divers axes. Tout d'abord, la variation fait surgir l'axe de la communauté linguistique. Le terme de « communauté linguistique » a été défini par Labov comme « un groupe de locuteurs d'une langue partageant les mêmes normes quant aux emplois de cette langue ». Selon lui, « il serait faux de concevoir la communauté linguistique comme un ensemble de locuteurs employant les mêmes formes. On la décrit mieux comme étant un groupe qui partage les mêmes normes quant à la langue » (1976: 228). Il est question là d'un « principe fondamental », « les attitudes sociales envers la langue sont d'une extrême uniformité au sein d'une communauté linguistique » (ibid.: 338).

Le concept de variation se rattache également à celui de norme, qui se définit comme un « effet de la standardisation qui incite à sacrifier la forme de langue préconisée comme la meilleure façon de parler et surtout d'écrire » (Gadet, 2007: 175). La question de norme sera traitée à part dans la section 1.2.

Les travaux de Labov sont considérés comme fondateurs de l'école désignée comme la « linguistique variationniste », « qui dessine le portrait des relations sociales dans une communauté donnée aussi celle de l'évolution des usages » (Bauvois, 2002: 16) aux Etats-Unis dans les années soixante. Contrairement aux linguistes qui l'ont précédé, Labov (1976) remet en cause la conception selon laquelle la langue est un « système hétérogène ». Labov vise à étudier l'effet du social dans la linguistique en tenant compte tous les éléments pouvant produire les variétés d'usage dans la langue.

L'une des études importantes effectuées par Labov dans le domaine de la linguistique variationniste est celle qui porte sur la variation du phonème /r/ dans les quartiers New Yorkais, situés sur une échelle sociale. Dans cette étude, il vise à élucider le lien entre la réalisation phonétique des phonèmes et la stratification sociale de l'anglais. Pour conduire cette enquête, Labov choisit trois magasins Saks, Macy's et Klein énumérés par ordre décroissant de prestige. Afin de créer son corpus, Labov va aux magasins ciblés en tant qu'un ordinaire client qui demande des renseignements. Il interviewe 264 employés ayant le même statut social et gagnant le même salaire.

L'enquêteur pose la simple question :

« Excuse me, where are the women's shoes? »

L'enquêteur attend la réponse

« Fourth floor ».

Labov relève que les employés testés ne pratiquent pas les mêmes variétés de la même façon, alors qu'ils ont le même statut et gagnent le même salaire. Il explique ce phénomène par « la variation stylistique », qui peut être défini comme différents usages d'un même locuteur selon la situation sociale d'interlocution.

Wolfram et Trudgill fortement influencés par les études sociolinguistiques de Labov, entreprennent des enquêtes sociolinguistiques dans les villes du monde occidental (Bauvois, 2002: 16). Wolfram se préoccupe de l'anglais des Noirs à Detroit. Il prend en compte cinq variables sociales: le statut social, l'isolement racial, le sexe, l'âge et le registre. Les sujets sont classés également en quatre classes sociales (deux classes ouvrières et deux classes moyennes). Le but de Wolfram consiste à voir le rôle du comportement linguistique dans la mobilité sociale, à procurer des données linguistiques aux professeurs chargés d'enseigner l'anglais standard aux Noirs et à observer ce que le langage est un marqueur du statut social au milieu de la communauté noire (1969 in Bauvois, 2002: 24). Quant à Trudgill, il se focalise sur le rôle principal joué par différents groupes socioéconomiques en fonction de la norme dans la variation linguistique, pour l'anglais parlé à Norwich (Angleterre). Trudgill arrange ses indices socioéconomiques. Celui-ci tient compte de six facteurs. Les deux premiers critères contiennent la localité et la profession du père. Les troisièmes et quatrièmes critères comprennent le salaire et le niveau d'études. Enfin, les cinquièmes et sixièmes réunissent l'environnement géographique et les conditions d'habitation (1974 in Bauvois, 2002: 30). En travaillant avec un échantillon de groupes socioéconomiques différents, Wolfram et Trudgill montrent qu'une relation étroite existe entre l'emploi de certaines variables et la position du locuteur dans la hiérarchie sociale.

Enfin, Basil Bernstein effectue une étude très importante dans le domaine de la sociolinguistique afin de rechercher des facteurs dû à l'échec scolaire des élèves de la classe ouvrière. Il met tout d'abord en évidence les deux registres de langue à savoir le code restreint et le code élaboré qui se différencient sur plusieurs aspects. Le code restreint employé par les enfants de la classe ouvrière se caractérise par:

- « 1- phrases courtes, grammaticalement simples souvent non terminées, à syntaxe pauvre ;
- 2- usage simple et répétitif des conjonctions ou des locutions conjonctives (donc alors, et puis, parce que, etc.) ;
- 3- usage rare des propositions subordonnées servant à subdiviser les catégories initialement employées pour traiter du sujet principal ;
- 4- incapacité à s'en tenir à un sujet défini pendant un énoncé, ce qui facilite la désorganisation du contenu de l'information ;
- 5- usage rigide et limité des adjectifs et des adverbes » (1975: 40).

Le code élaboré utilisé par les enfants de la classe supérieure, se caractérise par :

- « 1- précision de l'organisation grammaticale et de la syntaxe ;
- 2- nuances logiques et insistance véhiculées par une construction de la phrase grammaticalement complexe, et spécialement par l'utilisation d'une série de conjonctions et de propositions subordonnées ;
- 3- usage fréquent de prépositions qui indiquent des relations logiques, comme de préposition indiquant la proximité spatiale et temporelle ;
- 4- usage fréquent des pronoms impersonnels « il », « on » ;
- 5- choix rigoureux des adjectifs et des adverbes » (ibid.: 30).

À la lumière de cet étude, Bernstein décèle que l'échec scolaire des enfants des classes ouvrières provient de leur emploi d'un code « restreint », et que la réussite scolaire des enfants des classes supérieures provient de leur emploi d'un code « élaboré ».

### **1.1. Types de variation linguistique**

Marie-Louise Moreau distinguent quatre types de variations en expliquant les spécificités de chacune (1997: 284). Les quatre types de variation linguistique sont les suivants: diachronique, diatopique, diastratique, diaphasique.

La variation diachronique concerne le changement, l'évolution de la langue dans le temps. Ce type de variation peut être observé non seulement sous l'angle de diachronique, mais aussi synchronique.

La variation diatopique renvoie à la diversité des usages d'une langue sur l'axe géographique. La langue diversifie d'un pays à l'autre, d'une région à l'autre, voire d'une ville à l'autre.

Quant à la variation diastratique, elle concerne la variation de la langue selon des caractéristiques sociales et démographiques des locuteurs comme la classe sociale, le sexe, l'âge, etc.

Enfin, la variation diaphasique est liée aux situations de communication. Un locuteur, quelle que soit sa position sociale, peut changer sa manière de parler selon le degré qu'il accorde à son propre discours, par rapport aux circonstances dans lesquelles se déroule l'interaction, du degré d'intimité entre les interlocuteurs.

## 1.2. Norme

La norme est une notion essentielle employée dans plusieurs disciplines de sciences humaines telles que dans les sciences sociales. De plus, la norme est un concept central dans le domaine des sciences du langage. Dans ce domaine, la norme consiste à prescrire la forme de langue considérée comme la meilleure façon de parler.

Au milieu d'un même pays ou d'une même communauté linguistique, on peut constater que des différences se trouvent dans les façons de parler une même langue. Cette existence de multiples façons de parler une même langue donne naissance donc à plusieurs normes. La norme s'accroît de quelques distinctions, présentées par différents chercheurs. Ainsi, Gadet traite principalement de deux types de normes: la norme objective et la norme subjective (2007: 28). Par contre, Moreau distingue cinq types de normes (1997: 218).

Les normes prescriptives « hiérarchisent les normes de fonctionnement concurrentes » (ibid.: 219) et précisent le bon usage, l'usage considéré comme le plus légitime. Les normes descriptives représentent « les usages *normaux*, dans la société, c'est-à-dire les pratiques fréquentes » (Rosoff in Boyer, 1996: 89) sans porter de jugement de valeur, ni les hiérarchiser; par conséquent, ces normes ne rejettent pas la variation. Les normes objectives signifient les habitudes linguistiques en partage dans une communauté ou un sous-groupe. Les normes subjectives se rapportent aux attitudes et aux représentations des locuteurs. Elles attachent des valeurs esthétiques, affectives ou morales aux formes linguistiques. Quant aux normes fantasmées, elles portent essentiellement sur les symbolismes et les fantasmes que les locuteurs d'une langue imaginent un ensemble de conceptions sur la langue et son fonctionnement qui n'ont pas de zone de conformité avec le réel.

## 1.3. Standardisation

Dans le choix de la langue standard, la motivation est plus extralinguistique (politique, économique ou religieux) que linguistique. Le processus de la standardisation des langues commence par le choix d'une variété comme modèle



pour la langue standard. Après le choix d'une variété, il reste à codifier celle-ci par la fixation de l'écriture, du lexique, de la grammaire, de la prononciation et à normaliser cette variété codifiée et fixée (Boyer, 2001: 78).

La standardisation comprend quatre étapes. La première étape est le choix du dialecte d'un groupe dominant en vue d'en faire une norme. Dans le choix de la langue standard, les critères linguistiques remplissent un rôle moins important que les motifs extralinguistiques tel que politique. La deuxième étape porte sur la codification qui touche une variation minimale des formes linguistiques. Elle consiste à imposer une langue d'un système d'écriture, de règles de grammaire, d'une prononciation, d'une syntaxe, d'un vocabulaire, d'une orthographe. Elle conduit à la publication des livres de grammaire et des dictionnaires des langues codifiées. La troisième étape concerne la standardisation. Elle vise à fixer une « variété jouissant de prestige, de l'écriture, utilisée dans les activités sociales valorisées (codification, élaboration, grammatisation) » (Gadet, 2007: 176). La dernière étape se base sur la normalisation. Le processus de la normalisation est en rapport avec la codification et la fixation de l'usage de certaines formes linguistiques choisies qui seront considérées comme la norme.

## **2. Variation du français**

« Toutes les langues des hommes (ou langues naturelles) présentent des faits de variation; seules les langues dites mortes ne changent plus » (1997: 42), comme le constate Boutet. Le français comme toutes les langues du globe, est en proie à des forces de variation en sorte que ses locuteurs utilisent les différentes façons de parler, par rapport à des facteurs géographiques, sociaux, situationnels et temporels. Par ailleurs, les façons de parler, au cours d'une journée, varient considérablement chez une même personne selon la situation de communication dans laquelle cette personne se trouve. Ces différentes façons de s'exprimer se montrent dans la phonétique, le lexique, la morphosyntaxe. Dans ce cas, il est question de la variation linguistique.

Le français comporte divers variétés de langue des sous-groupes, dues aux pratiques langagières que l'on peut voir chez certains groupes de locuteurs (le français des enfants, des femmes, des hommes, etc.), à certains régions (le français de Suisse) et dans une situation d'énonciation particulière (le registre soutenu, le registre familier, registre courant, etc.). Chaque variété se distingue par des traits pertinents en question.

Dans les sections suivantes, nous allons nous concentrer sur la standardisation et la norme en français, les types de variation linguistique: diachronique, diatopique, diaphasique et diastratique.

### **2.1. Standardisation et norme en français**

Le processus de la standardisation du français comprend trois phases. La première phase est liée au choix de la langue standard. En France c'est le dialecte parlé en Ile-de-France qui a été choisi comme base pour la langue standard aux XIIème-XIIIème siècles. La Révolution française contribue au processus d'acceptation des normes de la langue parisienne. La codification constitue la deuxième phase de la standardisation du français. Aux XVIème-XVIIème siècles, le dialecte parisien a une grande extension syntaxique et lexicale lui amenant à exercer les fonctions linguistiques. Et puis, on a besoin d'une forme pure de la langue où il n'y existe aucune variation. L'un des événements clés de la codification du français

standard est l'établissement de l'Académie française en 1634. Enfin, la normalisation correspond à la troisième phase. Aux XVII<sup>ème</sup> -XVIII<sup>ème</sup> siècles, le français prend la forme du bon usage. Cette variété linguistique, restreint d'abord aux usages de la Cour devient le français « normalisé »: il répand son domaine d'influence aux autres milieux de la vie publique (Walter, 1988).

Le français comprend deux types de normes comme l'usage et le bon usage qu'il convient en premier lieu de présenter. La norme de l'usage est employée le plus souvent par tous les locuteurs du français. Cette norme ne rejette pas la variation. Ainsi, on peut entendre que le participe passé employé avec l'auxiliaire verbe « avoir » reste souvent invariable, tandis qu'il est mis après le complément d'objet direct « La robe que j'ai pris ». La norme du bon usage concerne un modèle linguistique considérée comme la plus correcte. De ce point de vue, les autres pratiques sont conçues comme incorrects, vulgaires et sont à proscrire (il ne faut pas dire..., il faut dire...). Par exemple, on consigne dans la grammaire que le participe passé employé avec l'auxiliaire avoir s'accorde avec le complément d'objet direct placé devant le verbe « La robe que j'ai prise ». Etant donné que les deux types de normes s'imbriquent étroitement et agissent l'un sur l'autre, ils ne peuvent être présentés à eux seuls le système normatif du français (Boutet, 1997: 35).

## **2.2. Types de variation linguistique en français**

### **2.2.1. Variation diachronique**

Le français, comme toutes les langues, est soumis au changement selon les époques. Bien que le français du XVIII<sup>ème</sup> siècle et le français du XX<sup>ème</sup> siècle soient une même langue, ils sont différents phonétiquement, morphologiquement et syntaxiquement. Le français du XIII<sup>ème</sup> siècle n'a pas une stabilisation de l'ordre des mots dans la phrase: sujet + verbe + complément (Müller, 1985: 54).

### **2.2.2. Variation diatopique**

Il faut avant tout rappeler que la France est l'un de plus grands pays plurilingues de l'Europe. En dehors du français, il y a plusieurs langues régionales en

France, tels que le catalan, le corse, le basque, l'alsacien, le francique, le flamand, le breton, qui sont des dialectes d'autres langues, mais parlées traditionnellement sur le sol français. Ces langues peuvent se diviser en six groupes principaux. Le premier comporte les langues germaniques telles que l'alsacien, le francique, le flamand. Le deuxième est composé de la langue celtique comme le breton. Le troisième réunit des langues gallo-romaines à savoir le franco-provençal, le franc-comtois, le wallon, le champenois, le normand, le poitevin-saintongeais, le gallo, le picard, le lorrain, le bourguignon-morvandiau. Le quatrième de ces groupes comprend les langues ibéro-romanes telles que le catalan, le gascon, le languedocien, le provençal, l'auvergnat, le limousin, le vivaro-alpin. Quant au cinquième, il se compose de la langue italique comme le corse. Enfin, le sixième et dernier groupe est le basque considéré comme un isolat (Walter, 1988: 127-135).

En France, comme l'indique Walter, il existe trois grandes régions linguistiques françaises: la langue d'oïl qui est utilisée au nord, la langue d'oc qui domine au sud et le franco-provençal qui est utilisé à l'est de la France (ibid.: 50). Un certain nombre de locuteurs français parlent un français ayant des différences selon la région. La variation diatopique se présente dans tous les niveaux de la langue. Certains traits phonétiques, grammaticaux ou lexicaux consistent à associer tel locuteur à telle ou telle région.

Du point de vue phonologique/phonétique, Henriette Walter a bien illustré l'opposition entre les personnes qui parlent pointu et celles qui possèdent l'accent du midi:

Si, dans une boutique de Nice, on entend quelqu'un demander du *lait* ou du *poulet* en prononçant un [ɛ] ouvert, on dira qu'il « parle pointu » parce que les gens de la région sont surpris d'entendre un [ɛ] ouvert là où ils prononceraient un [e] fermé, comme dans les mots *thé* ou *épée*. Si la même scène se produit dans une boutique parisienne et qu'on entende quelqu'un demander du *lait* ou du *poulet* avec un [e] fermé, on dira de celui qui vient de parler qu'il a « l'accent du Midi ». Dans les deux cas, le bon sens populaire aura su relever des différences dans le comportement linguistique des locuteurs et on voit qu'il n'est pas nécessaire d'être un spécialiste de la linguistique pour se rendre compte qu'il existe des différences entre les productions phoniques des usagers d'une même langue (cité par Boyer, 2001: 26).

Du point de vue lexical, Abalain examine la diversité lexicale entre les régions françaises en ce qui concerne le choix de mots:

- Dauphiné-Lyonnais: truffe (pomme de terre), agassin (cor au pied), mâchon (bon repas)...
- Franche-Comté: aboutonner (boutonner), truffe (pomme de terre, comme en Dauphiné-Lyonnais), carré (oreiller)...
- Provence : déparler (dire des bêtises), bordille (détritus), grain de sucre (morceau de sucre), tartifle (pomme de terre)... (2007: 56).

Enfin, du point de vue grammatical, en Lyonnais ou en Mâconnais, le complément d'objet direct « le » est remplacé par « y ». « Le livre, j'y aime » au lieu de « le livre, je l'aime », « La maison, on y nettoie toutes les semaines » en face de « La maison, on la nettoie ».

### **2.2.3. Variation diaphasique**

Les registres sont des variétés linguistiques que les locuteurs utilisent notamment en fonction de la situation dans laquelle ils se trouvent. Cela implique que les locuteurs parlent différemment au bureau qu'à la maison. Au bureau, on ne s'adresse pas au directeur en langue populaire ou vulgaire; à l'inverse, à la maison, en principe, on se sert souvent des niveaux de langue inférieurs. La différence des caractéristiques peut être d'ordre lexical et morpho-syntaxique.

Bodo Müller distingue cinq registres de langue, à savoir *cultivé*, *courant*, *familier*, *populaire* et *vulgaire* (1985: 226). Ces registres de langue se distinguent par la syntaxe, le vocabulaire utilisés et le respect ou non-respect des règles de la grammaire ou la norme. L'utilisation de l'un de ces types de registres de langue varie selon la nature des relations entre les interlocuteurs, leurs intentions, les thèmes abordés, le degré de formalité ou de familiarité choisi. Ainsi, la grande masse des français connaît divers dénominations pour le nom argent telles *cash*, *caillasse*, *oseille*, *thune*, *craquants*, etc. mais c'est bien la situation de communication qui est déterminative pour le choix d'une expression convenable.

Chaque registre de langue appartient à une syntaxe, une prononciation, une grammaire, encore un vocabulaire spécifiques. Müller propose une répartition

suivante de la langue française, les registres sont répartis en cinq groupes principaux dans son ouvrage *Le français d'aujourd'hui*.

**Tableau 1:** Registres qualitatifs

français cultivé
NORME
français courant
français familier
français populaire
français vulgaire

### 2.2.3.1. Français vulgaire

Le français vulgaire est un registre pratiqué par les couches inférieures de la population qui emploient des termes tels jurons, sacres, expressions sexuelles, et privilégient les interjections au lieu de structure de phrases. On l'utilise le plus fréquemment à l'oral.

Le registre vulgaire se caractérise par l'utilisation d'interjections comme foutre !, merde !, de mots injurieux tels que putain, cocu, salope, con, et d'exclamations de mauvaise humeur: je m'en fous ! - c'est dégueulasse ! (Müller, 1985: 236).

### 2.2.3.2. Français populaire

Historiquement, le français populaire était considéré comme la « langue du peuple ». De nos jours, il est un registre qui s'oppose à la langue standard et utilisé par de nombreux Français qui n'ont pas eu accès aux études supérieures.

Du point de vue morpho-syntaxique, les traits les plus répandus comme caractéristiques du français populaire sont nombreux. Nous n'en citerons que quelques-uns ici, extraits des ouvrages de Gadet (1992) et de Müller (1985).

L'absence de morphème personnel est l'un de ces caractéristiques (Y a pas plus rouge. Faut pas que je rigole.). La formation des temps composés se fait avec être ou avoir selon une répartition (J'ai resté à Paris, Je m'ai trompé). Le participe ne s'accorde pas en genre et en nombre avec le complément d'objet direct qui le

précède (Les gâteaux qu'elle a mangé sont délicieux). L'emploi de la préposition « à » à la place de « de » est très courant (la fille à mon frère). Le relatif « que » remplit plusieurs fonctions (La fille que je parle [dont]). La conjonction « que » remplit également diverses fonctions (Il est venu que j'étais malade [pendant que] ; J'ai pas pu y aller que j'avais la voiture [alors que]).

En ce qui concerne le lexique, le français populaire se distingue de la norme par l'utilisation de métaphores telles bâtons pour « jambes », des formations réduplicatives comme traintrain, zinzin, fufou, des troncations ou abréviations Boul Mich pour « Boulevard St Michel » et des mots dérivés à grâce aux suffixes -bar (calebar), -oche (téloche, cinoche, bidoche), -aud (salaud), -if (morcif).

### **2.2.3.3. Français familier**

« Le français familier est un registre qualitatif plus proche de la norme que le français populaire » (Müller, 1985: 250). Le registre familier est utilisé surtout à l'oral dans les situations de la vie quotidienne, avec la famille, des amis ou collègues de travail.

Sur le plan syntaxique, le français familier est caractérisé par plusieurs présentatifs qui servent à mettre en relief d'un mot ou d'un groupe de mots: le présentatif « c'est ... qui », « c'est ... que » (C'est moi qui ai fait ça; C'est hier qu'il est parti); le présentatif sujet + morphème personnel (Moi je crois pas; Les enfants ils sont partis), le présentatif complément d'objet direct + sujet + verbe (Cet homme, je l'ai vu très souvent) (ibid.: 252).

Du point de vue lexical, les traits caractéristiques du français familier s'expriment par l'utilisation du suffixe – ard/arde: flémard (flemme), motard (moto), nullard (nul); du suffixe – et (-ette): jeunet « très jeune », longuet « un peu long »; du suffixe – ot (-otte): jeunot « jeune » (ibid.: 253). Par ailleurs, les formations réduplicatives (blabla(bla), flafla) et les abréviations (télé(vision), pub(licité), sympa(thique)) sont très courants. Les termes excessifs comme « c'est affolant » au sens de « c'est inquiétant, effrayant » et les métaphores assimilant l'homme à un animal (une chèvre pour « femme méchante, peu intelligent », un cheval pour «



personne infatigable ») sont les autres caractéristiques de ce registre au niveau lexical.

#### **2.2.3.4. Français courant**

Le registre courant est considéré comme un langage « correct ». On l'utilise le plus fréquemment à l'écrit comme à l'oral avec des personnes que l'on ne connaît pas ou peu au milieu professionnel ou scolaire. Ce registre est lié à la norme de la langue qui obéit à ses règles. Il touche les textes officiels tels que les rapports de réunion, la correspondance officielle, les journaux, les communications d'affaires.

Le registre courant se définit par certains traits caractéristiques (Müller, 1985: 227). Le vocabulaire simple, usuel, absence de termes recherchés ou spécialisés, mots compris par tout le monde, qui paraissent « neutres » (Il a acheté une nouvelle voiture). Les règles grammaticales sont respectées (Est-ce que Pierre n'est pas encore arrivé ?).

On préfère surtout l'utilisation des temps simples de l'indicatif, passé composé, plus-que-parfait, subjonctif présent: « Elle s'est mise à pleurer comme si elle avait appris une mauvaise nouvelle ! » (Callamand, 1987: 152).

#### **2.2.3.5. Français cultivé**

Le registre cultivé, qui est appelé par ailleurs « langage soutenu ou soigné », est associé à des situations exceptionnelles telles que les grands discours, les textes de haut niveau scientifique, religieux, historique ou philosophique. Il correspond à l'écrit par exemple les dissertations, les articles, les essais, les œuvres littéraires et à l'oral dans une situation formelle comme la conférence, le discours philosophique.

Du point de vue morphosyntaxique, le français cultivé se caractérise par les règles grammaticales respectées, la concordance des temps rigoureusement appliquée et l'abondance des constructions vieillies et figées (Müller, 1985: 258). Voici des exemples démontrant ces phénomènes:

Les règles grammaticales respectées, les constructions complexes ou rares: « elle se mit à pleurer comme si elle eût appris une mauvaise nouvelle ! » (Callamand, 1987: 152).

La concordance des temps rigoureusement appliquée: je me suis demandée ce qu'il aurait inventé comme prétexte !

L'abondance des constructions vieillies et figées : fût-ce, eussent-ils..., ne fût-ce qu'un instant.

Du point de vue lexical, le français cultivé peut être classé en deux groupes de mots importants: d'une part, les « archaïsmes » et d'autre part, les éléments du vocabulaire « poétique » (1985: 259), comme le montre Müller. On emploie les « archaïsmes » qui ne s'utilisent ni dans la sous-norme ni dans la norme d'usage comme le péril, méjuger, méfaire, etc. On trouve aussi les éléments du vocabulaire « poétique » tels que le firmament (« ciel »), le levant (« est »).

#### **2.2.4. Variation diastratique**

Cette variation est caractérisée par un ensemble d'indices sociologiques comme l'âge, le sexe, la classe sociale, qui distinguent les locuteurs entre eux.

##### **2.2.4.1. Âge**

Dans la variation linguistique ayant pour l'objet d'étude la langue parlée au sein d'une communauté linguistique, l'âge fonctionne comme le facteur qui démontre le mieux s'il y a un changement en cours dans la communauté étudiée. Les jeunes ne parlent pas tout à fait de la même manière que les personnes âgées, d'où le terme de « langage des jeunes ». Le « langage des jeunes » constitue un domaine d'étude intéressant dans les études sur les variations en français. Le facteur d'âge en tant que variable sociologique et les plusieurs aspects du langage des jeunes seront traités de façon approfondie à la section 3.

### **2.2.4.2. Sexe**

Le sexe des locuteurs joue un rôle principal pour la détermination de la dynamique des communautés linguistiques. En effet, « on ne connaît pas de société humaine où le sexe des individus ne constitue un paramètre de différenciation sociale... » (Pillon, 1997: 258). La différence entre le langage des femmes et celui des hommes au sein d'une même langue est discernable à l'ordre phonologique, lexical et syntaxique.

Au niveau phonologique, Anne-Marie Houdebine effectue une étude sociolinguistique des causalités de la variation des systèmes phonologiques du français (Schenk-Van Witsen, 1981: 60). Elle relève que les femmes sont plus sensibles aux points d'instabilité du système et critiquent plus volontiers la langue que les hommes. Ces résultats conduisent à constater que les femmes produisent des formes linguistiques plus proches du langage normatif ou plus prestigieuses que les hommes.

Au niveau lexical, les femmes sont plus attentives que les hommes dans le choix des mots et l'emploi des formes de politesse:

« Ses taches d'éducatrice, en effet, lui donnent conscience de servir de modèle linguistique à l'enfant qui doit s'insérer dans la communauté; par ailleurs, son infériorité physique et le rôle, conditionné par la maternité, qu'elle remplit dans la famille aux côtés de l'homme, lui valent une certaine retenue naturelle. Elle évite en particulier les mots vulgaires et obscènes et affiche plus de réticence à employer les mots « tabous », les lexèmes « équivoques », les associations gênantes » (Müller, 1985: 176).

Enfin, au niveau syntaxique, Robach réalise une étude pour rechercher la segmentation syntaxique du français parlée à Lund en 1974. Elle constate que « les hommes emploient plus de phrases complexes que les femmes » (Schenk-Van Witsen, 1981: 60).

### **2.2.4.3. Classe sociale**

De même que l'âge et le sexe, la classe sociale tient un rôle prépondérant sur la variation linguistique. Prenant en compte de la conception des « inégalités »

sociales révélées dans la langue, le principe des classes sociales sert à distinguer et classer exactement des individus formant une communauté.

Sur ce point d'inégalités sociales entre des individus, il existe deux premières études linguistiques effectuées par Suisse Frei et Français Martinet. La première étude vise à démontrer les traits linguistiques du « français avancé » qui montrent un déséquilibre social dans le système d'une langue (Moreau, 1997: 77). Quant à la deuxième étude, elle a pour objectif principal de montrer la diversité de pratiques langagières d'une même langue en dépit d'absence de division sociale au milieu d'une même société (ibid.).

### **3. Approche au langage des jeunes**

#### **3.1. Âge en tant que variable sociolinguistique**

Le facteur d'âge joue un rôle considérable dans la sociolinguistique et la linguistique variationniste. Comme le fait remarquer Pierrette Thibault dans son article, « la différenciation sociolinguistique selon l'âge des locuteurs est l'une des clés maîtresses pour la compréhension de la dynamique des communautés linguistiques » (in Moreau, 1997: 20). Elle fait référence à Chambers qui distingue trois phases majeures dans l'acquisition des pratiques langagières des individus (ibid: 21). L'enfance est la première phase correspondant à la maîtrise des règles grammaticales et du lexique de base du français parlé; l'enfant copie le discours de sa famille et ses amis. Il commence à modifier son discours en employant les normes de la langue standard en situation formelle. L'adolescence est la deuxième phase favorisant l'appartenance aux groupes d'amis et la formation des réseaux de communication. L'abandon des normes familiales précède l'adhésion aux normes de ses réseaux de communication. Le jeune adulte, qui est la troisième phase, s'il exerce une activité professionnelle où la langue tient au rôle prépondérant, agit sous l'impulsion du monde du travail et commence à utiliser les formes standards. Elle constate que « au-delà de ces périodes formatives, le parler des individus change très peu » (ibid.).

L'enfance et l'adolescence, qui forment une période déterminante au cours de maîtrise de la langue et de la fixation des pratiques langagières sont devenues des sujets d'intérêt pour le sociolinguiste. Car, durant l'enfance, l'acquisition de langue est dans une première étape du développement, et durant l'adolescence, les milieux social, politique et économique influencent sur le plan linguistique. En outre, il est certain que les locuteurs les plus actifs pour ce qui est du langage des jeunes sont les adolescents qui apparaissent d'une part, dans leur relation à l'adulte et, d'autre part, au milieu du groupe des pairs, d'une très grande créativité langagière mais en vieillissant, le jeune commence à perdre sa créativité langagière relativement à l'âge précoce. Nous examinerons quelques études concernant le langage des jeunes dans la section qui suit.

### **3.2. Langage des jeunes**

Parmi les travaux effectués dans le cadre de linguistique variationniste qui ont porté sur les pratiques langagières chez les jeunes, nous pouvons citer à titre d'exemples, les travaux de William Labov (1976), Eckert (1988), Milroy (1980).

Labov (1976) effectue une étude sur la langue parlée par des adolescents Noirs de Harlem. Cherchant au départ les raisons de l'échec scolaire des jeunes Noirs concernés, Labov vise à révéler les différences entre l'anglais quotidien des bandes d'adolescents Noirs de Harlem et l'anglais standard. Labov parvient à la conclusion que les causes essentielles de l'échec scolaire sont les conflits sociaux et culturels représentés par les différences linguistiques.

En s'inspirant des travaux de Labov à Harlem, certains chercheurs se sont ainsi préoccupés, surtout dans les villes, du regroupement de jeunes locuteurs et de leurs usages, en se concentrant spécialement sur les aspects identitaires et contribuant à prendre en considération les locuteurs en question au regard de leur affiliation à des groupes (Eckert, 1988). Dans l'aspect de ces études concernant des réseaux sociaux, l'âge était toujours considéré en relation avec d'autres facteurs sociaux tels que le sexe, le niveau d'étude, la condition sociale, le lieu d'habitation, etc.

Dans sa recherche de « terrain » dans trois quartiers populaires, très défavorisés, de Belfast en Irlande, Milroy (1980) vise à étudier le style vernaculaire de langage de ces communautés. Elle prend non seulement comme point de départ les individus et leur communauté linguistique mais aussi les relations d'intégration des réseaux sociaux. Elle montre que le facteur de l'âge est moins convenable que d'autres facteurs, à propos de la variation phonique et de l'acquisition des créations lexicales.

### **3.3. Langage des jeunes français**

En sociolinguistique, plusieurs études qui se sont attachées à analyser du langage des jeunes en France constituent une base de travaux de référence sur lesquels se fondent nombreux d'études actuelles. On dénombre parmi celles-ci une étude sur la variation sociale des adolescents de la banlieue de Bernard Laks (1983),

une étude sur le français branché de Michèle Verdelhan-Bourgade (1991), une étude sur la variation linguistique des jeunes de Henri Boyer (1997), une étude sur le langage des jeunes de la banlieue de Bernard Seux (1997) et enfin, une étude sur la dynamique du français des jeunes (1987 et 1997) de Marc Sourdout (1997).

Parmi les recherches qui ont été effectuées par différents chercheurs sur le langage des jeunes, nous présentons le travail de Bernard Laks (1983). Il a observé six adolescents qui fréquentaient à la « Maison de l'Enfance - Maison pour tous » de Villejuif, commune ouvrière de la banlieue parisienne, de septembre 1974 jusqu'à juin 1975. Dans ce travail qui s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique, il vise à montrer des rapports entre certains usages langagiers et l'adhésion à un groupe social. À travers la variation phonique « la chute de /r/ dans les groupes consonantiques finals » (Laks, 1977: 110), il en résulte que la variable /r/ peut fonctionner comme marque sociale révélant le statut et le positionnement sociaux de son locuteur.

Un certain nombre de chercheurs tels que Verdelhan-Bourgade se sont mis à diminuer l'impact sociologique en étudiant le langage des jeunes. Comme le constate Verdelhan-Bourgade, le langage employé par les jeunes appartient à un « français branché » pratiqué par une grande couche de la population qui l'utilise afin d' « être en prise avec le monde et l'évolution de la communauté » (1991: 65). Les groupes sociaux allant aux spectacles, lisant les journaux, suivant la mode, des arts emploient donc une variété du français qu'on nomme « français branché ». Pour lui, le langage des jeunes est un sous-ensemble du français branché. Verdelhan-Bourgade montre que « s'il (parler jeune) présente des faits communs à d'autres zones du parler branché, il n'en utilise pas toutes les ressources, notamment en matière d'invention lexicale, et il a ses vocables spécifiques » (ibid.: 66). Employant les mêmes procédés d'invention lexicale à savoir l'emprunt à l'anglais et à l'argot, les abréviations, la préfixation, la suffixation, la troncation, le verlan etc., le « français branché » des jeunes, difficile de mettre ces jeunes en dehors de la société « témoigne à la fois de la grande vitalité des structures lexicales » et d'une « communication des années 80 qui se veut résolument créative et originale » (ibid.: 79).

Une autre étude est celle de Boyer, menée en 1997 chez des jeunes des banlieues. En parlant d'une abondance d'articles sur le sujet qui proposent de nombreuses dénominations telles que « parler jeune », « langue des cités », « langage des jeunes », « nouveau français », « langue branchée », « français branché », etc. Boyer note qu'il restait problématique de se mettre d'accord sur une dénomination pour recouvrir des usages langagiers des jeunes (1997: 9). Il constate qu'un « sociolecte générationnel » et une « parlure argotique originale » sont pratiqués par des jeunes afin d'assurer une « contre légitimité linguistique » en face du français standard. La contre légitimité linguistique s'affirme « dans les limites des marchés francs [...] c'est-à-dire dans des espaces propres aux classes dominées, repaires ou refuges des exclus dont les dominants sont de fait exclus, au moins symboliquement » (Bourdieu, 1983: 103). Selon Boyer (1997), les pratiques langagières des jeunes de banlieue refusent toute unification, à cause de leur particularité imprévue et hétérogène. Mais, il révèle que plusieurs de ses caractères ne sont pas limitées aux banlieues et sont enclins à se répandre généralement dans la langue parlée.

Quant à Bernard Seux, il a effectué une recherche sur le langage des collégiens du Chambon-Feugerolles, commune ouvrière de 16 000 habitants, en 1994 et 1995, pour « mieux connaître le lexique utilisé par les collégiens du Chambon-Feugerolles et de mettre en évidence les représentations que ces adolescents avaient de leur parlure argotique » (1997: 82). Ainsi, l'objectif de cette recherche était le vernaculaire des collégiens chambonnaires. Seux pense que le lexique des jeunes est composé de nombreux niveaux superposés. Il existerait le « vocabulaire spécifique au groupe, celui de quartier, celui de la ville et celui de la zone urbaine. [...] Cependant, les différentes frontières sont assez floues. Il y a de multiples phénomènes de circulation des mots, d'échange et d'apprentissage réciproque » (ibid.: 93). Selon les premiers résultats, « les adolescents utilisent cette parlure argotique avec leurs pairs, au cours de leurs relations sociales qui se déroulent surtout dans la rue » (ibid.: 84). Par ailleurs, la parlure argotique est utilisée à l'école où le contrôle de l'adulte n'existe pas presque dans le domaine de récréation. Selon lui, de nombreux professeurs ne donnent pas de l'importance de ce phénomène langagier auprès de leurs élèves. Le vernaculaire peut être utilisé auprès d'un



professeur en trois cas différentes: « un lapsus; une volonté délibérée de choquer, de provoquer; une relation pédagogique enseignant/élèves et des rapports pédagogiques chaleureux » (ibid.: 85).

Une autre étude importante sur le sujet est celle Marc Sourdout. Celui-ci a réalisé deux enquêtes, la première en 1987, la seconde en 1994 sur la dynamique et l'évolution du langage des jeunes parisiens. Il marque une divergence au niveau des « parlures argotiques » employées entre les deux périodes. Selon Sourdout, la différence principale de ces deux enquêtes réalisées à 7 ans d'intervalle est le nombre considérable. En marquant l'emploi de l'emprunt à l'arabe dans les néologismes de 1994, Sourdout montre que

« tout se passe comme si la langue des jeunes prenait en compte une certaine part d'angoisse quotidienne, comme si les néologismes à forte connotation argotique étaient le reflet de leurs difficultés sociales et d'une certaine violence. Nous sommes désormais plus proches du « français de cités » que du « français branché », de la périphérie que du quartier latin, même si ce sont des étudiants du même âge, de la même université parisienne qui ont fait ces relevés à 7 ans d'intervalle » (1997: 80).

### **3.3.1. Principales formes du langage des jeunes**

Il paraît clair de ce qu'on vient d'étudier que le langage des jeunes, qui est lui-même une variation du français, présente lui aussi une variation importante. En d'autres mots, le langage des jeunes est une variété très hétérogène. Il convient donc de distinguer un certain nombre de formes du langage des jeunes comme l'argot, le français branché, le français populaire, le français vulgaire, le verlan et le franglais et de les regarder de plus près dans cette section.

#### **3.3.1.1. Argot**

Comme le souligne Jean-Pierre Goudaillier, l'argot se trouve dans toutes les langues du monde; « en effet, toute société humaine fonctionne avec des interdits, des tabous, entre autres, d'ordre social, politique, religieux, moral, qui sont véhiculés par la (ou les) forme(s) légitimée(s) de la langue » (2002: 5). Dans les termes de Sourdout, l'argot est « une activité sociale de communication à l'intérieur d'un groupe plus ou moins soudé, plus ou moins important avant d'être un ensemble de mots, un lexique, un recueil figé d'expressions » (1991: 14). Comment est-il apparu ?

Comment l'argot est-il employé à travers les siècles dès son apparition? Quelle a été son apport de la production langagière pendant son histoire ? Nous chercherons à présent à répondre à ces questions.

### **3.3.1.1.1. Histoire de l'argot**

L'argot n'est pas, pourtant, un phénomène récent. L'histoire de l'argot est aussi vieille que celle du français lui-même. On trouve les premières traces d'argot français dans les « Serments de Strasbourg » au IX<sup>ème</sup> siècle. Cependant, le procès des coquillards de Dijon, jugé en 1455, constitue le premier document sérieux contenant des mots ou expressions argotiques. L'argot est utilisé à travers les siècles. En 1628, Olivier Chéreau écrit un livret facétieux intitulé « Jargon de l'argot réformé », qui est considérée comme l'œuvre la plus importante pour l'histoire de l'argot à l'époque de sa parution. D'ailleurs, François Villon, le grand poète du XV<sup>ème</sup> siècle, rédige six ballades qui constituent le grand témoignage sur l'évolution et la connaissance de l'argot du XV<sup>ème</sup> siècle. Ensuite en s'inspirant de la vie mouvementée de Louis Dominique Cartouche, un chef de bande célèbre, Marc-Antoine Legrand joue une pièce sous le titre « Cartouche ou Les Voleurs » contenant beaucoup de nouveaux mots d'argot en 1721. Ainsi, sous l'influence de ce personnage, Nicolas Racot rime un poème héroïque, comique et tragique intitulé « La vice puni ou Cartouche » qui contient un certain nombre de termes d'argot en 1761. Plus tard, François Eugène Vidocq, ancien bagnard devenu policier, publie « Les Mémoires », en 1828 et « Les Voleurs » en 1837 qui remplit un rôle majeur dans le processus de l'utilisation de l'argot du XIX<sup>ème</sup> siècle.

### **3.3.1.1.2. Argot moderne**

Dans la seconde moitié du XIX<sup>ème</sup> siècle et au début du XX<sup>ème</sup> siècle, les idéologies langagières attachées à l'argot changent profondément. Depuis les premières apparitions de ce langage argotique au IX<sup>ème</sup> siècle jusqu'à la publication des ouvrages de François Eugène Vidocq, l'argot avait une vision « ancienne » qui considérait le lexique argotique comme un caractère lié à l'univers du brigandage. Par conséquent, l'argot comprend d'autres usages sociaux et possède une vision

« moderne » dans laquelle l'utilisation de l'argot est devenue un phénomène commun au sein de la société. Pierre Guiraud l'explique par un changement des situations sociales. Selon lui, les causes de ce changement de situations sociales sont variées:

« La situation change à partir du XIX<sup>ème</sup> siècle, où, la pègre, en rompant son isolement social, perd le bénéfice de son isolement linguistique, tout y concourt: la disparition des grandes bandes, la démolition des vieux quartiers, la dissolution des bagnes métropolitains, l'organisation de la police provinciale, le développement des communications, l'effacement des cloisons sociales; la pègre cesse progressivement d'être un milieu clos et son langage secret est condamné à se vulgariser rapidement » (1958: 15-16).

Cette situation favorise la vulgarisation de l'argot des brigands et la création des néologismes soumis aux règles formelles de l'ancien argot. Il est clair de parler de cette époque comme l'époque de l'apogée de l'argot moderne. En effet, l'argot est objet d'études des linguistes, des lexicographes, des argotologues, des romanciers et des poètes. En conséquence, il est possible de rencontrer des mots ou expressions argotiques dans des œuvres littéraires telles que dans les livres d'Aristide Bruant, de Jehan-Rictus, d'André Breton, d'Albert Simonin, d'Emile Zola, de Victor Hugo, d'Honoré de Balzac, d'Eugène Sue, etc.

Le nombre des dictionnaires sur l'argot augmente au XX<sup>ème</sup> siècle. Des dictionnaires et des articles commencent à être publiés davantage notamment dès 1980 en raison de l'apparition de l'argot des jeunes. Selon Calvet, « l'argot moderne [...] n'est plus vraiment un langage secret, il est plutôt un des éléments dans la palette de choix dont dispose le locuteur » (1994: 31). Nous pouvons conclure que l'argot moderne peut être utilisé par tous les locuteurs qui possèdent de nombreux procédés d'innovations. De nouveaux mots apparaissent toujours dans l'argot grâce à ces procédés d'innovations.

### **3.3.1.2. Français branché**

Le français branché apparaît d'abord à Paris au début des années quatre-vingt. C'est un phénomène nouveau dans le domaine lexicale. Il s'intéresse à l'actualité, notamment à la mode, qui fait qu'il est caractère éphémère. Il se présente

surtout dans les groupes sociaux dont les individus sont au courant de l'actualité, de la mode et de la culture.

Certains auteurs essayent d'associer le français des jeunes et le français branché. Ainsi, François-Geiger dénomme « les parlers branchés des jeunes ». Pour sa part, Vergelhan-Bourgade choisit le terme « français branché ». Selon François-Geiger, « les parlers branchés des jeunes sont la relève d'un argot traditionnel qui se meurt » (1991: 7). Les parlers branchés succèdent à l'argot traditionnel étant sur le point de disparaître. Vergelhan-Bourgade constate comme François-Geiger que plusieurs mots du parler branché sont dérivés de l'argot traditionnel (1991: 70). Les mots comme balais pour désigner « années » et lourder dans le sens de « mettre à la porte » sont des exemples du lexique argotique du parler branché.

Le langage branché est utilisé notamment par les jeunes. Mais, il n'est pas un phénomène seul des « jeunes ». Par le biais des médias à savoir les émissions de libre-antenne à la radio, les diffusions de chansons de rap, etc., le langage branché se répand de plus en plus à toutes les catégories d'âge. Les jeunes mais aussi les générations plus âgées adoptent ce langage. C'est dans ce sens que Verdelhan-Bourgade (1991) précise que le langage branché n'est pratiqué pas seulement par les jeunes, mais aussi par une large couche de la population qui affiche son appartenance à une mode de pensée. De plus, cette chercheuse y ajoute tous les groupes sociaux. Elle note ailleurs que « le langage des jeunes est un sous-ensemble du français branché » (1990: 38).

### **3.3.1.3. Français populaire**

Le français populaire dans la recherche linguistique est apparu à la fin de XIX<sup>ème</sup> siècle, avec Charles Nisard en 1872, et son *Étude sur le langage populaire ou patois de Paris et de sa banlieue*. Les différents chercheurs ont donné des définitions variées de la notion de « français populaire ». Henri Bauche, l'un des premiers chercheurs à consacrer aux études sur ce sujet, le définit comme « l'idiome parlé couramment et naturellement par le peuple parisien » et ajoute que par expansion « le langage populaire est employé par tous les Français », puisqu'« il y a

des fautes de grammaire, de syntaxe et de vocabulaire qui s'étendent partout » (1929: 18).

Comme le fait remarquer Pierre Guiraud dans son livre intitulé *Le français populaire*, le français populaire est une « parlure vulgaire, langue du peuple de Paris, dans sa vie quotidienne » (1965: 9). Il a pour sa part, donné trois types de définitions du langage populaire. La première définition est basée sur le caractère géographique. Le français populaire se trouve en l'Ile-de-France et plus spécialement à Paris. La deuxième définition est liée au caractère sociologique. « Le français populaire est parlé par les gens d'un niveau social donné. En effet, il y a des habitudes caractéristiques de tel ou tel niveau social. Dans chaque classe, les individus recourent aux vocables et aux tournures qui sont consacrés par les mœurs de cette classe [...] » (ibid.: 8-9). Il se trouve deux parlures: « la parlure bourgeoise » et « la parlure vulgaire ». Enfin, la troisième définition correspond au caractère stylistique. « [...] il est bon d'ajouter une autre forme du langage qui est le ton (élevé, soutenu, familier, etc.) qui dépend de la situation dans laquelle sont placés les locuteurs » (ibid.: 9). À ce propos, Guiraud relève que « la parlure bourgeoise dans son usage familier présente de nombreux traits communs avec la parlure vulgaire » (ibid.). Grâce à cette définition tripartite du français populaire, Guiraud démontre que le français populaire se répand à l'ensemble du peuple français.

Sous le même titre, Françoise Gadet (1992), distingue entre le français populaire utilisé par les classes populaires et le français familier employé par toutes les classes sociales dans des contextes peu surveillés. Les classes populaires se trouvent souvent en position d'infériorité de la ville et « se caractérisent par un ensemble de spécificités, portant sur les pratiques et les comportements culturels, qui tendent à les séparer des classes dominantes et des normes dominantes », comme le constate Olivier Schwartz dans son essai intitulé *Peut-on parler des classes populaires ?*

#### **3.3.1.4. Français vulgaire**

On considère souvent l'argot comme étant un bas langage ce qui est directement issu de l'histoire de l'argot. Car, on sait que l'argot demeure la langue

des groupes de malfaiteurs pendant très longtemps. Pour autant, l'argot peut être conçu comme étant un langage vulgaire ? « Le français vulgaire – au sens large du mot se définit donc à la fois par les choses désignées, par la façon de les désigner et par l'usage qu'en font les couches inférieures de la société qui l'emploient avec une certaine régularité » (Müller, 1985: 235). Comme le souligne Müller, il faut néanmoins distinguer les frontières entre le français vulgaire et l'argot (ibid.). Des mots vulgaires, tels que chier et con, sont bien connus par tous, alors que les mots argotiques s'utilisent seulement au sein d'un milieu social précis. Müller fait remarquer également que le français vulgaire comprend des mots très anciens qui proviennent des siècles précédents. Par contre, l'argot est productif en ce qui concerne la néologie, en effet, il est un moyen qui permet de créer des items lexicaux.

Le français vulgaire est souvent employé au milieu de toute la population. Müller révèle que « merde, foutre, con et les formes dérivées s'y rattachant, comptent parmi les mots les plus usités de la langue française contemporaine » (ibid.: 237). Ces mots se répandent au sein de toute la société, ils peuvent être conçus comme étant dans le français populaire. Cependant, ils conservent toujours son caractère péjoratif « vulgaire » dans la langue parlée. En conséquence, nous considérons que le français vulgaire est un sous-ensemble du français populaire.

### **3.3.1.5. Verlan**

Le verlan est un procédé de langage où apparaissent de nos jours des tensions sensibles des Français. Dans les termes de Méla, le verlan est « la langue miroir dans laquelle se reflètent les multiples tensions de la société, la diversité des références des verlanisants » (1991: 73). Le verlan, qui est l'inversion des syllabes du mot « l'envers » est l'une des procédés argotiques les plus utilisés.

Pourtant, le procédé principal de l'inversement des syllabes d'un mot n'est pas récent. Le Dictionnaire de l'argot note que les traces les plus anciennes du verlan se trouvent dès la fin XVIème siècle dans la langue du peuple. Le verlan est pratiqué à travers les siècles. Au XVIème siècle, on utilise les Bonbours au lieu de « Bourbons ». Au XVIIème siècle, l'expression « un sans-souci » est utilisée pour

désigner « un sans-six sous » qui veut dire pauvre. Au XVIIIème siècle, le roi Louis XV est parfois appelé « Sequinzouil » qui est une forme de verlanisation. En outre, une forme de verlanisation est pratiquée dans les bagnes du XIXème siècle où le mot Toulon est transformé en « Lontou ». Cependant, ce phénomène de l'inversion des syllabes ne se trouve ni dans les dictionnaires ni dans la littérature de l'époque, mais il s'utilise de manière restreinte parmi la population.

Comme le constate Merle, Auguste Le Breton est considéré comme celui qui introduit le « verlan » (avec un E) avec son roman policier *Du Rififi chez les hommes* en 1954 (2006: 48). Pour sa part, Alphonse Boudard utilise le mot « verlan » avec un A dans son roman *La Cerise* depuis au moins 1963.

Calvet relève qu'« il faut toujours distinguer entre l'apparition publique d'un phénomène et sa vie souterraine préalable » (1994: 59), concernant le verlan. En effet, selon Calvet, l'utilisation du verlan se propage d'abord, dans le « milieu » dans les années 1930 (les prisons et le monde des malfrats), et puis parmi les jeunes au cours des années 1960 (ibid.: 60). À ce sujet, il affirme que « cet usage, devenu essentiellement adolescent, demeure cependant « souterrain », et la majorité des Français l'ignorait » (ibid.).

En 1977, la popularisation de ce phénomène arrive avec la chanson de Renaud Séchan, *Laisse béton*, béton étant obtenu de l'inversion des syllabes du verbe « tomber ». Le verlan est également vulgarisé dans le cinéma grâce à Claude Zidi avec son film *Les Ripoux* au lieu de Pourris en 1984 et grâce à Josiane Balasko avec son film *Les Keufs*, à la place de flic « (flic donne fli-que qui devient en verlan que-fli, puis queuf et keuf) » (Merle, 2006: 51) en 1987.

À partir du début des années 1980, la mode de la verlanisation se répand par l'intermédiaire des médias et le verlan est utilisé par des jeunes adolescents des grands ensembles, seulement de la périphérie parisienne. Dans les années 1990, on assiste à une pénétration massive des vocabulaires verlanisés au moyen des médias et du rap, genre musical contenant des textes généralement destinés aux jeunes des banlieues issus de l'immigration.

Selon Henri Boyer, le verlan est apparu dans la langue des cités au cours des années 1990:

« La localisation sociogéographique (périphérique): la cité-la banlieue, qui l'emporte dans les désignations utilisées: certains auteurs proposent une « chronique de la langue des cités », d'autres livrent le « dico de la banlieue », en vue de « tchatcher mortel », d'autres enfin invitent, depuis « la téci à Panam », à « parler le langage des banlieues » (1997: 10).

Il ajoute que:

« Le langage des banlieues dépasse largement le simple saupoudrage anecdotique de quelques mots dans une conversation. Localisation à la fois restrictive (langage des banlieues) et peut-être exagérément globalisante (ensemble des banlieues de la région parisienne et même de province) » (ibid.).

Dans les années 2000, le foisonnement des nouveaux modes de communication, le SMS (pour Short Messages Service, aussi appelé texto) en tête, permet au verlan d'être utilisé grâce au caractère abrégé des formes verlanisées plus vite à taper sur des claviers que leurs équivalents dans la langue standard. Cela devient un élément constitutif d'identité pour les jeunes de banlieues. Mais quelques années plus tard, cette pratique langagière commence à être utilisée par toutes les couches de la société dans la France entière. En raison de l'emploi fréquent du verlan, certaines formes verlanisées se trouvent dans les ouvrages linguistiques et dans les dictionnaires. Ainsi que « beur » pour arabe, « meuf » pour femme, « keum/mec » pour homme ou « ripou » pour pourri pénètrent dans le langage courant et les dictionnaires.

### **3.3.1.6. Franglais**

Les langues, comme les cultures sont imbriquées et s'influencent réciproquement dans le contexte de la mondialisation. En effet, comme toutes les langues vivantes, le français reste sous l'influence des langues diverses, surtout de l'anglais. L'influence de ce dernier sur le français apparaît au XVII<sup>ème</sup> siècle, le nombre d'emprunts est élevé au XVIII<sup>ème</sup> siècle, et au cours du XIX<sup>ème</sup> siècle le grand nombre d'emprunts à l'anglais s'introduit dans le français. À partir de la seconde moitié XX<sup>ème</sup> siècle, certains mots anglais pénètrent dans le français sous forme d'anglicisme qui peut être défini comme « un élément du français qui a été



emprunté à l'anglais » (Bogaards, 2008: 20). L'abondance des anglicismes dans le français entraîne donc le phénomène du franglais popularisé par René Etiemble dans son pamphlet *Parlez-vous franglais ?* paru en 1964.

Le franglais est une marque de l'anglomanie. Celle-ci favorise à l'extension des pseudo-anglicismes, des anglicismes inutiles ou ambigus qui ne s'adaptent pas aux systèmes phonologique et morphologique de la langue française. Les raisons qui poussent les locuteurs au franglais changent selon ceux-ci, le franglais peut s'utiliser surtout afin d'être à la mode et de faire branché.

En parlant des différentes formes du langage des jeunes comme l'argot, le français branché, le français populaire, le français vulgaire, le verlan et le franglais qui sont indispensables dans le langage des jeunes, nous avons vu que les jeunes jouent avec la langue et utilisent plusieurs variétés du français, loin d'être le français standard.

### **3.3.2. Aspect sociologique du langage des jeunes**

Nous jugeons utile de survoler l'aspect sociologique du langage des jeunes, afin de tracer l'espace, les milieux et les domaines sociologiques favorables à la variation linguistique. Pour ce faire, nous allons tout d'abord présenter les banlieues au regard du rapport avec les jeunes.

#### **3.3.2.1. Banlieues: espace sociologique favorable à la variation linguistique**

L'émergence des banlieues populaires dans les médias coïncide avec « le prisme de la délinquance et des émeutes », comme le souligne Annie Fourcaut dans son article « Les banlieues populaires ont aussi une histoire » (2007). Toutefois, il faut relever que l'histoire des banlieues commence à l'époque de l'urbanisation et de l'industrialisation et qu'à la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle, les banlieues françaises ont été construites pour habiter les classes populaires (Fourcaut 2007).

Les changements survenus à Paris sous le Second Empire et les travaux haussmanniens poussent à l'agrandissement de cette ville et les communes

suburbaines vont répondre aux besoins de l'industrie et du logement ouvrier. Avec l'arrivée de l'industrie, plusieurs usines doivent être construites dans ces communes suburbaines, à cause de l'absence de place dans Paris. Non seulement cela indique l'apparition de nouveaux travaux, mais aussi « la banlieue constitue un domaine fragmenté en espaces socialement très différenciés », comme le fait révéler Fourcaut (2007). Plusieurs personnes de nationalités différentes y cohabitent et ils ne disposent pas de mêmes droits, quant aux conditions de vie.

La population urbaine a augmenté massivement, en particulier à cause du début de l'expansion économique des années 1950, du contexte de la hausse démographique du baby-boom et de l'arrivée des immigrants non métropolitains. Cette augmentation de la population conduit à la construction des tours en béton dans les années 1950. Anouk Alquier constate que « les années béton, c'est-à-dire le développement de la préfabrication engendré par les besoins de logements de l'après-guerre, ont donné naissance à un espace foncièrement français: la banlieue » (2011: 451). Cependant, les conditions de vie et de la qualité des logements changent selon les cités. Par conséquent, les personnes à ressources limitées, les familles d'origine étrangère venant de nombreux pays sont habitées dans des bidonvilles, des hôtels meublés ou des cités de transit ou d'urgence, comme le note Fourcaut (2007).

Dans les années 1970 et 1980, le conflit de leurs conditions de vie de ces populations pauvres entraîne à plusieurs changements et réformes politiques. « L'idée est de répartir les familles immigrées au milieu des ménages français, suivant des quotas d'environ 15% » (Fourcaut, 2007). Puisque, les maghrébins sont les plus nombreux parmi les familles immigrées, elles restent dominantes dans nombreux quartiers. Il en ressort donc des discussions entre différentes nations depuis des années 1990, et comme le souligne Begag et Delorme, « dans les espaces où les aménageurs ont cherché la cohabitation harmonieuse des différences, avec pour objectif un enrichissement mutuel, se sont accumulés handicaps et vulnérabilité, pour finalement faire surgir le spectre du ghetto » (cité par Alquier, 2011: 452). Cela signifie que de nombreux jeunes issus de l'immigration rencontrent des difficultés à s'intégrer dans la société française et se sentent exclus de cette société. Alquier remarque que dès les années 1990, les médias emploient la notion de « banlieues »

au pluriel pour désigner la population immigrée et plusieurs synonymes, comme « zones urbaines sensibles », « quartiers chauds » et « quartiers sensibles » (2011: 452). Ces synonymes dramatisent le malaise de ces quartiers.

Les médias utilisent trois thématiques d'actualité à savoir « l'immigration, la jeunesse et la violence » (Boyer, 1997: 8) qui font apparaître l'image des banlieues dès l'apparition de ces quartiers sensibles. Les cités de la banlieue parisienne hébergent plusieurs jeunes qui sont affectés en profondeur par les conditions sociales, économiques, politiques et religieuses. Ces jeunes d'origine immigrée oscillent entre deux cultures, d'un côté leur propre culture d'origine et de l'autre celle de la société d'accueil. En effet, ils assistent à un déracinement quant à leur culture d'origine, ainsi des identités multiples se forment et cherchent à s'exprimer au milieu de la société française. Messili et Ben Aziza constatent que:

« Le quartier (tiéquar) des jeunes banlieusards représente le seul espace possédé et maîtrisé. Ils s'inventent leur propre identité, identité largement influencée par la culture noire américaine, le hip-hop, caractérisée par quatre formes d'expression: musicale avec le rap; graphique avec le tag; vestimentaire avec le tee-shirt, le jogging, les baskets et la casquette mise à l'envers; et orale avec un langage qui leur est propre appelé soit « langue des cités », soit « parler des jeunes » soit « téci » » (2004: 2).

Par conséquent, les jeunes tendent à trouver une façon de s'exprimer dans ce milieu urbain. Cela nous amène à nous interroger de façon plus précise sur la question de savoir par quels moyens ces jeunes se révoltent contre l'exclusion de la société.

### **3.2.3.2. Milieu socio-culturel**

Les moyens de s'exprimer des jeunes peuvent être observés sous différents angles. Cependant, deux d'entre eux ont été choisis pour pouvoir mieux constater l'importance du milieu socio-culturel sur la vie des jeunes. Le rap et le graffiti vont être présentés brièvement au regard du rapport avec ces jeunes et leur langue.

#### **3.2.3.2.1. Rap**

Le rap au sens étymologique est d'origine du verbe anglais « to rap » qui désigne « frapper à petits coups rapides et secs », mais en américain le mot en argot

désigne « bavarder ». Le rap est un genre musical qui est écouté par des jeunes à l'échelle mondiale. Ce mouvement musical s'est développé aux Etats-Unis à la fin des années 1970. Quant à la France, il est apparu vers la fin des années 1980, développé par les jeunes qui habitaient dans des banlieues. Des problèmes que ces jeunes souffrent sont l'échec scolaire, la pauvreté, le chômage, la violence, la drogue, le racisme ou des difficultés dans la famille. Le rap s'utilise pour manifester ces problèmes. Comme le constate Calvet:

« Le rap joue un rôle symbolique fondamental, il sert de miroir identitaire à des jeunes ayant justement des problèmes d'identité. Et même si l'on peut craindre qu'il participe à la logique du ghetto, il faut l'écouter et tenter de comprendre les enjeux qu'il exprime: c'est le problème de l'intégration (ou de l'exclusion) [...] » (2011: 283).

Le rap coïncide avec des autres marqueurs sémiologiques avec la même fonction identitaire: « des productions graphiques, une façon de danser extrêmement acrobatique, des choix vestimentaires, la forme linguistique par des transformations formelles diverses et un sport, enfin, le basket » (Calvet, 2011: 274). Tous ces marqueurs sémiologique ensemble avec le rap qui ont chacune leur propre histoire, s'intitulent le mouvement hip-hop. L'ensemble de ce mouvement se fonde sur le contexte d'apparition de ses différentes formes d'expression. En effet, le hip-hop apparait des problèmes sociaux urbains.

Le rap est associé aux problèmes de l'intégration. Il est considéré comme une forme de réaction des immigrés et des minorités ethniques contre l'oppression raciale et leur exclusion sociale. Il se manifeste donc comme une quête identitaire de jeunes qui se trouvent dans une situation culturelle intersticielle. Le rap est également une forme de solidarité, il favorise l'expression de leurs problèmes personnels, mais notamment des problèmes en commun.

Ce n'est pas seulement la thématique mais aussi le vocabulaire qui est influencé par les jeunes des banlieues. Ce sont des emprunts aux langues étrangères: l'arabe, les langues africaines, le tsigane, l'anglais, etc. L'enrichissement des textes du rap est aussi assuré par des expressions venant de l'argot traditionnel, du verlan et d'autres procédés argotiques.

### **3.2.3.2.2. Graffiti**

La culture urbaine peut se manifester également sous forme de la production graphique. Cette manifestation est présentée par le graffiti qui est un phénomène artistique planétaire né aux Etats-Unis dans les années 1970 et qui s'est développé en France dès les années 1980.

Le graffiti se définit comme une unité de représentations graphiques effectuées sur une surface. Ces représentations peuvent être à caractère religieux, politique, social ou décoratif. Le graffiti est une forme d'expression artistique et de contestation des jeunes, souvent issus de milieux populaires et immigrés, en voie d'exclusion sociale. Il est par ailleurs associé au mouvement hip-hop. On trouve le graffiti sur les murs des bâtiments administratifs, sur les propriétés privées, et sous des ponts, ils fleurissent sur les stations de train et de métro.

Le rap et les graffitis se trouvent dans la culture urbaine et s'imposent comme une forme dominante de la culture des jeunes des grandes métropoles. Dans ces deux cas, l'expression musicale et l'expression graphique, les rappeurs, taggeurs et graffeurs visent à toucher un large public. Ils inventent un langage qui leur est propre allant jusqu'à s'affranchir des syntaxiques et orthographiques utilisées dans la langue ordinaire.

Nous pensons que le rap et les graffitis pourraient tenir un rôle central dans le processus d'affirmation de l'identité des jeunes issus de l'immigration. À la suite de formes principales et de l'aspect sociologique du langage des jeunes, il est nécessaire de parler de l'aspect linguistique du langage des jeunes. Dans la section suivante qui portera sur les traits linguistiques, nous allons caractériser linguistiquement le langage des jeunes.

### **3.3.3. Aspect linguistique du langage des jeunes**

Dans cette partie, nous focaliserons notre attention sur quelques aspects linguistiques dans le langage des jeunes de point de vue phonique et surtout lexical et syntaxique.

### 3.3.3.1. Aspect phonique

Les particularités phoniques du langage des jeunes sont nombreuses, mais nous n'en citerons que quelques-uns ici, car notre étude porte sur l'observation de l'écrit, notamment sur le thème des variations linguistiques dans la littérature, extraits de l'article intitulé « « Français populaire »: un concept douteux pour un objet évanescent » de Gadet:

« Pour le phonique, on peut noter des spécificités intonatives, la prononciation de certaines consonnes, comme une réalisation glottalisée de /r/, l'affrication des plosives vélares et dentales en position prévocale (qui a pu conduire par exemple un auteur de bande dessinée à écrire enulé en entchoulé)... » (2002: 45).

Sous l'influence de mots du verlan, on augmente des syllabes en [œ] (meuf, keuf, rebeu) ce qui affecte l'aspect phonique de la langue française. « Le e muet prépausal de bonjoureu est un trait jeune, mais pas typique des cités » (ibid.: 46).

### 3.3.3.2. Aspect lexical et syntaxique

Les jeunes utilisent plusieurs procédés de création lexicale afin de créer leur propre langage. Dans cette partie, nous traiterons de ces procédés de formation. Nous nous appuyons sur la division des procédés du langage des jeunes que Borrell (1986) propose dans son article en sous-titre « Le vocabulaire « jeune », le parler « branché ». D'abord, il divise les procédés en quatre catégories principales. Ce sont les nouveaux signifiés, les nouveaux signifiants, les nouveaux signifiés sur nouveaux signifiants et la rhétorique. Ensuite, il subdivise chacune de ces catégories en plusieurs catégories.

#### 3.3.3.2.1. Nouveaux signifiés

Les nouveaux signifiés se caractérisent par trois procédés différents, à savoir par polysémie simple, par changement de construction syntaxique et par transfert de classe. Tout d'abord, un signifiant ancien prend un nouveau signifié, c'est la polysémie. Par exemple « un bahut » signifie non seulement le meuble, mais aussi « un lycée, un collège ». Ensuite, le changement de construction syntaxique peut se caractériser par trois manières distinctes, mais la transformation la plus souvent est

celui d'un verbe transitif qui est employé absolument. Par exemple: « il assure » désigne « il est compétent ». « Ça craint » ou « il craint » signifient « c'est mauvais, il est nul ». Les deux autres changements s'expriment par pronominalisation des verbes et par constructions incomplètes. Enfin, une classe grammaticale est utilisée au lieu d'une autre classe grammaticale. Plusieurs types de conversion peuvent s'utiliser. Un nom joue le rôle d'adjectif. Par exemple: c'est délire. Un adjectif est employé comme un nom. Par exemple « c'est un créatif » qui équivaut à « c'est un créateur ». Il glisse vers une autre catégorie grammaticale, celle de l'adverbe. Par exemple: « ça déchire grave ». Un adverbe est aussi utilisé comme un adjectif. Par exemple « ce mec est trop ».

### **3.3.3.2.2. Nouveaux signifiants**

Les nouveaux signifiants se divisent en quatre catégories distinctes. Ce sont le verlan, l'emprunt à diverses langues, la dérivation et la troncation.

Le verlan constitue le premier procédé. Les différents procédés liés à la formation du verlan sont facilités en dégradant cette pratique langagière à une simple inversion de syllabes. En revanche, cette dernière consiste seulement pour un certain nombre de mots monosyllabiques. Le déplacement de phonèmes ou de graphèmes se fait de trois règles selon la longueur du mot.

1- Monosyllabes: La verlanisation des monosyllabes est une répartition en syllabes fermée et syllabe ouverte. a) Les monosyllabes fermées: Si la syllabe est fermée (CVC: Consonne-Voyelle-Consonne), on doit transformer le monosyllabe en dissyllabe en lui ajoutant un /eu/ (ø) ou d'un /e/ muet/caduc (œ) avant la verlanisation (CVCV). Par exemple: lourd « relou ». b) Les monosyllabes ouvertes: Si, par contre, la syllabe est ouverte (CV), on inverse simplement l'ordre des phonèmes. Par exemple: fou « ouf », feu « euf ».

2- Dissyllabes: Si un mot comporte deux syllabes, on inverse simplement l'ordre des syllabes du mot. Par exemple: taxi « xita », café « féca ».

3- Trissyllabes: Pour la verlanisation des trissyllabes, il est possible trois permutations: a) Le déplacement de l'initiale en finale: S1 S2 S3 devient S2 S3 S1.

Par exemple: cigarette « garetsi ». b) L'inversion complet des syllabes : S1 S2 S3 devient S3 S2 S1. Par exemple: portugais « gaitupor ». c) Le rejet de la finale en initiale: S1 S2 S3 devient S3 S1 S2. Par exemple: énervé « vénèr » (le é tombe), tranquille « quilltran ».

Le deuxième procédé correspond à l'emprunt à diverses langues: arabe (souk « magasin »), (mesquin « pauvre type »), (bahut « lycée, collègue»), (bled « lieu, village éloigné »), (toubab « français de souche »), anglais (shit « drogue »), (look « allure »), (winner « vainqueur »), (cool « agréable »), (dealer « vendeur de drogue »), des langues africaines (go « fille »), (gorette « fille »), tsigane (gadjo « homme, garçon »), (gadji « femme, fille »), (bédo « point, cigarette de haschisch »), (chourav « dérober, voler »), (chafrav « travailler »), vieil argot français (daron « père »), (thune « argent »), (placard « prison »), caisse « voiture »), (fringues « vêtements »).

Le troisième procédé est lié à la dérivation. On en relève de deux sortes de dérivation: a) préfixation: Les préfixes particuliers comme « hyper », « super », « hypra », « méga », « extra », « giga », « supra » donnent naissance à de nombreux nouveaux mots. Par exemple « hyper », « rare » devient « hyper-rare » et « giga », « faux » devient « giga-faux ». b) suffixation: Les suffixes comme -o, -os, -oque, -aque, -ard, etc. Par exemple: « alcoolo » [variation de mot alcoolique + suffixe -o], « matos » matos [variation de matériel + suffixe -os], « plumard » [resuffixation après apocope de plume].

Quant au dernier procédé, la troncation est une abréviation agissant sur un seul mot qui s'effectue par trois procédés: (a) l'apocope: l'omission d'un phonème ou de plusieurs phonèmes à la fin d'un mot. Par exemple: « mob » pour mobylette, « assoc » pour association, « pub » pour publicité. (b) l'aphérèse: l'omission d'un phonème ou d'un groupe de phonèmes à l'initial d'un mot. Par exemple: « rien » pour algérien, « ricaine » pour américaine, « nouche » pour manouche. (c) la contraction: la suppression d'un ou de plusieurs phonèmes à l'intérieur d'un mot. Par exemple: « baton » pour bataillon, « beauf » pour beau-frère.



### 3.3.3.2.3. Nouveaux signifiés sur nouveaux signifiants

Les nouveaux signifiés sur nouveaux signifiants s'expriment par trois procédés différents: par conversion, par pronominalisation, par quelques procédés particuliers.

Une classe grammaticale est employée à la place d'une autre classe grammaticale. Il existe deux sortes de conversion: a) un nom est transformé en verbe. Par exemple « zone » devient « zoner » qui est le fait de traîner, vagabonder. « On a trop zoné aujourd'hui » au lieu de « nous avons traîné ici et là aujourd'hui ». b) un verbe est rarement transformé en nom. Par exemple « décider » devient « décideur ».

Une nouvelle signification s'ajoute aux verbes régulièrement non pronominaux en les pronominalisant. C'est le cas, par exemple, pour: « casser » qui devient « se casser ».

Enfin on utilise quelques procédés particuliers. Les expressions négatives sont créés d'adjectifs précédés de la négation « pas » qui n'a pas le sens contraire, mais une nouvelle sens. Par exemple « pas sale » désigne « extra », « excellent ». Les onomatopées s'utilisent pour exprimer des émotions. Par exemple: ouaouh pour la joie. On rencontre des séries complètes avec: nom, verbe, adjectif. Par exemple: frimeur, frimer, frime (adj.) et flip, flipper, flippant.

### 3.3.3.2.4. Rhétorique

On utilise diverses figures de rhétorique. Celles-ci touchent la sonorité d'un énoncé, ou consistent à changer son sens. Enfin on rencontre les figures du double langage. En conséquence, on distingue trois figures de rhétoriques:

Tout d'abord on relève les figures de mots. Dans ce cas, on trouve deux procédés: a) la réduplication est fondé sur la répétition d'une syllabe ou d'une lettre. Par exemple: « caincain » pour africain, « fanfan » pour enfant, « ziczic » pour musique. b) l'allitération est la répétition d'une ou plusieurs consonnes créant un effet harmonie. Par exemple: relax Max.

Parallèlement aux figures de sens, on relève des figures de sens, des cas où on parle de trois sortes: a) la métaphore se fonde sur l'analogie qui consiste à donner à un mot un sens qu'on attribue généralement à un autre. Par exemple: airbags « seins », arhnouch « policier », bombax « fille très belle ». b) la litote qui consiste en l'atténuation de la pensée afin de ne pas être trop direct. Par exemple dans « Je trouve ce mec peu charmant » l'utilisation de « peu charmant » sert à atténuer la pensée. c) l'oxymore réunit deux mots de sens contraire pour renforcer une idée. Par exemple: la bonne galère.

Une autre figure de rhétorique est constituée par les figures de pensée. Ce sont la prétérition et l'antiphrase: a) la prétérition a pour rôle d'affirmer que l'on ne dira pas quelque chose. Par exemple j'te dis pas, j'te dis rien. b) l'antiphrase sert à utiliser un mot ou un groupe de mots avec l'intention d'exprimer le contraire de ce que l'on veut réellement signifier. Par exemple: « ça fait mal » dans le sens de « c'est excellent ».

### **3.3.4. Fonctions linguistiques du langage des jeunes**

Le langage des jeunes est désigné par trois fonctions majeures à savoir la fonction identitaire, la fonction cryptique et la fonction ludique. En d'autres termes, les jeunes cherchent soit à affirmer leur propre appartenance à un certain milieu social, soit à ne pas être compris par les locuteurs qui ne font pas partie du groupe interne, soit à jouer avec la langue.

Le langage des jeunes possède la fonction identitaire qui consiste à indiquer l'appartenance à un milieu social. Ainsi, de nombreux jeunes qui habitent dans les banlieues rencontrent des difficultés d'accès à la vie sociale du pays et au monde du travail et souffrent donc d'un manque d'intégration culturelle. « Tout ceci contribue à l'émergence d'une fracture linguistique » (Goudaillier, 2001: 9), née de la « fracture sociale » (ibid.: 8), comme l'indique Goudaillier. En bref, le sentiment de déphasage et d'exclusion pousse à se créer leur propre langage en tant qu'un marqueur identitaire.

Le langage des jeunes exerce une deuxième fonction, une fonction cryptique. Celle-ci cherche à souder les membres du groupe interne, constitué par les amis, à travers de codes langagiers qu'ils partagent en commun et à exclure le groupe externe, constitué par tous ceux qui ne peuvent pas s'intégrer au groupe interne, comme les parents, les professeurs, les policiers, les enfants, etc. Les deux buts de la fonction cryptique servent par conséquent à affirmer « we code » (notre code) (Gumperz, 1982) qui cimente la solidarité du groupe interne.

Ce langage revêt aussi la fonction ludique qui apparaît dans les jeux de langage. Contrairement à la fonction cryptique, cette fonction ludique n'est pas réservée uniquement aux besoins d'une communication d'un groupe déterminé, elle est accessible à tous les locuteurs. Elle se manifeste par le biais de divers procédés tels que le verlan, la troncation, la suffixation et les formes stylistiques (la métaphore, la métonymie). Tout cela permet aux jeunes de jouer avec leur langage, que ce soit consciemment ou inconsciemment.

Excepté ces trois fonctions majeures, Goudaillier mentionne une fonction hybride qui introduit une dimension crypto-ludique dans quelques pratiques langagières (2001: 10). Le jeu s'entrecroise avec la nécessité d'une communication réservée à un groupe déterminé et attribue « un rôle qui peut être prépondérant par rapport au cryptage lui-même » (ibid.), comme le constate Goudaillier.

#### 4. Variation linguistique dans la littérature

La langue française, au même titre que toutes les langues naturelles, subit des variations structurelles de façon à ce qu'elle soit soumise aux variables d'ordre social, individuel, géographique et temporel. Ce phénomène intitulé la variation linguistique se manifeste de nos jours dans la littérature, les médias, le cinéma, la musique, etc. bref dans tous les aspects de la vie sociale. Nous signalons, toutefois, que l'insertion des variations linguistiques dans la littérature française n'est pas un phénomène récent. À partir de XVIII<sup>ème</sup> siècle, la variation linguistique gagne petit à petit du terrain dans la littérature. Mais l'apparition des variétés du français dans la littérature ne commence à se pratiquer effectivement qu'au XIX<sup>ème</sup> siècle chez certains écrivains qui tentent d'adapter les variétés dans la langue parlée à la langue écrite. Dorénavant, les parlers régionaux, les expressions populaires, familiers, vulgaires, voire argotiques tiennent un rôle important dans la caractérisation des personnages du roman.

Après la transformation du concept de littérature, l'écriture s'éloigne du « bon usage » de la langue et a pour but de reproduire fidèlement le français tel qu'on le parle à la maison, en banlieue, à l'école, au travail, à Marseille, en Belgique, au Cameroun, etc. D'ailleurs, Impellizzeri fait remarquer que « la culture française contemporaine n'est donc plus le simple reflet d'une langue « haute » mais elle se transforme de plus en plus, et toujours plus rapidement, en un miroir fidèle qui reproduit les nombreuses variétés de la réalité » (2015: 9).

À l'heure actuelle, la langue française est poussée par les transformations sociales, l'arrivée des nouveaux médias, les progrès techniques et scientifiques et la mondialisation. Tout cela prend exactement place dans la littérature française de sorte que celle-ci se situe au carrefour de nombreuses influences linguistiques et culturelles, qu'elles soient internes ou externes de la France.

La culture des banlieues offre un laboratoire d'analyse particulièrement riche pour examiner de nombreuses variétés du français vu que les banlieues représentent, en effet, le brassage des populations, des cultures et des langues. Les jeunes issues de l'immigration qui habitent dans les cités, les banlieues et quartiers

de France oscillent entre la culture du pays d'origine et celle du pays d'accueil. Cette dualité contribue à l'émergence d'une culture « interstitielle », état transitoire entre ces deux pôles. Elle se construit dans les banlieues de France et comme l'indique Calvet, elle se situe dans quatre directions importantes à savoir dans le domaine musical, le domaine graphique, le domaine vestimentaire et le domaine langagier (2011: 33). Dans le domaine linguistique qui nous intéresse particulièrement, le registre de langue interstitiel émerge et se transforme bientôt en une interlangue authentique qui se trouve « entre le français véhiculaire dominant, qui est la langue circulante, et l'immense variété de langues vernaculaires qui compose la mosaïque linguistiques des cités » (Goudaillier, 2001: 6). Ce registre de langue interstitiel que l'on dénomme le « parler des jeunes, des cités, des banlieues », la « langue des cités » ou « le français contemporain des cités » (dorénavant FCC en abrégé) (Goudaillier, 2001: 6-15) fournit aux locuteurs l'affirmation d'une identité spécifique par rapport à la langue circulante. Au fil des années, cette variété vulgarise et s'étend dans les six coins de l'Hexagone. De ce fait, elle est devenue branchée et pénètre de plus en plus dans la langue circulante.

L'émergence de cette variété dans la littérature date des années 1980. Ce mouvement littéraire produit en français par des jeunes écrivains issus de l'immigration maghrébine tels que Mehdi Charef, Azouz Begag et Farida Belghoul et il est désigné comme la littérature « beur ». La thématique la plus commune est la revendication d'une identité spécifique. À la suite des émeutes urbaines de 2005, on assiste à l'émergence d'un nouveau mouvement littéraire, désigné comme la littérature de « banlieue » qui est produite par des jeunes écrivains d'origines de plus en plus différentes (maghrébine, antillaise, africaine, française « de souche »). Parmi ces écrivains dits « de banlieues », nous pouvons citer Mohamed Razane, Mabrouck Rachedi, Khalid El Bahji, Habiba Mahany, Karim Amellal, Dembo Goumane, Jean-Eric Boulou, Thomté Ryam, Samir Ouazene, Faïza Guène etc. Ces écrivains emploient plusieurs variétés dans leurs textes, en s'écartant du français standard. Par conséquent, ils donnent naissance à la reproduction du français tel qu'on le parle en banlieue. C'est pour cette raison que la littérature de « banlieue » est très utile pour notre étude car elle comprend plusieurs variétés du français.

**DEUXIEME PARTIE**

**LE FRANÇAIS DES JEUNES: USAGES ET FACTEURS  
SOCIOLOGIQUES**

## 5. Question méthodologique

La recherche sociolinguistique s'effectue par le biais de plusieurs méthodes. L'une des plus pratiquées est celle d'enquête. Cette méthode a recours à différentes techniques de recherche telles que l'entretien, le questionnaire, l'observation. Chacune de ces techniques d'enquête présentent des avantages et des inconvénients méthodologiques. En premier lieu, l'entretien a pour l'avantage de fournir une certaine profondeur dans l'analyse des données collectées. En revanche, son inconvénient majeur est constitué du fait qu'elle demande davantage de temps. En deuxième lieu, le questionnaire donne la possibilité de recueillir une grande quantité d'informations auprès d'une large population. Par contre, il ne permet pas d'obtenir des informations permettant de mener une étude approfondie du sujet traité. En troisième lieu, l'observation offre l'avantage principal de permettre de capter les comportements linguistiques des observés lors de leurs productions. Cette technique présente cependant quelques inconvénients, dont le plus important consiste au fait que l'observé peut changer de comportement linguistique en raison de la présence de l'observateur. Labov nous informe à ce sujet en soulignant que « le but de la recherche linguistique au sein de la communauté est de découvrir comment les gens parlent quand on ne les observe pas systématiquement, mais la seule façon d'y parvenir est de les observer systématiquement » (1976: 290). Ce phénomène est connu sous le nom du « paradoxe de l'observateur ». A cause du problème méthodologique du « paradoxe de l'observateur », la sociolinguistique est amenée à développer de différentes techniques de recherche pour diminuer l'influence de la présence de l'observateur sur l'observé. En effet, l'observation participante de type d'ethnographie de terrain et d'ethnographie de la communication et plus précisément « sociolinguistique interactionnelle » sont des méthodes les plus aptes pour ce type de recherche (Calvet et Dumont, 1999).

Toujours est-il que, nous ne pouvons pas adopter ces méthodes dans notre travail. En effet, le plus grand problème dans notre cas est constitué par le fait que notre présence au sein de la communauté des jeunes français serait artificielle. En effet, en tant qu'étrangère et plus âgée qu'eux, notre introduction dans le groupe concerné poserait des problèmes de confiance. Par ailleurs, la création du climat de

confiance exigerait davantage de temps, sans compter le budget important qu'une telle recherche nécessiterait. Cela dit, nous avons la chance aujourd'hui d'avoir des corpus écrits, constitués des pratiques langagières de ces jeunes sur lesquels nous pouvons mener des analyses adéquates: romans, films, chansons rap, blogs, SMS, chats, échanges écrits des jeunes sur Internet.

Partant du constat qu'un certain nombre de romans contemporains français reflète bien le langage des jeunes, nous nous sommes limités aux romans contemporains français dans la présente étude. En effet, de nos jours, on écrit et publie des romans dans lesquels on peut trouver de nombreuses variétés linguistiques, aussi bien sur le plan syntaxique et morphologique que lexical voire phonologique. Dans ces œuvres littéraires qui reflètent plusieurs variétés de la réalité, les langages des personnages qui appartiennent à des milieux socioculturels et socioéconomiques différents constituent des corpus pertinents pour des études sociolinguistiques.

### **5.1. Corpus de l'étude**

Le roman intitulé *Les Gens du Balto*, écrit par Faïza Guène et publié en 2008, se révèle très intéressant pour notre étude puisque la majorité des personnages de cet œuvre proviennent de différents milieux socioculturels et socioéconomiques: on y trouve un patron du café, un élève, une secrétaire, un ouvrier, ou encore un chômeur. Ce roman constitue un corpus convenable pour observer et collecter des données adaptées à notre objectif de recherche et pertinentes pour la vérification de notre hypothèse.

Il est évident que les œuvres littéraires sont généralement connus comme des sources précieuses de conservation de la norme du français standard. Néanmoins, le langage employé dans *Les gens du Balto* est très particulier puisque l'on y utilise plusieurs variétés de langue s'écartant de la norme de la langue standard. Les personnages de cet œuvre parlent en effet de façon la plus naturelle possible et par ailleurs, le lexique utilisé par des personnages nous fournit des informations précises sur leurs appartenances géographiques, socioculturelles et socioéconomiques. Les huit personnages du roman habitent à Joigny-les-Deux-Bouts, une commune fictive



de 4500 habitants à l'extrémité d'une ligne de RER, appartiennent aux différentes catégories d'âge et sont issus de différents milieux socioculturels. Chacun raconte sa propre histoire avec son propre langage. Cette diversité des personnages-narrateurs conduit à l'utilisation des différentes variétés du français, au fil du texte pour obtenir un effet de réel.

## **5.2. Méthode d'analyse**

### **5.2.1. Analyse linguistique**

*Les gens du Balto* constitue donc le corpus de notre étude permettant d'analyser de manière approfondie la variation linguistique aux niveaux syntaxique, lexical, morphologique voire phonétique. Cependant le principe de la méthode utilisée ici sera l'analyse de l'usage des mots des personnages et de leur rapport avec les éléments liés au cadre d'âge. Pour simplifier cette étude, nous nous sommes limités à quatre types de mots lexicaux: le verbe, le nom, l'adjectif, l'adverbe. Nous distinguons trois grands ensembles d'usages de ces mots, à savoir le français standard (désormais FS), le français familier (désormais FF) et le français des jeunes (désormais FJ). Pour déterminer à quel niveau de langage appartient un mot, nous avons consulté quatre dictionnaires: le dictionnaire du français argotique et populaire (Caradec et Pouy, 2009), Comment tu tchatches ! (Goudaillier, 2001), le dictionnaire de l'argot et du français populaire (Colin, 2010), le Robert de poche (Rey, Morvan, Firmin, 2012). La répartition des mots en deux niveaux s'est effectuée sur la base de ces ouvrages. Par contre, les mots traités comme FJ n'étant pas figurés dans ces dictionnaires en tant que tels, nous les avons identifiés sur la base de leurs formes morphologiques présentées dans la première partie de la thèse (Voir *Aspect linguistique du langage des jeunes*).

### **5.2.2. Analyse sociologique**

Afin de vérifier le rapport éventuel entre les variables linguistiques déterminées et les variables sociologiques, nous allons mener une analyse de corrélation entre ces deux variables. Pour ce faire, nous allons prendre en compte les variables sociologiques liées au sexe, à l'âge, au lieu d'habitation, à l'origine, et

enfin au lieu de socialisation. Le tableau ci-dessous illustre, de façon détaillée, la répartition des huit personnages du corpus selon leurs caractéristiques socioéconomiques et culturelles:

**Tableau 2: Répartition des personnages selon les variables extralinguistiques**

nom	âge	sexe	profession	lieu d'habitation		origine	domicile	lieu de socialisation
				actuelle	antérieure			
Joël	62	masculin	patron du café	JDB	JDB	français	appartement	Le balto
Taniël	17	masculin	élève	JDB	JDB	français-arménien	pavillon	Le balto
Magalie	16	fémnin	élève	JDB	JDB	française	villa	Le balto
Yéva	50 <sup>1</sup>	fémnin	secrétaire	JDB	JDB	arménienne	pavillon	Le balto
Jacques	56	masculin	chômeur	JDB	JDB	français	pavillon	Le balto
Nadia	16	fémnin	élève	JDB	Marseille	arabe	pavillon	-----
Ali	16	masculin	élève	JDB	Marseille	arabe	pavillon	Le balto
Jeznig	13	masculin	employé <sup>2</sup>	JDB	JDB	français-arménien	pavillon	Le balto

En ce qui concerne l'âge, les personnages sont regroupés en trois catégories: adolescent (de 11 ans à 14 ans), jeune (de 15 ans à 24 ans), adulte (de 25 ans et plus). Les personnages du corpus sont stratifiés selon l'âge: l'adolescent (Yeznig), les jeunes (Taniël, Magalie, Nadia et Ali) et les adultes (Joël, Yéva et Jacques). Mais, nous incorporons Yeznig dans le groupe des jeunes, parce qu'il est le seul personnage dans le groupe d'adolescent et qu'il a presque le même âge que les jeunes.

Au niveau du sexe, nous regroupons ces personnages en deux catégories, celle des femmes et des hommes. Le corpus est constitué de 5 hommes (Joël, Taniël, Ali, Jacques et Yeznig) et 3 femmes (Magalie, Nadia et Yéva).

En matière de la catégorie professionnelle, les personnages appartiennent aux différentes catégories: un patron du café (Joël), les élèves de niveau collégial (Taniël, Magalie, Nadia et Ali), une secrétaire (Yéva), un chômeur (Jacques), un employé (Yeznig).

Pour ce qui est de l'origine, les personnages de notre corpus sont également stratifiés selon l'origine. Ils proviennent de trois souches différentes à savoir français

<sup>1</sup> Nous n'avons pas pu déterminer l'âge exact de Yéva, mais nous supposons qu'elle a 50 ans.

<sup>2</sup> Yeznig travaille au CAT (Centre d'aide pour le travail), un établissement médico-social qui fournit un travail dans un milieu protégé aux personnes handicapées pour leur insertion sociale et professionnelle.

(Magalie, Joël et Jacques), arabe (Ali et Nadia), arménien (Yéva), arménien-français (Taniël et Yeznig). Nous considérons ces deux derniers personnages comme français en raison de l'origine de leur père. Nous regroupons tous ces personnages en deux catégories: la première est composée des français (Joël, Taniël, Magalie, Jacques et Yeznig) et la deuxième d'origine étrangère (Yéva, Nadia et Ali).

Sur le plan de lieu d'habitation, les personnages sont répartis en deux groupes. Le premier groupement se rapporte aux sujets habitant depuis longtemps à Joigny-les-Deux-Bouts<sup>3</sup> étant une des banlieues les plus loin de Paris. Le deuxième se rapporte aux sujets qui s'y sont installés récemment. Le lieu d'habitation de tous les personnages est Joigny-les-Deux-Bouts. Mais, Nadia et Ali qui étaient antérieurement habités à Marseille, se sont installés plus récemment à Joigny-les-Deux-Bouts.

Quant au lieu de socialisation des personnages, nous groupons les personnages en deux catégories. La première catégorie fait référence aux personnages qui fréquentent *Le Balto*. La seconde s'applique aux personnages qui ne le fréquentent pas. En d'autres termes, tous les personnages fréquentent *Le Balto*, excepté Nadia.

Enfin, il est important de noter ici que les huit personnages concernés ne peuvent pas être regroupés dans la même catégorie, excepté leur lieu d'habitation actuel quand on les compare de points de vue socioéconomiques et culturels. Afin de mieux connaître des personnages, il est nécessaire de résumer à présent les traits caractéristiques de chaque personnage.

### **5.2.2.1. Aspects socioculturels des personnages-sujets**

Taniël, né d'un père français et d'une mère arménienne, a 17 ans. Son père est chômeur et sa mère est secrétaire. Sa mère Yéva ayant recours généralement aux termes vulgaires, a deux fils. C'est elle qui doit rembourser tout seul le crédit du domicile conjugal. Taniël possède un frère handicapé mental qui s'appelle Yeznig.

---

<sup>3</sup> Le nom que l'on donne à ce lieu en partant de l'expression « joindre les deux bouts », doit être choisi pour faire référence aux difficultés économiques dans le lieu concerné.

Père de Taniël, Jacques étant auparavant ouvrier à l'usine, passe trop de temps devant la télévision. Et également, des jeux de hasard et d'argent tiennent une place importante dans sa vie quotidienne. La famille de Taniël pense qu'il va à l'école mais il sèche les cours pour passer son temps avec ses amis.

Ali, un garçon âgé de 16 ans, fait ses études collégiales comme Taniël. Mais au contraire de lui, Ali poursuit ses études avec succès. Ce personnage, le seul garçon d'une famille arabe de cinq enfants, a une sœur jumelle, Nadia. Sa mère est femme de ménage et son père est marchand de légumes. Après avoir vécu longtemps à Marseille, ils s'installent récemment à Joigny-les-Deux-Bouts. Ali étant très social, s'adapte plus facilement à son nouvel environnement que Nadia à la suite du déménagement dans une nouvelle ville. Par ailleurs, Nadia ayant une personnalité asociale souffre de réelles difficultés d'adaptation à la vie sociale car elle est le seul personnage qui ne fréquente pas *Le Balto*. De plus, elle entre fréquemment en conflit avec son jumeau.

Joël, un homme âgé de 62 ans, est d'origine française. Il est le patron du café « le Balto ». Il n'a pas de famille: Il tue son père lors d'un accident de chasse et perd son oncle à cause d'un cancer. Ces bouleversements s'accompagnent de troubles psychiatriques.

Magalie étant d'origine française a 16 ans. Celle-ci souffre d'une distance conservée entre la génération de ses parents et sa propre génération. Elle accuse son père d'être raciste. Elle utilise souvent des termes anglais à la place des mots français pour être branché. Magalie étant en bonne situation financière prête de l'argent à son amant, Taniël.

En partant des principaux traits caractéristiques des personnages, nous essayons de mettre en évidence dans la section qui suit l'influence de ces facteurs sociologiques dans l'utilisation du langage des jeunes.

## **6. Analyse sociolinguistique du lexique**

Dans ce chapitre, nous chercherons à illustrer le type de lexique employé par les personnages-sujets et essaierons de comprendre s'il existe une quelconque corrélation entre l'emploi du lexique et les facteurs sociologiques. Pour ce faire, nous allons d'abord mesurer l'emploi de différentes catégories du lexique et ensuite nous les mettrons en relation avec les paramètres sociologiques recueillis, c'est-à-dire le sexe, l'âge, le lieu d'habitation, l'origine et le lieu de socialisation.

Notre étude dans ce chapitre est organisée sous deux titres. Sous le premier titre (Propriétés du lexique employé et ses paramètres), nous allons mener une étude sur l'ensemble des mots utilisés, avant de faire une analyse des paramètres de leurs emplois. Sous le deuxième titre (Le lexique du FJ et les paramètres de son emploi), après avoir fait une description de différents types de mots relevant du FJ, nous allons d'abord répartir l'emploi de ces mots selon les personnages et ensuite analyser les paramètres sociologiques.

### **6.1. Propriétés du lexique employé et ses paramètres**

L'un des plus importants traits du lexique de ce roman est l'existence de plusieurs variétés du français. L'écrivaine a recours au lexique standard, aux termes vulgaires, à l'argot, au verlan, à l'emprunt aux différentes langues notamment à l'anglais, à la troncation, au lexique régional. De plus, ce roman comprend un lexique riche et représentatif du langage SMS utilisé par Magalie, un des personnages principaux. Cette diversité nous permet de rencontrer un grand nombre d'exemples du phénomène étudié et de constituer un corpus qui illustre bien un lexique très varié et représentatif du FJ.

#### **6.1.1. Types de lexique employé**

Dans le corpus composé de 154 pages, nous avons recensé 13 509 mots lexicaux. Il faut préciser cependant qu'il ne s'agit pas ici du nombre des mots différents, mais de la fréquence d'emploi des mots. C'est-à-dire qu'un mot est figuré dans la liste autant de fois qu'il est employé par les personnages. Sur la base des

dictionnaires utilisés comme référence dans notre étude, nous constatons que 12 143 de ces mots appartiennent au FS, 1 023 mots au FF et 343 mots au FJ. Voici les résultats obtenus, que nous représentons dans la figure ci-dessous:

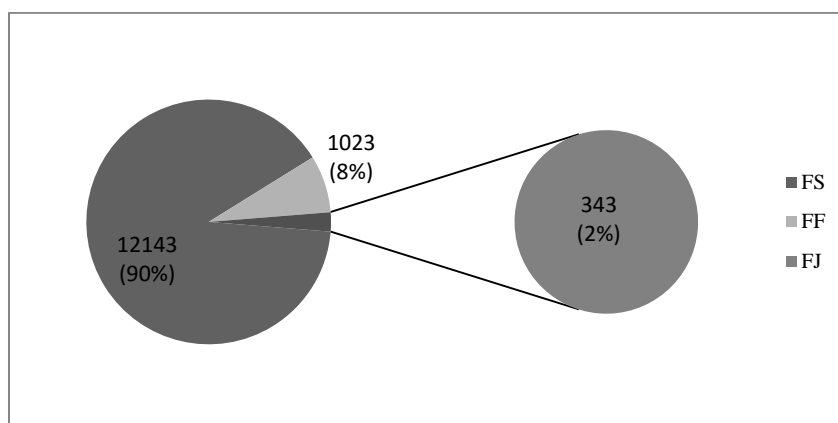


Figure 1: Taux d'emploi du lexique selon les trois catégories

Nous décelons, dans la figure ci-dessus, que le lexique du FS est celui qui est le plus fréquemment utilisé. En effet, celui-ci a une proportion élevant à 90%, alors que le lexique relevant du FF n'est représenté que par 1 023 mots, correspondant à 8% des mots du livre. Enfin, seulement 2% des mots du livre font partie du lexique du FJ.

## 6.1.2. Paramètres sociologiques de l'emploi du lexique

À partir des facteurs sociologiques dont nous venons de parler, nous cherchons à savoir si ces facteurs ont un impact significatif sur l'emploi du lexique. Dans cette section, nous tiendrons compte, non pas le nombre des mots, mais seulement la fréquence d'emploi de ces mots selon les cinq paramètres sociologiques.

### 6.1.2.1. Âge

Afin de savoir tout d'abord si l'âge joue un rôle important sur l'emploi du lexique, nous observons les emplois au sein des deux groupes d'âge. Nous remarquons que le lexique du groupe des jeunes est constitué majoritairement des mots appartenant au français standard à une proportion de 98%. Par ailleurs, le français familier occupe une place importante dans leur lexique, puisque 7% de

celui-ci est constitué des mots de cette catégorie. Enfin, le lexique appartenant au FJ n'est représenté chez les jeunes que par 4%. Quant au lexique des adultes, nous pouvons constater qu'il est constitué de 91% de FS et 8% de FF. La proportion des mots du FJ chez ce groupe est limitée seulement à 1%. Il apparaît donc qu'il existe une différence entre le lexique des jeunes et celui des adultes quelque soit la catégorie du lexique, mais cette différence est plus élevée pour les mots du FJ. En effet, il existe une différence de 3% entre ces deux groupes quant à l'emploi du FJ.

**Tableau 3: Taux d'emploi du lexique selon l'âge**

Age	FS	FF	FJ
Jeune	89%	7%	4%
Adulte	91%	8%	1%

### 6.1.2.2. Sexe

Nous avons voulu savoir ensuite si le sexe est un facteur significatif sur l'emploi du lexique. Le tableau 4 nous montre que l'emploi du lexique concernant le FS ne change pas en fonction du sexe, puisque les deux groupes ont la même proportion d'emploi (90%) s'agissant de cette catégorie de mots. Par contre, il existe une petite différence quant au lexique du FF: celui-ci a une place un peu plus importante chez les hommes (8%) que chez les femmes (7%). Enfin, même s'il apparaît que le lexique du FJ est employé plus par les femmes (3%) que par les hommes (2%), la différence entre ces deux groupes n'est pas aussi élevée que celle relevée dans le paramètre d'âge. Elle est limitée en effet à 1%.

**Tableau 4: Taux d'emploi du lexique selon le sexe**

Sexe	FS	FF	FJ
Homme	90%	8%	2%
Femme	90%	7%	3%

### 6.1.2.3. Habitation (durée)

Nous avons cherché ensuite à savoir si l'emploi du lexique peut varier en fonction de la durée d'habitation dans le lieu concerné. Si nous comparons les personnages qui habitent depuis longtemps à Joigny-les-Deux-Bouts (le premier groupe) et ceux qui y habitent depuis peu (le deuxième groupe), nous constatons que

le premier groupe emploie le FS un peu moins que le deuxième groupe. Car les proportions sont dans l'ordre de 90% et 91% respectivement, présentant une différence de 1%. Cette différence est due, apparemment, au rôle du FF, puisque la situation est à l'envers dans le domaine du FF. Cette fois-ci, c'est le deuxième groupe qui emploie moins de mots du FF. Par contre, il n'y a aucune différence dans de l'emploi du FJ entre ces deux groupes, dont la proportion est de 2% pour chacun.

**Tableau 5: Taux d'emploi du lexique selon la durée d'habitation**

Durée d'habitation	FS	FF	FJ
Premier groupe	90%	8%	2%
Deuxième groupe	91%	7%	2%

#### 6.1.2.4. Origine ethnique

Qu'en est-il du rôle de l'origine ethnique dans le choix du lexique ? Après avoir réparti les personnages en deux groupes différents, en tant que Français et Étrangers, nous avons étudié les emplois de ces deux groupes. L'étude menée nous révèle que le lexique des Français d'origine est constitué de 89% du FS, 6% du FF et 5% du FJ. Par contre, celui des personnages d'origine étrangère contient de 92% du FS, 7% du FF et 1% du FJ. Il est intéressant de remarquer que les étrangers ont recours plus fréquemment au FS et moins fréquemment au FJ que les Français. En effet, il y a une différence de 3% concernant le FS et de 4% s'agissant du FJ au profit des Étrangers.

**Tableau 6: Taux d'emploi du lexique selon l'origine ethnique**

Origine	FS	FF	FJ
Français	89%	6%	5%
Étrangers	92%	7%	1%

#### 6.1.2.5. Lieu de socialisation

Le dernier paramètre pris en considération dans cette étude est celui de lieu de socialisation. Il s'agit en effet du café Le Balto, le seul lieu du quartier où les personnages peuvent se socialiser en dehors de l'école pour les jeunes et le lieu de travail pour ceux qui exercent une activité professionnelle. Cependant, alors que ce café est le lieu de fréquentation habituelle de certains personnages (Joël, Taniël,



Magalie, Yéva, Jacques, Ali, Yeznig), il n'est jamais fréquenté par d'autres personnages (Nadia). Nous avons tenté donc de savoir si la fréquentation à ce café joue un rôle dans l'emploi du lexique.

En fait, si nous étudions les résultats qui figurent dans le tableau ci-dessous, nous constatons que le premier groupe emploie moins le lexique du FS (90%) que le deuxième groupe (92%). Par ailleurs, alors que la fréquence d'emploi du lexique du FF ne varie pas, celle du lexique du FJ marque une différence de 2% entre le premier groupe (3%) et le deuxième group (1%). Il apparaît donc que le lieu de socialisation joue un rôle dans l'emploi du lexique.

**Tableau 7: Taux d'emploi du lexique selon le lieu de socialisation**

Lieu de socialisation	FS	FF	FJ
Le premier groupe	90%	7%	3%
Le deuxième groupe	92%	7%	1%

### **6.1.3. Relation des paramètres sociologiques et l'emploi du lexique**

L'étude que nous venons de mener ci-haut, nous donne quelques indices permettant de relever une certaine relation entre l'emploi du lexique et les paramètres sociologiques. En effet, l'emploi du FS présente une variation selon certains paramètres: alors qu'il est stable pour le sexe, il varie de 2% pour l'âge, de 1% pour le lieu d'habitation, de 3% pour l'origine ethnique et de 2% pour lieu de socialisation. L'emploi du FF varie aussi régulièrement de 1% selon les paramètres, sauf selon celui du lieu de socialisation qui ne marque aucune variation. Le FJ est celui qui varie le plus. En effet, à part le paramètre de la durée d'habitation qui ne joue aucun rôle, il varie fortement selon les autres paramètres. La variation est de 3% pour l'âge, 1% pour le sexe, et 2% pour le lieu de socialisation. L'origine ethnique apparaît comme le paramètre le plus important dans la variation avec un taux de 4%.

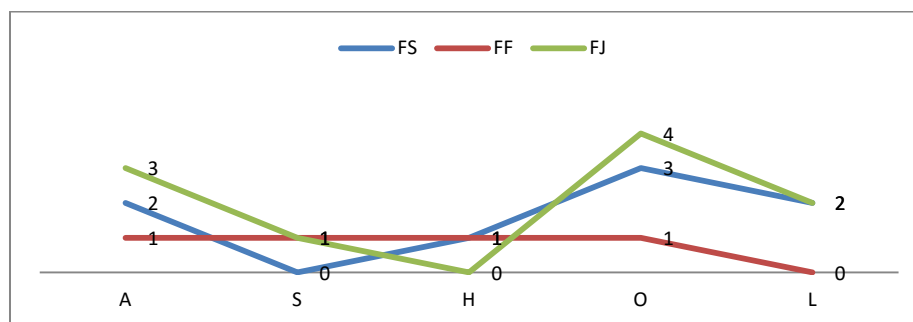


Figure 2: Paramètres de la variation de l'emploi du lexique

Parmi ces trois catégories du lexique, on constate que celle du FF, qui ne varie que 1% selon les paramètres, est la plus stable. La variation du FS, qui remonte jusqu'à 3% au maximum, est plus importante que la précédente mais moins importante que celle du FJ. En effet, cette dernière présente la variation la plus élevée, remontant jusqu'à 4% au niveau du paramètre de l'origine ethnique.

Ces données nous montrent qu'une corrélation peut exister entre l'emploi du lexique du FJ et les variables sociologiques. À partir de là, pour mettre mieux en évidence s'il existe en effet une corrélation linéaire entre le recours aux mots du FJ et les variables sociologiques, nous prendrons en considération seulement le lexique propre au FJ du point de vue du nombre et de la fréquence d'emploi, en excluant des mots propres au FS et au FF, dans la section qui suit.

## **6.2. Lexique du FJ et les paramètres de son emploi**

Dans cette section, nous chercherons à illustrer les relations existant entre les deux types données: l'emploi du lexique du FJ et les facteurs sociologiques. L'utilisation du FJ que nous étudierons sont l'emprunt, la troncation, le langage SMS, le verlan, la conversion, l'abréviation, la préfixation. Les variables sociologiques que nous avons prises en considération sont les suivantes: le sexe, l'âge, le lieu d'habitation, l'origine et le lieu de socialisation.

Dans ce chapitre, nous procéderons à l'analyse des données en trois étapes. Premièrement, sous le titre de « Types et emplois du lexique du FJ », nous ferons une description assez détaillée de la morphologie du lexique du FJ en traitant le nombre et la fréquence du lexique utilisé par les personnages. Deuxièmement, sous le titre de « Analyse des variables sociologiques du FJ », nous analyserons ces résultats en tenant compte des facteurs sociologiques pour mieux décrire cette variété. Troisièmement, sous le titre de « Les facteurs des paramètres », nous tenterons d'analyser l'influence des facteurs sociologiques sur l'emploi des mots du FJ, d'une part du point de vue du nombre de ces mots et d'autre part de celui de leur fréquence d'emploi.

### **6.2.1. Types et emplois du lexique du FJ**

Concernant l'analyse spécifique de la fréquence d'emploi des mots du FJ, qui sont au nombre de 343 au total, nous constatons que ceux relevant de l'emprunt constituent la catégorie la plus représentée avec 157 occurrences. Les 186 mots restants sont répartis dans les autres catégories: 77 mots dans la troncation, 42 mots dans le langage SMS, 32 mots dans le verlan, 16 mots dans la conversion, 10 mots dans l'abréviation et 9 mots dans la préfixation.

Quant à l'analyse du nombre d'usage des mots du FJ, qui sont au nombre de 214 au total, nous décelons que ceux relevant de l'emprunt constituent également la catégorie la plus représentée avec 92 occurrences. Les 122 mots restants sont répartis dans les autres catégories: 49 mots dans la troncation, 39 mots dans le langage SMS,

13 mots dans le verlan, 11 mots dans la conversion, 4 mots dans l'abréviation et 6 mots dans la préfixation. Voici une figure illustrant leur fréquence et leur nombre:

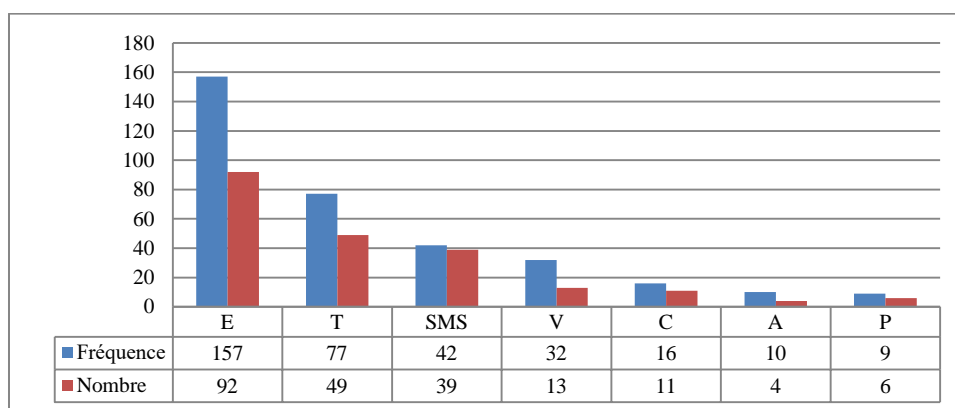


Figure 3: Fréquence et nombre d'emploi des mots du FJ / catégories

Il nous semble utile de traiter d'une part, la fréquence et d'autre part, le nombre d'emploi de ce lexique. Ces chiffres nous permettent de mieux illustrer la tendance des personnages à utiliser le FJ. En premier lieu, nous présenterons brièvement la morphologie du lexique appartenant au FJ. En second lieu, nous chercherons à trouver le nombre d'emploi du lexique du FJ d'après les jeunes. En troisième lieu, nous observerons la fréquence d'emploi du lexique du FJ.

### 6.2.1.1. Emprunt

Dans notre corpus, il existe 92 occurrences. Ceux-ci sont répartis comme suivants: 66 mots empruntés à l'anglais, 10 mots empruntés au vieil argot, 10 mots empruntés à l'arabe, 4 mots empruntés au latin, et enfin 2 mot emprunté au romani.

Nous constatons que les personnages empruntent des mots à l'anglais, à l'arabe, au vieil argot français, au latin ou au romani. Il est évident que les emprunts à l'anglais se mettent en tête. De plus, nous pensons qu'il est nécessaire de distinguer deux types d'emprunt à l'anglais: d'une part, l'emprunt à l'anglais qui ne s'introduit pas encore dans le FF comme *flow, die, whatever, looser, life, mother, loose, add, easy, time, funny, smiley, cash, looseuse, sad, bomb, shame, down, process, briefing, bug, buzzer, tuning, wanted*, et, d'autre part, l'anglicisme ou franglais qui s'utilise dans le FF. Ce dernier type est plus fréquent dans notre corpus où nous rencontrons des mots tels que *jogging, star, flipper, bosser, parking, stressant, shit, rap, digital*,

*cool, lol, racketter, ok, scoop, stressé, sexy, out, make-up, SMS, disco, planning, week-end, W.C., sketch, jingle, look, string, brushing, boss.* Ces mots ne changent pas leur aspect graphique d'origine, excepté les mots *stressant, racketter, stressé et bosser* qui sont empruntés par les formations morphologiques.

En comparant le recours aux emprunts à l'anglais des huit personnages, nous pouvons dire que Magalie utilise plus fréquemment qu'aux autres personnages. Plus précisément, Magalie utilise 31 mots alors que dans les discours de Taniël et Yéva se trouvent 8 mots. Jacques a recours à 6 mots alors qu'Ali fait appel à 5 mots et Joël recourt à 3 mots. Enfin, Nadia et Yeznig utilisent seulement 2 mots.

Pour leur part, les emprunts à l'arabe constituent un emploi spécialisé car on retrouve deux personnages d'origine arabe, à savoir Nadia et Ali. En revanche, Taniël, né d'un père français et d'une mère arménienne, a recours plus aux emprunts à l'arabe qu'à ces deux derniers. Nadia utilise un seul mot et Ali emploi 3 mots alors que Taniël recourt à 4 mots. Magalie et Yéva font appel à un seul mot. Dans le corpus, nous relevons 8 mots: *kebab, kiffer, clébard, baraque, chorba, nif, jnoun, souk.*

Parmi les emprunts au vieil argot français, nous trouvons des mots tels que *daron, daronne, thune, oseille, soumis, clope, taffer, placard.* On les trouve dans les discours de Taniël (5 mots), d'Ali (2 mots), Magalie (1 mot), Yéva (1 mot) et Jacques (1 mot). À la catégorie de l'emprunt au latin, on se trouve seulement un mot *illico* utilisé par Joël, Magalie, Yéva (2 fois). Quant à l'emprunt au romani, il n'est représenté que par un mot *gadjo*, qui est employé par Nadia et Ali.

En ce qui a trait à la fréquence d'emploi, nous examinons la figure 3 en détail. Celle-ci nous montre, à première vue, que l'emprunt se trouve en abondance dans le corpus (157). Nous observons que Magalie a recours à l'emprunt plus fréquemment qu'aux autres. La fréquence d'emploi d'après les personnages est comme la suivante: Magalie 61 fois, Taniël 34 fois, Yéva 19 fois, Ali 13 fois, Jacques 11 fois, Joël 8 fois, Nadia 6 fois, Yeznig 5 fois.

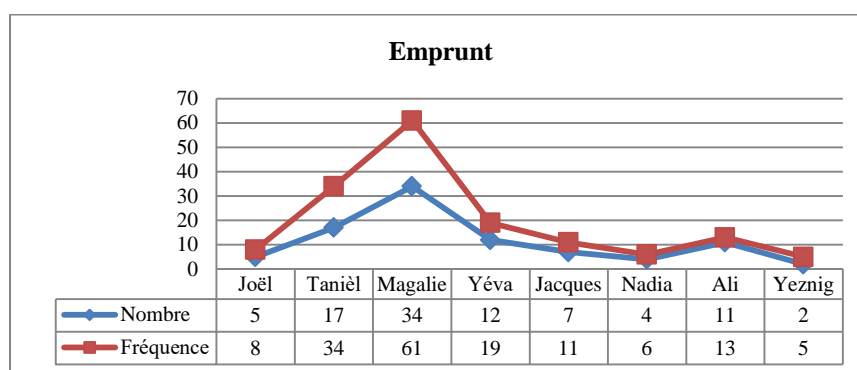


Figure 4: Nombre et fréquence d'emploi de l'emprunt d'après les personnages

### 6.2.1.2. Troncation

L'une des catégories importantes est évidemment celle de la troncation qui se trouve dans notre corpus (49 mots). Citons à titres d'exemples les troncations *pédé, accroc, mongol, intello, télé, psy, pater, sécu, zoo, sympa, pote, photo, pav', appart, foot, calv', bourge, trautmat', mytho, flemme, toxico, prof, bac, emmerde, sup, dico, porno, info, vomis, frigo, texto, intello, craignos, médoc*. Ces mots sont formés par l'apocope. Par ailleurs, pour la formation de ces quatre derniers mots, deux procédés se sont effectués: la troncation et la suffixation. En d'autres termes, après avoir supprimé un ou plusieurs syllabes des mots *texte, intellectuel, craindre, médicament*, on ajoute les suffixes -o, -os et -oc.

Du point de vue du nombre d'emploi de la troncation, nous relevons tout d'abord que tous les personnages emploient la troncation. Le nombre d'usage est comme suivant: Taniël (14 mots), Joël (11 mots), Magalie (8 mots), Yéva (4 mots), Jacques (4 mots), Yeznig (4 mots), Nadia (2 mots), Ali (2 mots).

En ce qui concerne la fréquence (77 mots), les données représentées dans la figure 5 font apparaître des résultats significatifs. Nous décelons que Taniël l'utilise 25 fois, Joël et Magalie 14 fois, Yéva 8 fois, Yeznig 6 fois, Jacques 5 fois, Ali 3 fois et enfin Nadia 2 fois.

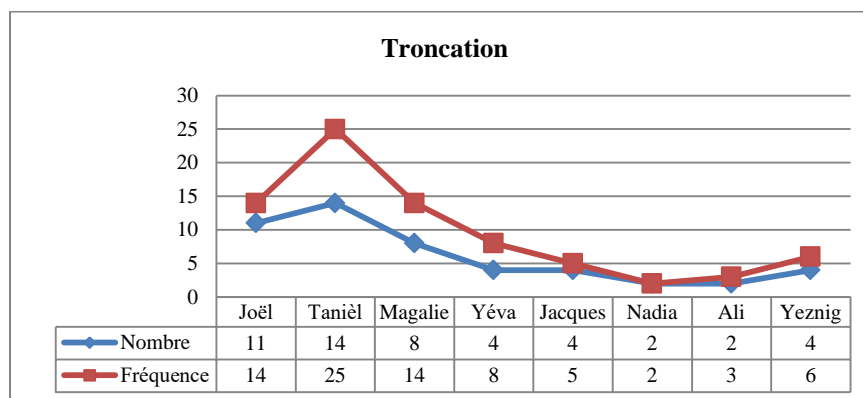


Figure 5: Nombre et fréquence d'emploi de la troncation d'après les personnages

### 6.2.1.3. Langage SMS

Il convient de mentionner une autre catégorie de mots relevant du langage des jeunes: celle du langage SMS. Ce dernier est moins fréquent dans notre corpus et c'est seulement Magalie qui y a recours. Elle l'utilise non seulement dans les messages SMS, mais elle les introduit aussi dans ses phrases lors de sa conversation. Nous trouvons un message qui illustre bien l'originalité du langage SMS:

« C mor entr nou2, tu mé tro2 plan galR, chui pa ta put1, mar 2 t'attdr, à par lé parking, tu coné Ri1, trouv toa lotr pigon. PS: G 1 gro retar 2 règl... tu 2vré t1kiété. Jvé o Balto ce swar. Rejw1 moa. Nv1 1portante. » (pp. 95- 96)

« C'est mort entre nous deux, tu mets trop de plan galère, je ne suis pas ta pute hein, marre de t'attendre, à part les parkings, tu connais rien, trouve-toi un autre pigeon. PS: J'ai un gros retard de règles... tu devrais t'inquiéter. Je vais au Balto ce soir. Rejoins-moi. Nouvelle importante. »

Nous observons dans ce message un certain nombre de termes propre au langage SMS transcrits ci-haut. Nous les classons en six parties: les substitutions phonétisées, la réduction de digrammes et de trigrammes, la substitution de voyelles, la chute des « e » instables, la chute des fins de mots, l'écrasement phonétique. Nous les présentons ci-dessous:

**Les substitutions phonétisées:** l'on y utilise les lettres et les chiffres pour la valeur phonétique de leurs noms. Les exemples tirés de notre corpus sont les suivants: « c » pour « c'est », « 2 » pour « deux », « 2 » pour « de », « galR » pour

« galère », « put1 » pour « putain », « ri1 » pour « rien », « g » pour « j'ai », « 1otr » pour « autre », « 1 » pour « un », « 2vré » pour « devrais », « t1kiété » pour « t'inquiéter », « rejwl » pour « rejoins », « nv1 » pour « nouvelle », « 1portante » pour « importante ».

**La réduction de diagrammes et de trigrammes:** il s'agit de la simplification des deux ou trois lettres en une seule lettre. Nous constatons que les « au » et « es » sont remplacés par les « o » et « é ». Nous relevons aussi que le *é* remplace les trigrammes *ets*, *ais* dans les mots comme « mé » pour « mets », « coné » pour « connais », « vé » pour « vais », « 2vré » pour « devrais ».

**La substitution de voyelles:** l'on remplace certaines lettres par d'autres. Dans notre corpus, ce sont les graphies suivantes qui substituent d'autres: *a* pour « i » (par exemple, *toa*, *moa*), *wa* pour « oi » (par exemple, *swar*).

**La chute des « e » instables:** l'on supprime le *e* à la fin des mots. Dans notre corpus, nous trouvons les mots suivants: « entr » pour « entre », « attendr » pour « attendre », « trouv » pour « trouve », « J » pour « Je » qui n'ont pas de valeur sonore.

**La chute des fins de mots:** il s'agit de supprimer la dernière lettre ou les dernières lettres non prononcées. Les exemples de ce phénomène sont les suivants: « mor » pour « mort », « nou » pour « nous », « tro » pour « trop », « pa » pour « pas », « par » pour « part », « parking » pour « parkings », « gro » pour « gros », « retar » pour « retard », « mar » pour « marre », « règl » pour « règles ».

**L'écrasement phonétique:** dû à l'assimilation consonantique. Dans notre corpus, nous relevons que « je suis » devient « chui ».

D'après la figure 6, nous relevons que le langage SMS est utilisé seulement par Magalie. En ce qui a trait au nombre d'emploi du langage SMS, notons qu'elle utilise 39 mots. Du côté de la fréquence d'emploi, nous décelons qu'elle fait appel à cette catégorie 42 fois.



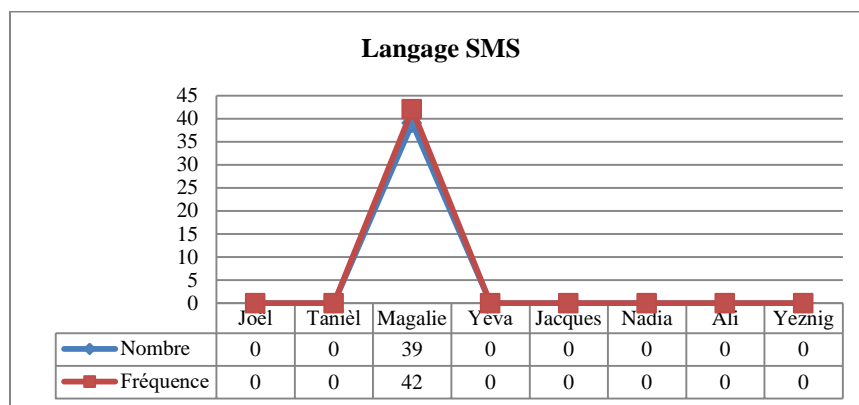


Figure 6: Nombre et fréquence d'emploi du langage SMS d'après les personnages

### 6.2.1.5. Conversion

Une autre catégorie de mots à l'intérieur du corpus attire notre attention: celle de la conversion tels que *genre*, *grave*, *direct*, *pareil*, *style*, *rap*, *sérieux*. Nous décelons plusieurs cas. Le nom *rap* joue le rôle d'adjectif attribut comme (6). Les adjectifs *pareil*, *sérieux*, *grave*, *direct* fonctionnent comme adverbe dans les exemples (3), (5), (8), (9), (10), (11), (12), (14), (15). Enfin, les noms *style* et *genre* sont utilisés comme adverbe dans les exemples (1), (2), (4), (7), (13), (16). Nous pouvons voir la liste des exemples ci-dessous:

Taniël:

- (1) « Elle nous sort des discours féministes, **style**, elle fait ce qu'elle veut, c'est une femme libre » (p. 13)
- (2) « La mienne, elle ferait jamais ça, c'est plutôt le **genre** clope au bec ... » (p. 13)
- (3) « Sur les photos d'Arménie, elle s'habillait pas **pareil** » (p. 14)
- (4) « **Genre** les parkings le soir » (p. 16)
- (5) « **Sérieux**, elle déchire **grave** » (p. 67)
- (6) « ... on est plutôt **rap** » (p. 71)
- (7) « **Genre**, c'est possible qu'elle soit enceinte en gros » (p. 72)
- (8) « Je me suis cassé **direct** » (p. 73)
- (9) « **Direct**, il a tremblé » (p. 76)
- (10) « Putain de sa mère, en tout cas, j'ai eu chaud au cul mais **grave**, je me voyais déjà père au foyer, comme le vieux » (p. 121)
- (11) « Il a raté beaucoup de trucs et c'est clair que j'ai envie de faire **pareil** » (p. 122)

Magalie:

(12) « **Sérieux**, ils sont restés coincés en 1970 les pauvres » (p. 19)

(13) « ... **style**, ouvrez les guillemets, je suis anorexique » (p. 20)

(14) « ... c'est certain que je ferai exactement **pareil** » (p. 22)

(15) « Ça me saoule **grave** » (p. 92)

(16) « Je vois, vous êtes un peu comme mes parents, **style** génération qui a lu des livres devant des cheminées... » (p. 96).

Mentionnons d'abord qu'en ce qui concerne le nombre d'emploi de la conversion, nous l'observons assez fréquemment chez Taniël et un peu moins chez Magalie. Par contre, nous ne le rencontrons pas chez les autres personnages. La lecture de la figure 7 montre que Magalie utilise 4 mots et Taniël a recours au sept mots. Quant à la fréquence, Magalie fait appel à la conversion cinq fois alors que Taniël l'utilise 11 fois.

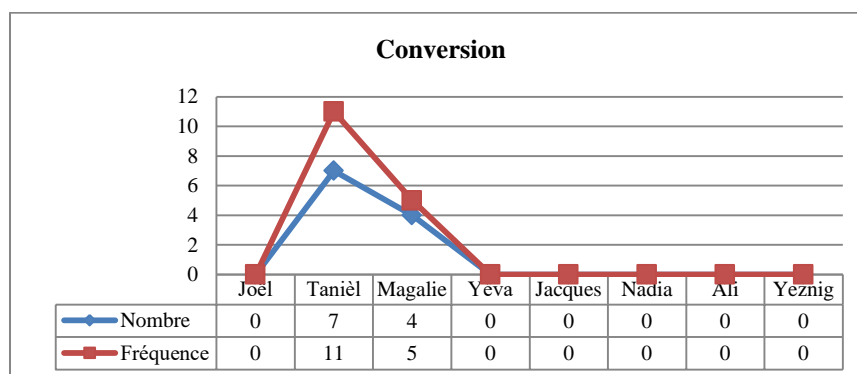


Figure 7: Nombre et fréquence d'emploi de la conversion d'après les personnages

### 6.2.1.6. Abréviation

Nous relevons également un usage important des abréviations qui sont régulièrement utilisés par Magalie. Elle fait appel aux abréviations telles que *dsl* « désolée », *mdr* « mort de rire », *ptdr* « pété de rire », *exptdr* « explosé et pété de rire ».

La figure 8 nous montre qu'en ce qui a trait au nombre d'emploi de l'abréviation, Magalie utilise 4 mots. Sur le plan de la fréquence, nous relevons 10 fois dans le discours de Magalie.

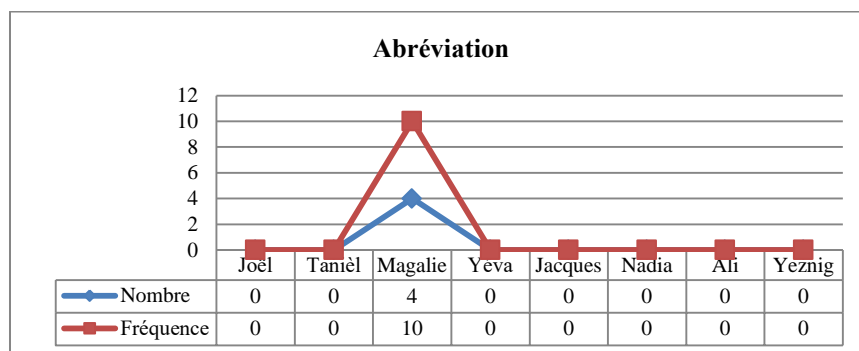


Figure 8: Nombre et fréquence d'emploi de l'abréviation d'après les personnages

### 6.2.1.7. Préfixation

Enfin, nous rencontrons des préfixes tels que *super*, *hyper*, *ultra*, *méga*. D'ailleurs, *hyper* et *super* sont ceux qui s'utilisent le plus souvent. Les préfixes jouent le rôle d'adverbe, excepté les préfixes *ultra* et *super* comme (6) qui sont employés comme adjectif. Voici les exemples relevés chez Magalie et Taniël:

Magalie:

- (1) « Ça m'allait **super** bien » (pp. 93-94)
- (2) « C'est dur de se retenir, la scène allait être **hyper** comique » (p. 96)
- (3) « En plus, j'en étais à un moment d'**ultra** suspens de mon histoire » (p. 97)
- (4) « C'était **méga** lourd » (p. 127)

Taniël :

- (5) « Elle met des jupes **super** courtes » (p. 14)
- (6) « Ils trouvaient ça **super** de vivre ici » (p. 14)
- (7) « Je viens de croiser ma mère dehors et elle a l'air **hyper** vénère » (p. 66)
- (8) « ... c'est des trucs **super** bien » (p. 68)
- (9) « Déjà, ça faisait **hyper** bizarre de le voir en position debout » (p. 75)

En ce qui a trait au nombre d'emploi de la préfixation, la figure 9 nous montre très clairement que Magalie utilise 4 mots et Taniël a recours à 2 mots. Par contre, nous ne relevons pas cette catégorie dans les discours d'autres personnages.

Dans notre corpus, comparativement aux autres catégories étudiées précédemment, la préfixation est moins employée du point de vue de fréquence

d'emploi du lexique du langage des jeunes. Taniël recourt à la préfixation 5 fois et Magalie fait également appel à cette catégorie 4 fois.

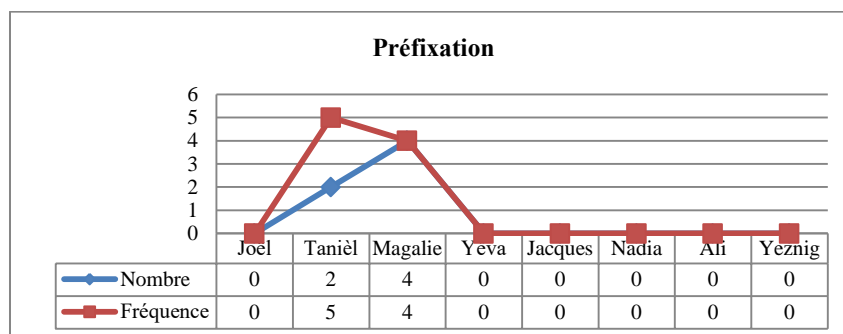


Figure 9: Nombre et fréquence d'emploi de la préfixation d'après les personnages

Les figures ci-haut nous présentent assez précisément la répartition de l'emploi du lexique du FJ d'après les personnages. Par le biais des figures, nous venons de démontrer que certains personnages ont tendance à utiliser plus fréquemment ce lexique par rapport aux autres:

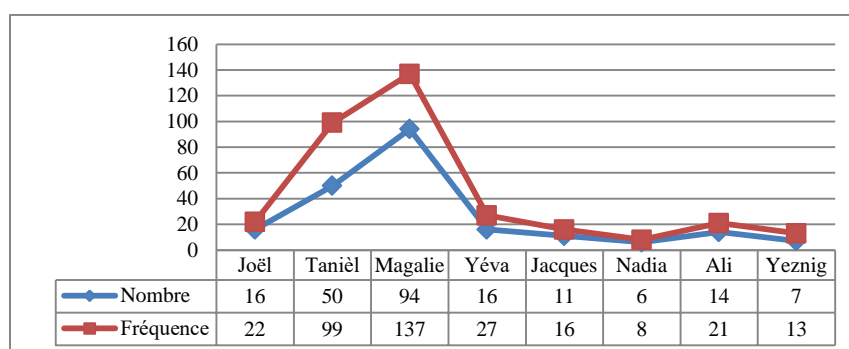


Figure 10: Nombre et fréquence d'emploi du lexique du FJ / personnages

La question qui se pose à ce niveau de l'analyse est de savoir quels sont les paramètres de cette variation. Nous pensons que celle-ci est liée aux facteurs sociologiques. De ce fait, il convient d'élucider à présent cette situation du point de vue des variables sociologiques. Nous allons donc chercher à savoir s'il y a une corrélation entre l'emploi du lexique du FJ et les variables sociologiques.

### 6.2.1.4. Verlan

Autre trait caractéristique de langage des jeunes, fréquemment rencontré chez Taniël, est le verlan. Les verlanes que nous rencontrons dans les discours des personnages sont comme suivants: *quetur* «verlan de turc», *ouf* «verlan monosyllabique de fou» (Goudaillier, 2001: 211), *meuf* «verlan de femme: [fam]> [famø]> [møfa]> [mœf]» (ibid.), *chelou*, «verlan de louche: [luʃ]> [luʃø]> [ʃølu]» (ibid.: 94), *vénèr* «verlan de (s')énervé» (Colin et al., 2010: 829), *relou* «verlan de lourd: [luk]> [lukø]> [kølu]» (Goudaillier, 2001: 238), *tèj* «verlan de jeter: [ʒøtɛ]> [tɛʒø]> [tɛʒ]» (ibid.: 272), *guélar* «verlan de larguer», *teubé* «verlan de bête: [bɛt]> [betø]> [tøbe]» (ibid.: 274), *chichon* «verlan d'haschisch: [aʃiʃ]> [ʃiʃa]> [ʃiʃø] (par resuffixation argotique après troncation)» (ibid.: 96).

En ce qui concerne le nombre d'emploi du verlan, Taniël utilise 10 mots différents, tel qu'il est démontré par la figure 11. Nous observons un seul verlan utilisé par Ali, tandis qu'on attend qu'Ali et Nadia aient recours assez fréquemment à ce type de mots en raison de leur origine. Enfin, nous relevons également le verlan dans les discours de Magalie (1 mot) et de Yeznig (1 mot).

Les résultats obtenus au niveau de la fréquence nous montrent plus précisément que Taniël les utilise plus fréquemment qu'aux autres personnages. La fréquence d'emploi du verlan est comme suit: Taniël 24 fois, Magalie une seule fois, Ali 5 fois, Yeznig 2 fois.

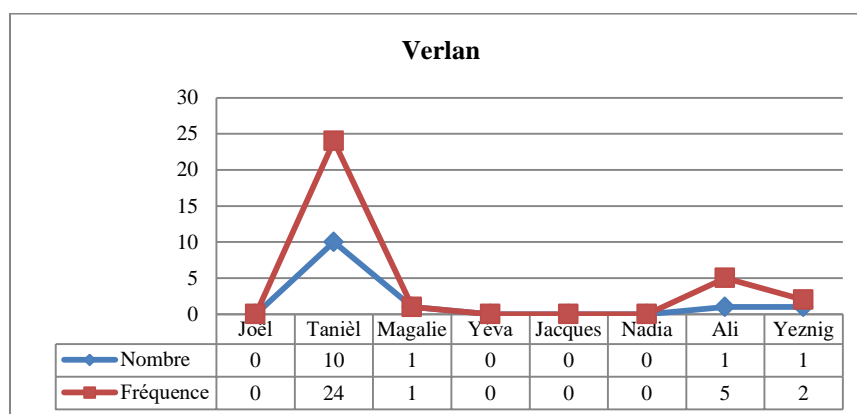


Figure 11: Nombre et fréquence d'emploi du verlan d'après les personnages

## 6.2.2. Analyse des variables sociologiques du FJ

Afin de vérifier la représentativité du FJ, il est possible de prendre en compte de plusieurs variables sociologiques qui se montrent tout aussi utiles les uns que les autres. Ceux-ci étant plus nombreux et plus variés, nous avons choisi de limiter ces facteurs. Nous étudierons les données sur la base de cinq facteurs, à savoir l'âge, le sexe, la durée d'habitation dans le lieu concerné, l'origine ethnique et le lieu de socialisation. L'objectif de l'étude est de savoir si l'utilisation du FJ est influencée par ces facteurs et dans quelle mesure.

### 6.2.2.1. Les paramètres de l'emploi des mots du FJ

Nous tentons à présent d'analyser l'influence des facteurs sociologiques sur l'emploi du lexique du FJ, que nous avons pris en considération dans la section qui précède. Dans cette section, nous allons faire notre analyse d'une part du point de vue du nombre de ces mots et d'autre part celui de leur fréquence d'emploi.

#### 6.2.2.1.1. Âge

Mentionnons d'abord qu'en ce qui concerne l'âge, les données représentées dans le tableau 8 font apparaître des résultats très significatifs. Par ailleurs, du point de vue du nombre, les jeunes utilisent le FJ avec un taux élevant à 71% alors que les adultes les emploient avec un taux qui n'atteint que 29%. Les données obtenues nous permettent de révéler une grande différence entre ces deux groupes qui est à l'ordre de 42%. Du point de vue de la fréquence, le groupe des jeunes affiche un taux de 72%, contre 28% pour les adultes. Il existe également une grande différence de 44% entre ces deux groupes. Étant donné une grande différence de taux d'emploi existant entre les deux groupes, nous pouvons donc avancer que l'âge est l'un des facteurs importants dans l'emploi du FJ.

**Tableau 8: Taux d'emploi du lexique du FJ selon l'âge**

	Jeune	Adulte	Différence
Nombre	71%	29%	42%
Fréquence	72%	28%	44%

### 6.2.2.1.2. Sexe

À propos du sexe des personnages, le tableau 9 nous fait voir la dimension de l'influence du sexe sur le recours au FJ. Ce facteur apparaît de façon révélatrice dans le taux d'emploi du FJ. D'ailleurs, au niveau du nombre, il nous est apparu évident que les femmes ont recours plus fréquemment au FJ que les hommes. En effet, ceux-ci le produisent dans un taux de 34%, alors que les femmes affichent un taux significatif de 66%. La différence entre ces deux groupes est de taux 32%. Au niveau de la fréquence, une fois de plus, le taux d'emploi est plus élevé dans les représentants de la classe féminine (63% contre 37% pour les hommes). Il existe donc une différence de 26% entre ces deux groupes. Il devient dès lors évident que le sexe influe sur l'emploi du FJ, que nous pouvons considérer le sexe comme un des facteurs importants dans le recours au FJ.

**Tableau 9: Taux d'emploi du lexique du FJ selon le sexe**

	Homme	Femme	Différence
Nombre	34%	66%	32%
Fréquence	37%	63%	26%

### 6.2.2.1.3. Habitation (durée)

Pour ce qui est de la durée d'habitation dans le lieu concerné, le tableau 10 illustre le taux d'emploi du FJ chez les personnages qui habitent depuis longtemps à Joigny-les-Deux-Bouts, et chez ceux qui y habitent depuis peu. Du point de vue du nombre, les représentants du premier groupe affichent le FJ avec un taux de 76%. Par contre, les représentants du deuxième groupe l'utilisent avec un taux de 24%. La différence entre ces deux groupes est de taux 52%. Du point de vue de la fréquence, les représentants du premier groupe (78%) font appel au FJ plus fréquemment que les représentants du deuxième groupe (22%). La différence entre ces deux est de taux 56%. En effet, si l'on se réfère au tableau 10, nous pouvons constater que le lien étroit existe entre la durée d'habitation et le recours au FJ, que la durée d'habitation joue un rôle important dans l'emploi du FJ.

**Tableau 10: Taux d'emploi du lexique du FJ selon la durée d'habitation**

	Premier groupe	Deuxième groupe	Différence
Nombre	76%	24%	52%
Fréquence	78%	22%	56%

#### 6.2.2.1.4. Origine ethnique

En ce qui a trait à l'origine ethnique des personnages, le tableau 11 fournit le taux d'emploi du FJ selon les deux origines ethniques. Du point de vue du nombre, et de la fréquence, les Français de souche affichent un taux de 75%, contre 25% pour les Étrangers. La différence entre ces deux groupes est de taux 50%. Tous ces données obtenues nous montrent, en définitive, que le lien certain existe entre l'usage du FJ et l'origine ethnique. Donc, nous pouvons dire que l'origine ethnique tient une place importante dans l'emploi du FJ.

**Tableau 11: Taux d'emploi du lexique du FJ selon l'origine ethnique**

	Français de souche	Étrangers	Différence
Nombre	75%	25%	50%
Fréquence	75%	25%	50%

#### 6.2.2.1.5. Lieu de socialisation

Quant au lieu de socialisation, le tableau 12 fait apparaître des résultats importants. Par ailleurs, au niveau du nombre, les personnages qui fréquentent *Le Balto*, font appel au lexique du FJ avec un taux de 83%, alors que les personnages qui ne le fréquentent pas, n'emploient qu'avec un taux de 17%. Il existe une grande différence entre ces deux catégories de taux 66%. Il nous apparait donc évident qu'une très nette tendance se dessine en faveur du recours au FJ chez les représentants du premier groupe. Au niveau de la fréquence, les représentants du premier groupe (86%) l'emploient plus fréquemment que les représentants du deuxième groupe (14%). Cette donnée nous démontre une fois de plus qu'il existe une grande différence entre les deux groupes de taux 72%. À la lumière de ces résultats, nous pouvons constater que le lieu de socialisation joue un rôle de façon très significative dans l'emploi du FJ, que le lieu de socialisation est l'un des facteurs importants.



**Tableau 12: Taux d'emploi du lexique du FJ selon le lieu de socialisation**

	Premier groupe	Deuxième groupe	Différence
Nombre	83%	17%	66%
Fréquence	86%	14%	72%

### 6.2.3. Facteurs des paramètres

Suite aux précisions importantes qui ont été apportées dans le sujet précédent en ce qui concerne le taux d'emploi du lexique du FJ selon les cinq variables sociologiques, nous pouvons maintenant résumer chacune des variables sociologiques du point de vue du nombre et de la fréquence d'emploi du FJ dans les figures suivantes:

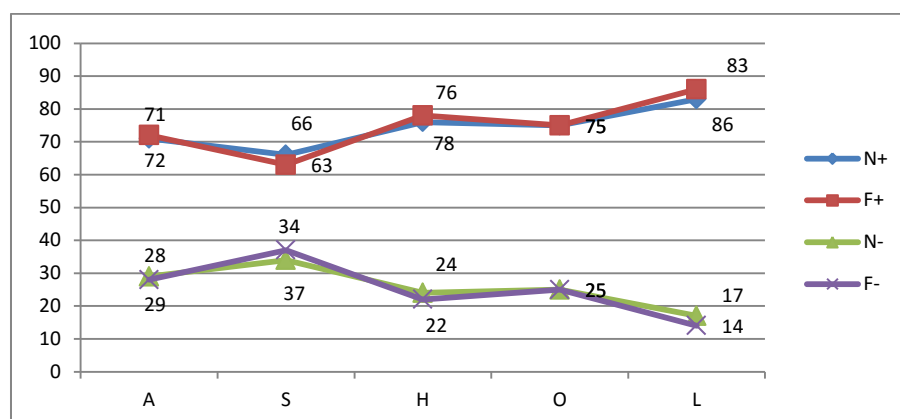


Figure 12: Variation du FJ selon les facteurs sociologiques (nombre/fréquence)

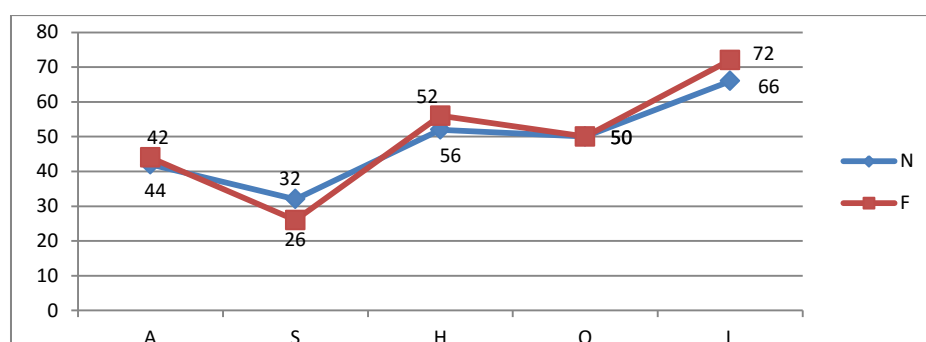


Figure 13: Indices de variation du FJ selon les facteurs (nombre/fréquence)

À la suite de ces données obtenues, nous pouvons donc immédiatement constater que la variable de lieu de socialisation joue le rôle le plus important dans l'emploi du lexique du FJ avec un indice de 72/66. La durée d'habitation figure à la deuxième position avec un indice de 52/56. L'origine ethnique arrive en troisième

position (50/50). L'âge vient en quatrième position (42/44). Quant au sexe, il arrive en dernière position (32/26).

À la lumière de ces résultats, nous parvenons à la conclusion que toutes ces variables sociologiques jouent un rôle déterminant dans l'emploi des mots du FJ. Nous pouvons donc avancer que l'âge n'est pas le seul facteur exerçant de façon significative un impact sur l'emploi des mots du FJ. Cela dit, si l'on étudie le facteur de lieu de socialisation, nous décelons immédiatement que le lien existant entre le lieu de socialisation et l'emploi du FJ est plus révélateur que celui existant entre l'âge et l'emploi du FJ. Donc, nous constatons que l'âge est évidemment l'un des facteurs les plus importants dans l'emploi du FJ de même que les autres facteurs sociologiques. Cependant, il n'est pas le seul ni le plus important facteur.

## Conclusion

Partant du constat qu'un certain nombre de questions se posent toujours concernant les différentes formes langagières employées par les jeunes dans différentes sociétés, nous avons souhaité dans ce travail de discuter la problématique sur la forme et le statut de la variété du français employée par les jeunes français. L'objectif de ce travail a été de comprendre si le langage des jeunes français constituait une variété uniforme et autonome des autres variétés du français méritant d'être décrite comme une variation sociolinguistique.

Afin de délimiter le cadre théorique de notre travail, nous avons tout d'abord survolé, dans la première partie, les différentes approches de la sociolinguistique, en accentuant surtout celle qui est connue sous le nom de la linguistique variationniste à laquelle notre travail se rejoint. Après avoir présenté les différents travaux importants réalisés dans le cadre de ce domaine, nous avons discuté un certain nombre de concepts et théories émergeant de ces travaux. Ainsi sommes-nous amenés à exposer la variation linguistique en générale et les différentes variations du français, y compris celle des jeunes que l'on nomme communément « langage des jeunes ». Dans le deuxième chapitre, nous avons abordé les différentes approches linguistiques et sociolinguistiques sur le langage des jeunes français, afin d'en faire ressortir aussi bien les traits formels que les aspects sociologiques. Enfin, nous avons apporté cette discussion théorique sur l'usage de la variation linguistique dans la littérature française, discussion qui nous a permis de constater une place de plus en plus importante réservée aux différentes variétés du français dans la littérature contemporaine.

Cette partie théorique nous a fourni un certain nombre d'éléments permettant de reformuler notre hypothèse. Ainsi, nous avons avancé que le langage employé par des jeunes français ne pourrait être considéré comme une variété sociolinguistique distincte, uniforme et indépendante des autres formes linguistiques. En effet, le langage des jeunes est une variété de langue très hétérogène, du fait que les banlieues où il est parlé sont des espaces socialement et linguistiquement variés. Cette hétérogénéité sociologique donne donc lieu à l'émergence de nombreuses

variétés du français. Par conséquent, cette forme de parler ne doit pas être liée uniquement au paramètre de l'âge, mais elle doit être également en corrélation avec les divers facteurs sociaux tels que le sexe, le milieu social, la famille, le degré d'éducation et l'habitat, qui affectent les pratiques langagières des jeunes. De ce fait, la qualification du langage des jeunes comme variation diastratique serait donc convenable. De plus, le langage des jeunes évolue avec le temps ce qui justifierait la classification comme variation diachronique. D'ailleurs, le langage des jeunes est employé seulement avec certains jeunes locuteurs, dans certaines situations ce qui affirmerait la classification comme variation diaphasique. Enfin, il faut souligner que le langage des jeunes peut comprendre plusieurs variétés linguistiques et qu'il est donc une variété hétérogène.

La deuxième partie du travail est composée de deux chapitres. Dans le premier chapitre nous avons présenté en détail les éléments de notre méthode, qui consiste en l'analyse des données recueillies à partir d'un corpus. Celui-ci est constitué du roman *Les Gens du Balto* de Faïza Guène, publié en 2008. Nous avons adopté une méthode d'analyse quantitative de l'emploi lexical des personnages en le mettant en corrélation avec les paramètres sociologiques.

Dans le deuxième chapitre, qui est consacré à l'analyse des données recueillies, nous avons fait une étude sociolinguistique d'abord sur l'ensemble du lexique employé dans le corpus. L'analyse nous montre que, même si le lexique du FS est celui qui est le plus fréquemment utilisé (90%) (et cela quel que soit le paramètre sociologique) les autres catégories sont aussi présentes: celui relevant du FF est de 8% et celui du FJ est seulement de 2%. Nous avons par ailleurs obtenu des indices permettant de relever une certaine relation entre l'emploi du lexique et les paramètres sociologiques, puisque l'emploi du lexique présente une variation qui peut remonter jusqu'à 4% selon certains paramètres. Parmi les trois catégories du lexique, on constate que c'est celle du FJ qui présente la variation la plus élevée, remontant jusqu'à 4% au niveau du paramètre de l'origine ethnique. Il est intéressant de noter que l'âge ne constitue pas ici le facteur le plus important.

Une analyse plus spécifique sur le lexique du FJ s'est avérée donc indispensable, dans le dernier chapitre du travail, afin de découvrir d'une part le type du lexique employé et d'autre par la fréquence des emplois et les facteurs de la variation. Nous avons constaté tout d'abord que le lexique du langage des jeunes est constitué de sept catégories de mots (emprunt, troncation, SMS, verlan, conversion, abréviation et préfixation) et que ce sont les mots dits d'emprunt qui occupent la place la plus importante dans ce lexique, suivis par les mots de troncation. Nous avons découvert, par ailleurs, que tous les personnages emploient plus ou moins ces mots mais de façon très asymétrique. En effet, même si ce sont les personnages jeunes, comme Magalie et Taniël, qui figurent parmi les pratiquants les plus privilégiés, les adultes ne boudent pas complètement à ces mots. D'un autre côté, l'usage de tous les jeunes n'est pas aussi élevé et, chez certains jeunes, il est même beaucoup moins élevé que celui des adultes. Par exemple, l'emploi de Taniël est plus élevé que celui d'Ali, qui est pourtant un jeune garçon comme lui, vivant dans le même quartier, fréquentant dans le même café et étant scolarisé dans le même établissement que lui. Que signifie-t-elle cette donnée ? À notre avis, cela montre parfaitement que l'âge n'est pas l'unique facteur de l'emploi de ce langage et qu'il y a d'autres facteurs qui demandent d'être découverts.

C'est pour cette raison que nous avons ensuite effectué une analyse des facteurs des emplois, en étudiant la différence entre les fréquences d'emploi de différentes catégories sociales. Les résultats sont assez significatifs pour démontrer qu'à l'intérieur de chaque groupe il y a une différence d'emploi. Cela veut dire que tous les cinq paramètres pris en considérations dans ce travail constituent un facteur dans la variation de l'emploi du lexique du FJ. Et ce qui est le moins attendu est le fait que ce n'est pas l'âge qui est le facteur le plus important, mais c'est le lieu de socialisation, avec un indice de 72/66. L'âge ne figure qu'à la quatrième position avec un indice de 42/44, derrière la durée d'habitation (52/56), l'origine ethnique (50/50) et devant seulement le sexe (26/32).

À la lumière de notre analyse globale, nous pouvons conclure en affirmant que l'âge n'est pas le seul facteur de la variation linguistique, mais l'une des facteurs socioéconomiques et socioculturels tels que le sexe, l'origine, les lieux d'habitation

et de socialisation qui sont aussi importants, si non plus, que l'âge. Le changement de l'un de ces facteurs conduit au changement d'utilisation linguistique. En conséquence, nous soutenons qu'il n'est pas pertinent de parler de l'existence d'un seul langage des jeunes en français. À cet égard, nous pensons qu'afin de mettre l'accent sur la diversité des variétés utilisés par les jeunes, le concept « des langages de jeunes » serait plus cohérent que le langage des jeunes. En effet, le langage des jeunes ne doit pas être considéré comme une variété identique et homogène adoptée et utilisée par tous les jeunes, car le langage des jeunes comprend des différentes variétés linguistiques. Il est plus pertinent de parler d'un vernaculaire utilisé par un groupe de pairs partageant certaines caractéristiques socioculturelles communes et s'identifiant aux communautés constituées autour de certaines valeurs socioculturelles. Le langage désigné comme "langue des jeunes" n'est pas une variété de langue employée par l'ensemble des jeunes quelle que soit leur appartenance socioculturelle. Elle doit être considérée comme "une variété du groupe de pairs", employée dans des situations adaptées plutôt par des jeunes partageant les mêmes statuts et valeurs socioculturels.

## Bibliographie

- Abalain, Hervé, *Le français et les langues historiques de la France*, Editions de Jean-Paul Gisserot, Paris 2007.
- Achard, Pierre, *Sociologie du langage*, Presses Universitaires de France, Paris 1998.
- Alquier, Anouk, « La banlieue parisienne du dehors au dedans : Annie Ernaux et Faïza Guène », *Contemporary French and Francophone Studies*, pp. 451-458, No: 4, 2011.
- Bachmann, Christian et Luc Basier, « Le verlan: argot d'école ou langue des Keums ? », *Mots*, pp.169-187, No: 8, 1984.
- Bachmann, Christian; Jacqueline Lindenfeld et Jacky Simonin, *Langage et communications sociales*, Didier, Paris 1991.
- Bauche, Henri, *Le langage populaire de Paris*, Payot, Paris 1929.
- Bauvois, Cécile, *Ni d'Eve ni d'Adam*, L'Harmattan, Paris 2002.
- Baylon, Christian, *Sociolinguistique: Société, Langue et Discours*, Nathan, Paris 1996.
- Blanchet, Philippe, *Linguistique de terrain, méthode et théorie: Une approche ethno-sociolinguistique*, Presses Universitaires de Rennes, Rennes 2000.
- Bogaards, Paul, *On ne parle pas français. La langue française face à l'anglais*, Editions De Boeck Duculot, Bruxelles 2008.
- Borrell, André, « Le vocabulaire 'jeune', le parler 'branché' », *Cahiers de lexicologie*, pp. 69-88, No: 48, 1986.
- Bosnalı, Sonel, « Dil Planlaması ve Standartlaşma Kapsamında Yeni Lisan Hareketine Toplumdilbilimsel Bir Bakış », *100. Yılında Yeni Lisan Hareketi ve Milli Edebiyat Çalıştayı Bildirileri*, pp.26-41, Türk Edebiyat Vakfı Yayınları 148, İstanbul 2011.
- Bosnalı, Sonel et Fatma ER, « Les gens du Balto'da Kullanılan Sözcükler Açısından "Genç Dili" Üzerine Toplumdilbilimsel Bir İnceleme », *Humanitas*, pp. 71-88, No: 6, 2015.
- Bourdieu, Pierre, *Ce que parler veut dire - L'économie des échanges linguistiques*, Fayard, Paris 1982.

- Bourdieu, Pierre, « Vous avez dit populaire ? », *Actes de la recherche en sciences sociales*, pp. 98-105, No: 46, mars 1983.
- Boutet, Josiane, *Langage et Société*, Seuil, Paris 1997.
- Boyer, Henri, (sous la direction), *Sociolinguistique, territoire et objets*, Delacaux et Niestlé, Lausanne/Paris 1996.
- Boyer, Henri, « ‘Nouveau français’, ‘parler jeune’ ou ‘langue des cités’ ? Remarques sur un objet linguistique médiatiquement identifié », *Langue française*, pp. 6-15, No: 114, 1997.
- Boyer, Henri, *Introduction à la sociolinguistique*, Dunod, Paris 2001.
- Callamand, Monique, *Grammaire vivante du français*, Larousse, Paris 1987.
- Calvet, Louis-Jean, *L’argot*, Presses Universitaires de France, Paris 1994.
- Calvet, Louis-Jean, *Sociolinguistique*, Presses Universitaires de France, Paris 1998.
- Calvet, Louis-Jean et Pierre Dumont (sous la direction), *L’enquête sociolinguistique*, L’Harmattan, Paris 1999.
- Calvet, Louis-Jean, *Les voix de la ville: Introduction à la sociolinguistique urbaine*, Édition Payot & Rivages, Paris, 2011.
- Caradec, François et Jean-Bernard Pouy, *Dictionnaire du français argotique et populaire*, Larousse, Paris, 2009.
- Caubet, Dominique; Jacqueline Billiez; Thierry Bulot; Isabelle Léglise et Catherine Millier, *Parlers jeunes, ici et là-bas: Pratiques et représentations*, L’Harmattan, Paris 2004.
- Cerquiglini, Bernard, « Les langues de la France: Rapport au Ministre de l’Education Nationale, de la Recherche et de la Technologie, et à la Ministre de la Culture et de la Communication » Avril 1999, [http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/lang-reg/rapport\\_cerquiglini/langues-france.html](http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/lang-reg/rapport_cerquiglini/langues-france.html), (13.07.2014).
- Colin, Jean-Paul; Jean Pierre Mével; et Christian Leclère, *Le dictionnaire de l’argot et du français populaire*, Éditions Larousse, Paris 2010.
- Dauzat, Albert, *Les argots*, Librairie Delagrave, Paris 1946.
- Dauzat, Albert, *Histoire de la langue française*, Presses Universitaires de France, Paris 1959.



- Eckert, Penelope, "Adolescent Social Structure and the Spread of Linguistic Change", *Language in Society*, pp. 183-208, No: 2, 1988.
- Etiemble, René, *Parlez-vous franglais?*, Editions Flammarion, 1973.
- Fourcaut, Annie, « Les banlieues populaires ont aussi une histoire », <http://www.revue-projet.com/articles/2007-4-les-banlieues-populaires-ont-aussi-une-histoire/>, (31.08.2015).
- Gadet, François, « Recherches récentes sur les variations sociales de la langue », *Langue française*, pp. 74-81, No: 9, 1971.
- Gadet, Françoise, *Le français ordinaire*, Armand Colin, Paris 1987.
- Gadet, Françoise, *Le français populaire*, Que sais-je ?, Paris, 1992.
- Gadet, Françoise, « 'Français populaire': un classificateur déclassant ? », *Marges linguistiques*, pp. 103-115, No: 6, 2003.
- Gadet, Françoise, *La variation sociale en français*, Ophrys, Paris 2007.
- Goudaillier, Jean-Pierre, *Comment tu tchatches !*, Maisonneuve & Larose, Paris 2001.
- Guène, Faïza, *Les gens du Balto*, Librairie Arthème Fayard, Paris 2010.
- Guiraud, Pierre, *L'argot*, Presses Universitaires de France, Paris 1958.
- Guiraud, Pierre, *Le français populaire*, Presses Universitaires de France, Paris 1965.
- Gumperz, John, *Discourse Strategies*, Cambridge University Press, Cambridge 1982.
- Günday, Rifat, « Çok Dillilik ve Çok Kültürlülük Bağlamında Yabancı Dil Öğretimine Toplumbilimsel Yaklaşım », *Turkish Studies-International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, pp. 313-330, Volume: 8/10, Fall 2013.
- Hargreaves, Alec G., « De la littérature « beur » à la littérature de « banlieue » : des écrivains en quête de reconnaissance », *Africultures*, pp. 144-149, No: 97, 2014.
- Impellizzeri, Fabrizio (sous la direction), *Les variations linguistiques dans la littérature et le cinéma contemporains*, Classiques Garnier, Paris 2015.
- Labov, William, *Sociolinguistique*, Minuit, Paris 1976.
- Laks, Bernard, « Langage et pratiques sociales [Étude sociolinguistique d'un groupe d'adolescents] », *Actes de la recherche en sciences sociales: L'usage de la parole*, pp. 73-97, Volume: 46, mars 1983.

- Marcellesi, Jean Baptiste et Bernard Gardin, *Introduction à la sociolinguistique: la linguistique sociale*, Larousse, Paris 1974.
- Marconot, Jean-Marie, « Le français parlé dans un quartier HLM », *Langue française*, pp. 68-81, No: 85, 1990.
- Méla, Vivienne, « Le verlan ou le langage du miroir », *Langages*, pp. 73-94, No:°101, 1991.
- Méla, Vivienne, « Verlan 2000 », *Langue française*, pp. 16-34, No: 114, 1997.
- Melliani, Fabienne, *La langue du quartier: Appropriation de l'espace et identités urbaines chez des jeunes issus de l'immigration maghrébine en banlieue rouennaise*, L'Harmattan, Paris 2000.
- Merle, Pierre, *Argot, verlan et tchatches*, Editions MILAN, Toulouse 2006.
- Messili, Zouhour et Hmaid Ben Aziza, « Langage et exclusion. La langue des cités en France », *Cahiers de la Méditerranée*, pp. 23-32, No: 69, 2004.
- Milroy, Lesley, *Language and Social Networks*, Basil Blackwell, London, 1980.
- Moreau, Marie-Louise, *Sociolinguistique: Les Concepts de Base*, Mardaga, Liège 1997.
- Müller, Bodo, *Le français d'aujourd'hui*, Éditions Klincksieck, Paris 1985.
- Pillon, Agnessa, « Le sexe du locuteur est-il facteur de variation linguistique ? Revue Critique », *La linguistique*, pp.35-48, No: 23, 1987.
- Pugeault-Cicchelli, Catherine; Vincenzo Cicchelli et Tariq Ragi, *Ce que nous savons des jeunes*, Presses Universitaires de France, Paris 2004.
- Rey, Alain, Danièle Morvan et Gilles Firmin, *le Robert de poche*, Dictionnaires LE ROBERT-SEJER, Paris 2011.
- Schenk-van Witsen, Rosalien, « Les différences sexuelles dans le français parlé : une étude pilote des différences lexicales entre hommes et femmes », *Langage et société*, pp. 59-78, No: 17, 1981.
- Schwartz, Olivier, « Peut-on parler des classes populaires ? », <http://www.laviedesidees.fr/Peut-on-parler-des-classes.html>, (20.08.2015).
- Seux, Bernard, « Une parlure argotique de collégiens », *Langue française*, pp. 82-103, No: 114, 1997.
- Simonin, Jacques et Sylvie Wharton (sous la direction), *Sociolinguistique du contact: Dictionnaire des termes et concepts*, ÉNS EDITIONS, Lyon 2013.

- Seguin, Boris et Frédéric Teillard, *Les céfrans parlent aux français*, Calmann-Lévy, Paris 1996.
- Sourdot, Marc, « Argot, jargon, jargot », *Langue française*, pp. 13-27, No: 90, 1991.
- Sourdot, Marc, « La dynamique du français des jeunes: sept ans de mouvement à travers deux enquêtes (1987-1994) », *Langue française*, pp. 56-81, No: 114, 1997.
- Tirvassen, Rada, *Langages de jeunes, plurilinguisme et urbanisme*, L'Harmattan, Paris 2012.
- Turpin, Béatrice, *Discours & Semiotisation de l'espace: Les représentations de la banlieue et de sa jeunesse*, L'Harmattan, Paris 2012.
- Vardar, Berke, *Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü*, Multilingual, İstanbul 2002.
- Verdelhan- Bourgade, Michèle, « Parlez-vous branché ? », *Europe*, pp.37-44, No: 738, 1990.
- Verdelhan-Bourgade, Michèle, « Procédés sémantiques et lexicaux en français branché », *Langue française*, pp. 65-79, No: 90, 1991.
- Walter, Henritte, *Le français dans tous les sens*, Robert Laffont, Paris 1988.
- Warnant, Léon, « Dialectes du français et français régionaux », *Langue française*, No: 18, pp. 100-125, 1973.

## ANNEXE I

Tableau 13: Emploi du lexique du FJ de Joël

Nu	Français standard	Troncation	Fréquence
1	pédéraste	pédé	1
2	accroché	accroc	1
3	mongolien	mongol	3
4	intellectuel	intello	1
5	télévision	télé	1
6	psychiatre	psy	1
7	sécurité sociale	sécu	2
8	jardin zoologique	zoo	1
9	paternel	pater	1
10	sympathique	sympa	1
11	photographe	photo	1
<b>Total</b>		<b>11</b>	<b>14</b>
	Français standard	Emprunt	Fréquence
1	course à pied	jogging	3
2	étoile	star	1
3	billard électrique	flipper	2
4	immédiatement	illico	1
5	travailler	bosser	1
<b>Total</b>		<b>5</b>	<b>8</b>
<b>Total général</b>		<b>16</b>	<b>22</b>

Tableau 14: Emploi du lexique du FJ de Taniël

Nu	Français standard	Troncation	Fréquence
1	poteau	pote	7
2	intellectuel	intello	1
3	photographe	photo	1
4	pavillon	pav'	1
5	télévision	télé	2
6	appartement	appart	1
7	football	foot	1
8	calvitie	calv'	2
9	bourgeois	bourge	1
10	traumatiser	traumat'	1
11	mythomane	mytho	1
12	flemmard	flemme	1
13	craindre	craignos	1
14	court message	texto	4
<b>Total</b>		<b>14</b>	<b>25</b>
	Français standard	Emprunt	Fréquence
1	-	kebab	1
2	mère	daronne	6
3	père	daron	8
4	argent	thune	2
5	stationnement	parking	1
6	flot	flow	1
7	angoissant	stressant	1
8	billard électrique	flipper	2
9	drogue	shit	1
10	musique au rythme martelé	rap	1
11	aimer	kiffer	3
12	chien	clébard	1
13	maison	baraque	2

14	calcul	digital	1
15	frais	cool	1
16	cigarette	clope	1
17	travailler	taffer	1
<b>Total</b>		<b>17</b>	<b>34</b>
	Français standard	Verlan	Fréquence
1	turc	quetur	3
2	fou	ouf	3
3	femme	meuf	8
4	louche	chelou	4
5	énervé	vénèr	1
6	lourd	relou	1
7	énerver	vénèrer	1
8	jeter	tèj	1
9	larguer	guélar	1
10	bête	teubé	1
<b>Total</b>		<b>10</b>	<b>24</b>
	Français standard	Préfixation	Fréquence
1	-	super	3
2	-	hyper	2
<b>Total</b>		<b>2</b>	<b>5</b>
	Français standard	Conversion	Fréquence
1	-	style	1
2	-	genre	3
3	-	pareil	2
4	-	sérieux	1
5	-	grave	1
6	-	rap	1
7	-	direct	2
<b>Total</b>		<b>7</b>	<b>11</b>
<b>Total général</b>		<b>50</b>	<b>99</b>

**Tableau 15: Emploi du lexique du FJ de Magalie**

Nu	Français standard	Troncation	Fréquence
1	télévision	télé	5
2	toxicomane	toxico	1
3	professeur	prof	1
4	photographe	photo	1
5	psychiatre	psy	3
6	mythomane	mytho	1
7	médicament	médoc	1
8	texte	texto	1
<b>Total</b>		<b>8</b>	<b>14</b>
	Français standard	Emprunt	Fréquence
1	mourir	die	3
2	rire à gorge déployée	lol	18
3	stationnement	parking	1
4	soumettre	racketter	1
5	n'importe quel	whatever	2
6	drogue	shit	1
7	d'accord	ok	2
8	perdant	looser	1
9	vie	life	2
10	mère	mother	1
11	frais	cool	1
12	aimer	kiffer	4
13	étoile	star	2
14	détaché	loose	2
15	ajouter	add	1
16	facile	easy	1
17	temps	time	1
18	exclusivité	scoop	1
19	drôle	funny	1
20	prison	placard	1
21	émoticône	smiley	1
22	angoissé	stressé	1
23	franchement	cash	1
24	perdant	looseuse	1
25	triste	sad	1
26	séduisant	sexy	1
27	bombe	bomb	1
28	annulé	out	1
29	honte	shame	1
30	déprimé	down	1
31	maquillage	make-up	1
32	service de messages écrits sur l'écran d'un téléphone mobile	SMS	1
33	immédiatement	illico	1
34		disco	1
<b>Total</b>		<b>34</b>	<b>61</b>
	Français standard	Verlan	Fréquence
1	haschisch	chichon	1
<b>Total</b>		<b>1</b>	<b>1</b>
	Français standard	Préfixation	Fréquence
1	-	super	1
2	-	hyper	1
3	-	ultra	1
4	-	méga	1
<b>Total</b>		<b>4</b>	<b>4</b>
	Français standard	Conversion	Fréquence

1	-	sérieux	1
2	-	style	2
3	-	pareil	1
4	-	grave	1
<b>Total</b>		<b>4</b>	<b>5</b>
	Français standard	Langage SMS	Fréquence
1	c'est	C	1
2	mort	mor	1
3	entre	entr	1
4	nous	nou	1
5	mets	mé	1
6	deux	2	1
7	trop	tro	1
8	galère	galR	1
9	je suis	chui	1
10	pas	pa	1
11	pute	put	1
12	hein	1	1
13	marre	mar	1
14	de	2	3
15	attendre	attdr	1
16	part	par	1
17	les	lé	1
18	parkings	parking	1
19	connais	coné	1
20	rien	Ril	1
21	trouve	trouv	1
22	toi	toa	1
23	autre	otr	1
24	pigeon	pigon	1
25	J'ai	G	1
26	un	1	2
27	gros	gro	1
28	retard	retar	1
29	règles	règl	1
30	devrais	2vré	1
31	t'inquiéter	t1kiété	1
32	je	J	1
33	vais	vé	1
34	ce	o	1
35	soir	swar	1
36	rejoins	Rejw1	1
37	moi	moa	1
38	nouvelle	Nvl	1
39	importante	1portante	1
<b>Total</b>		<b>39</b>	<b>42</b>
	Français standard	Abréviation	Fréquence
1	désolé	dsl	3
2	mort de rire	mdr	4
3	pété de rire	ptdr	2
4	explosé et pété de rire	exptdr	1
<b>Total</b>		<b>4</b>	<b>10</b>
<b>Total général</b>		<b>94</b>	<b>137</b>

**Tableau 16: Emploi du lexique du FJ de Yéva**

Nu	Français standard	Troncation	Fréquence
1	baccalauréat	bac	1
2	emmerdement	emmerde	1
3	télévision	télé	5
4	supplémentaire	sup	1
<b>Total</b>		<b>4</b>	<b>8</b>
	Français standard	Emprunt	Fréquence
1	processus	process	1
2	planification	planning	1
3	instructions	briefing	1
4	immédiatement	illico	2
5	musique au rythme martelé	rap	1
6	bogue	bug	1
7	congé de fin de semaine	week-end	1
8	toilettes	W.C.	1
9	courte scène comique	sketch	1
10	cigarette	clope	3
11	travailler	bosser	5
12	maison	baraque	1
<b>Total</b>		<b>12</b>	<b>19</b>
<b>Total général</b>		<b>16</b>	<b>27</b>

**Tableau 17: Emploi du lexique du FJ de Jacques**

Nu	Français standard	Troncation	Fréquence
1	dictionnaire	dico	1
2	télévision	télé	2
3	pornographique	porno	1
4	congélateur	congélo	1
<b>Total</b>		<b>4</b>	<b>5</b>
	Français standard	Emprunt	Fréquence
1	tintement	jingle	3
2	alarme	buzzer	1
3	message texte	sms	1
4	regarder	look	2
5	course à pied	jogging	1
6	travailler	bosser	1
7	argent	oseille	2
<b>Total</b>		<b>7</b>	<b>11</b>
<b>Total général</b>		<b>11</b>	<b>16</b>



**Tableau 18: Emploi du lexique du FJ de Nadia**

Nu	Français standard	Troncation	Fréquence
1	professeur	prof	1
2	information	info	1
<b>Total</b>		<b>2</b>	<b>2</b>
	Français standard	Emprunt	Fréquence
1	ficelle	string	1
2	drogue	shit	1
3	garçon	gadjo	3
4	soupe	chorba	1
<b>Total</b>		<b>4</b>	<b>6</b>
<b>Total général</b>		<b>6</b>	<b>8</b>

**Tableau 19: Emploi du lexique du FJ d'Ali**

Nu	Français standard	Troncation	Fréquence
1	vomissure	vomi	1
2	poteau	pote	2
<b>Total</b>		<b>2</b>	<b>3</b>
	Français standard	Emprunt	Fréquence
1	ficelle	string	1
2	brossage	brushing	1
3	réglage	tuning	1
4	argent	oseille	1
5	recherché	wanted	1
6	garçon	gadjo	2
7	démon	jnoun	2
8	drogue	shit	1
9	prostitué	soumis	1
10	magasin	souk	1
11	nez	nif	1
<b>Total</b>		<b>11</b>	<b>13</b>
	Français standard	Verlan	Fréquence
1	turc	quetur	5
<b>Total</b>		<b>1</b>	
<b>Total général</b>		<b>14</b>	

**Tableau 20: Emploi du lexique du FJ de Yeznig**

Nu	Français standard	Troncation	Fréquence
1	télévision	télé	2
2	mongolien	mongol	1
3	vomissure	vomi	2
4	frigorifique	frigo	1
<b>Total</b>		<b>4</b>	<b>6</b>
	Français standard	Emprunt	Fréquence
1	billard électrique	flipper	3
2	patron	boss	2
<b>Total</b>		<b>2</b>	<b>5</b>
	Français standard	Verlan	Fréquence
1	fou	ouf	2
<b>Total</b>		<b>1</b>	<b>2</b>
<b>Total général</b>		<b>7</b>	<b>13</b>

## ANNEXE II

Tableau 21: Lexique de Joël

Nu	Le français standard	Le français familier	Le français des jeunes
1	s'appeler	crever de chaleur	séçu
2	décider	chialer	sympa
3	raconter	claquer	photo
4	histoire	vieux	accroc
5	an	foutre	pédé
6	vivre	méninge	mongol
7	journal	sac à vomi	jogging
8	se faire	cul	mongol
9	voir	ficher	illico
10	très	coco	jogging
11	bien	bouquin	séçu
12	déformer	se foutre	star
13	réalité	sacrément	bosses
14	préférer	pieu	jogging
15	se fier	à poil	intello
16	bouche	connerie	pater
17	avoir	fluo	télé
18	an	déconner	zoo
19	avril	fric	mongol
20	mois	feignasse	flipper
21	dire	boulot	psy
22	information	tomber dans les pommes	flipper
23	jamais	foutre	
24	fêter	connerie	
25	anniversaire	con	
26	vie	type	
27	paraître	mec	
28	être	saloperie	
29	homme	foutre	
30	antipathique	flic	
31	dire	mitrailler	
32	recevoir	con	
33	amour	boulot	
34	compassion	reluquer	
35	mériter	mégot	
36	se faire	pieu	
37	faux	salope	
38	procès	foutre	
39	être	gros lard	
40	raciste	cul	
41	avoir	se tirer	
42	valeur	type	
43	visiblement	gonzesse	
44	déranger	avoir du bol	
45	être	copine	
46	usine	copain	
47	nature	gueule	
48	fabriquer	se barrer	
49	traiter de	putain de	
50	insensible	encaisser	
51	avoir	bouffer	
52	choix	larguer	
53	option	se tirer	
54	commencement	gonzesse	
55	empêcher	nana	
56	voiture	trouille	
57	rouler	paumer	
58	fabrication	se foutre	
59	français	traînée	
60	préciser	enfant de pute	
61	écouter	parent de pute	

Nu	Le français standard	Le français familier	Nu	Le français standard	Le français familier
62	falloir	pondre	124	avancé	trouille
63	s'émouvoir	cinoche	125	enfin	causer
64	moindre	se trimballer	126	récent	gosse
65	enfant	type	127	adolescence	se tirer
66	violier	en avoir gros sur la patate	128	falloir	frangin
67	regarder	tonton	129	voir	faire des siennes
68	image	méninge	130	tignasse	raclée
69	télévision	connerie	131	ressembler	copain
70	attentat	con	132	nostalgie	se foutre
71	accident	se tirer	133	garder	merde
72	ouragan	raclure	134	cheveu	con
73	vieillard	raclure	135	long	foutre
74	rien à faire	maman	136	terrain	paille
75	toucher	se tirer	137	vague	connerie
76	perdre	en avoir plein les oreilles	138	dessous	bonhomme
77	père	vieux	139	être	crever de
78	assez	salope	140	patron	connard
79	jeune	type	141	café	merde
80	être	enfant de putain	142	se remuer	pinard
81	seul	vieux	143	beaucoup	rigolo
82	père	tafiote	144	baptiser	cogner
83	mourir	couillon	145	bar	cogner
84	jour	connerie	146	tabac	chiffe molle
85	être	pisser	147	journal	cogner
86	faire	vieux	148	coin	chiffe molle
87	raconter	petite commission	149	poumon	se désaper
88	seulement	vieux	150	village	se foutre
89	expliquer	truc	151	année	à poil
90	vivre	mollard	152	jouer	
91	quelque	vieux	153	psychiatre	
92	année	frousse	154	service	
93	oncle	bourde	155	passer	
94	appartement	putain	156	soirée	
95	bar	vieux	157	écouter	
96	tour	trouille	158	parler	
97	cancer	pisser	159	emmerdement	
98	avoir	gamin	160	histoire	
99	mort	tonton	161	bar	
100	aussi	foutre	162	passer	
101	bête	se foutre	163	salon	
102	vie	connerie	164	thé	
103	accident	chialer	165	essayer de	
104	chasse	se soulager	166	élever	
105	d'ailleurs	se faire la belle	167	niveau	
106	avoir	siroter	168	conversation	
107	accidentel	pêche	169	voler	
108	même	faire pisser le sang à qqn	170	haut	
109	être	sacrée	171	remboursement	
110	an	patate	172	fois	
111	commune	gamin	173	regarder	
112	habitant	détaler	174	gauche	
113	extrémité	boulot	175	accoude	
114	ligne	tripes	176	bar	
115	endroit	à poil	177	être	
116	doute	foutre	178	là	
117	pied	merdeux	179	toujours	
118	ici	traîné	180	même	
119	connaître	foutre	181	endroit	
120	habitué	causer	182	voir	
121	surnommer	causer	183	même	
122	dire	merde	184	plus	
123	calvitie	causer	185	tellement	

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
186	passer	250	magazine	314	inspiration	378	passé
187	temps	251	musclature	315	arriver	379	rideau
188	place	252	maniaque	316	fois	380	baisser
189	ici	253	gonflette	317	mettre	381	encore
190	appeler	254	page	318	discrètement	382	petit
191	veuf	255	entier	319	main	383	troupe
192	noir	256	publicité	320	vraiment	384	alcoolique
193	raconter	257	protéine	321	mal	385	s'impatienter
194	empoisonner	258	genre	322	prendre	386	devoir
195	mari	259	donner	323	se défendre	387	sentir
196	quelque	260	bœuf	324	dire	388	louche
197	semaine	261	concours	325	faire	389	arriver
198	noce	262	bien sûr	326	exprès	390	toujours
199	paraître	263	tas	327	faire	391	dire
200	insecticide	264	type	328	gros	392	siffleur
201	soupe	265	musclé	329	scène	393	pastis
202	potiron	266	bronzé	330	hurler	394	bon
203	chaque	267	huile	331	figure	395	instinct
204	fois	268	partout	332	nom	396	veuf
205	avoir	269	corps	333	oiseau	397	noir
206	coup	270	devenir	334	penser	398	prendre
207	nez	271	rapidement	335	avoir	399	initiative
208	avoir	272	raffoler	336	sacré	400	appeler
209	manie	273	chercher	337	caractère	401	gendarme
210	se déshabiller	274	savoir	338	attirer	402	faire
211	commencer	275	plus	339	encore	403	tour
212	toujours	276	encore	340	plus	404	boutique
213	retirer	277	dire	341	fort	405	s'apercevoir
214	bas	278	seul	342	vivre	406	porte
215	être	279	petit	343	homme	407	réserve
216	épargner	280	moment	344	avoir	408	déposer
217	détail	281	agréable	345	rattraper	409	livraison
218	déguster	282	journée	346	fil	410	jour
219	vraiment	283	être	347	bandit	411	même
220	être	284	alentours	348	casquette	412	sol
221	gendre	285	heure	349	mari	413	rappliquer
222	maire	286	passer	350	drogué	414	surprendre
223	être	287	acheter	351	devoir	415	jaune
224	blague	288	bien	352	rester	416	commander
225	s'appeler	289	chargé	353	prouesse	417	troupe
226	vraiment	290	beau	354	voir	418	appeler
227	supporter	291	femme	355	encore	419	jaune
228	plus	292	laisser	356	falloir	420	faire
229	être	293	toujours	357	avoir	421	dimanche
230	ombre	294	traînée	358	imagination	422	bar
231	beau-père	295	parfum	359	être	423	voir
232	ton	296	grand	360	bien	424	passer
233	confiance	297	nuage	361	seul	425	allure
234	finir	298	rose	362	chose	426	combinaison
235	jour	299	nuage	363	manquer	427	moulant
236	s'avouer	300	amour	364	maintenant	428	jaune
237	jamais	301	odeur	365	baigner	429	type
238	voter	302	sucré	366	sang	430	être
239	être	303	arrêter	367	position	431	gagner
240	seul	304	temps	368	incroyable	432	trouver
241	savoir	305	bar	369	penser	433	avoir
242	voter	306	être	370	voir	434	tête
243	jour	307	être	371	défiler	435	prendre
244	début	308	sentimental	372	vie	436	chose
245	été	309	être	373	film	437	main
246	dernier	310	spécial	374	entendre	438	homme
247	faire	311	genre	375	seulement	439	mâchoire
248	commander	312	femme	376	voix	440	carré
249	abonnement	313	donner	377	heure	441	épaule

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
442	carré	508	voir	574	recupérer	640	gant
443	cerveau	509	aussi	575	bar-tabac	641	surchaussure
444	aussi	510	beau	576	vendre	642	masque
445	devoir	511	gibier	577	enchère	643	pince
446	être	512	lumière	578	héritier	644	métal
447	carré	513	se mettre à	579	finir	645	ramasser
448	carré	514	caresser	580	regretter	646	tas
449	camionnette	515	cadavre	581	voir	647	pièce
450	rappliquer	516	lentement	582	arriver	648	sachet
451	véhicule	517	être	583	famille	649	plastique
452	être	518	projecteur	584	chinois	650	peu
453	flambant	519	être	585	crapuleux	651	plus
454	neuf	520	concert	586	servir	652	tard
455	se demander	521	siècle	587	nem	653	avoir
456	toujours	522	pousser	588	avarié	654	carrément
457	mettre	523	hurlement	589	plat	655	photographe
458	autant de	524	tellement	590	jour	656	dire
459	équipement	525	puissant	591	aménager	657	être
460	baisse	526	devoir	592	cave	658	être
461	pouvoir	527	entendre	593	atelier	659	vraiment
462	achat	528	veuf	594	couture	660	photographe
463	trou	529	noir	595	clandestin	661	avoir envie de
464	moment	530	même	596	très	662	dire
465	jouer	531	avoir envie de	597	vite	663	arriver
466	fourgonnette	532	cigarette	598	arriver	664	être
467	luxe	533	vouloir	599	renfort	665	photogénique
468	surtout	534	rendre compte de	600	camionnette	666	être
469	avoir	535	moment	601	neuf	667	heure
470	faire	536	poésie	602	généreusement	668	faire
471	coin	537	possible	603	offrir	669	humour
472	être	538	beaucoup	604	procéder	670	respecter
473	donner	539	manquer	605	appeler	671	gens
474	acheter	540	vie	606	gel du lieu	672	travailler
475	mot	541	essayer de	607	dérouler	673	avoir
476	fléché	542	mort	608	tresse	674	de plus en plus
477	sudoku	543	bar	609	balisage	675	important
478	venir	544	désert	610	repousser	676	choisir
479	faire	545	cadavre	611	curieux	677	bon
480	ordonner	546	homme	612	aubaine	678	jour
481	ouvrir	547	simple	613	fait	679	être
482	rideau	548	farandole	614	divers	680	samedi
483	fer	549	képi	615	faire	681	crétin
484	être	550	chômeur	616	gros	682	être
485	magique	551	transi	617	titre	683	enfin
486	film	552	froid	618	demain	684	parler de
487	américain	553	se passer	619	passer	685	rare
488	énorme	554	très	620	parier	686	agglutiner
489	nuage	555	vite	621	femme	687	vitre
490	lumière	556	publicité	622	enregistrer	688	chercher à
491	éclairer	557	assurance vie	623	séquence	689	satisfaire
492	flaque	558	voir	624	postérité	690	curiosité
493	sang	559	défiler	625	environ	691	dégoûtant
494	rouge	560	saison	626	heure	692	chercher
495	vif	561	prendre	627	chirurgien	693	foule
496	se former	562	assurance vie	628	débarquer	694	rat
497	voyer	563	être	629	pointu	695	regard
498	être	564	se marier	630	jamais	696	aimer
499	content	565	encore	631	voir	697	dernier
500	même	566	éviter	632	enfiler	698	fois
501	année	567	crever	633	protection	699	regarder
502	chasse	568	crever	634	éviter	700	allumer
503	avoir	569	être	635	contaminer	701	voir
504	dos	570	savoir	636	lieu	702	ensuite
505	être	571	très	637	porter	703	magnifique
506	sûr	572	bien	638	combinaison	704	trace
507	jamais	573	se passer	639	intégral	705	rouge à lèvres

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
706	laisser	772	pronostic	838	nécessaire	904	se dire
707	fois	773	être	839	permettre	905	reprandre
708	filtre	774	connaître	840	autre	906	chute
709	arriver	775	rien	841	avantage	907	cheveu
710	ramasser	776	courses	842	vouloir	908	dater de
711	garder	777	être	843	enfant	909	époque
712	juste	778	pitoyable	844	tant	910	tenir
713	vouloir	779	fermeture	845	mieux	911	avoir
714	être	780	usine	846	avoir horreur de	912	aussi
715	mort	781	rester	847	s'entendre	913	famille
716	peut-être	782	accroché	848	bien	914	arabe
717	bien	783	vert	849	jour	915	venir de
718	finir	784	coton	850	forain	916	se joindre à
719	jour	785	imprimé	851	gitan	917	équipe
720	convaincre	786	dessus	852	mal	918	toujours
721	suivre	787	drapeau	853	coup	919	coller
722	étage	788	dater de	854	être	920	ensemble
723	sans doute	789	marquer	855	jeune	921	aller
724	mal	790	manche	856	prendre sur soi	922	faire
725	prendre	791	mois	857	épisode	923	même
726	idée	792	dernier	858	avoir	924	course
727	cocktail	793	gratter	859	aventure	925	troupe
728	être	794	ticket	860	rencontrer	926	croire
729	si	795	gagnant	861	être	927	avoir
730	mal	796	euro	862	guichetier	928	visiblement
731	concocter	797	pauvre	863	lire	929	rentrer
732	mélange	798	imbécile	864	livre	930	marché
733	spécial	799	acheter	865	abonné	931	minute
734	rhum	800	billet	866	magazine	932	partir
735	fruit	801	jour	867	être	933	être
736	passion	802	regarder	868	fonctionnaire	934	compagnie
737	sucré	803	même	869	se fréquenter	935	regarder
738	ressembler	804	plus	870	année	936	s'agir
739	mettre	805	avoir	871	vivre	937	voisin
740	carte	806	œil	872	ensemble	938	blanc
741	devoir	807	dessus	873	faire	939	payer
742	rester	808	jouer	874	aimer	940	impôt
743	envoyer	809	avoir	875	être sur ses gardes	941	alors
744	rose	810	attendre	876	assez	942	là
745	proposer de	811	ramasser	877	tour	943	regarder
746	goûter	812	gain	878	fois	944	père
747	être	813	poubelle	879	aimer	945	mère
748	même	814	pouvoir	880	bronzé	946	petit
749	là	815	se faire	881	servir	947	temps
750	voir	816	tirer	882	rajouter	948	dire
751	avoir	817	bon	883	cocotier	949	cas
752	mieux	818	numéro	884	accueil	950	être
753	mari	819	parler de	885	être	951	plutôt
754	venir	820	avoir	886	là	952	être
755	voir	821	an	887	mettre	953	mort
756	bien	822	blond	888	avouer	954	attendre
757	pachyderme	823	peu	889	voir	955	encore
758	planté	824	fort	890	venir	956	an
759	là	825	être	891	choisir	957	être
760	avoir du mal à	826	serveur	892	très	958	majeur
761	garder	827	femme	893	joli	959	être
762	équilibre	828	double	894	trop	960	vraiment
763	aussi	829	usage	895	bien	961	mal
764	gros	830	dire	896	fagoté	962	foutu
765	avoir l'air de	831	être	897	rien à faire	963	équipe
766	pencher	832	vrai	898	pouvoir	964	municipal
767	en arrière	833	plaire	899	faire confiance à	965	venir de
768	tenir	834	fermer	900	mère	966	arriver
769	main	835	ouvrir	901	faire	967	chimpanzé
770	page	836	seulement	902	coup	968	en écharpe
771	jaune	837	être	903	prévenu	969	tricolore

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
970	couper	1036	croire	1102	sérieusement	1168	voir
971	foule	1037	dire	1103	être	1169	lièvre
972	manière	1038	secouer	1104	d'ailleurs	1170	dire
973	solennel	1039	dire	1105	être	1171	s'enfoncer
974	servir	1040	prendre	1106	appeler	1172	bois
975	caviar	1041	âne	1107	de temps en temps	1173	répéter
976	plateau	1042	falloir	1108	dire	1174	voir
977	argent	1043	jamais	1109	être	1175	toujours
978	élection	1044	prendre	1110	affectueux	1176	lièvre
979	municipal	1045	gens	1111	être	1177	répondre
980	arriver à	1046	trop	1112	époque	1178	continuer
981	grand	1047	vite	1113	être	1179	encore
982	pas	1048	fois	1114	vrai	1180	pas mal
983	insécurité	1049	voir	1115	méchamment	1181	temps
984	bon	1050	savoir	1116	connaître	1182	faire
985	repasser	1051	très	1117	père	1183	humide
986	premier	1052	bien	1118	voir	1184	donner
987	tour	1053	penser	1119	être	1185	envie de
988	d'ailleurs	1054	vérité	1120	même	1186	alors
989	oublier	1055	jamais	1121	trempe	1187	dire
990	presse	1056	apprendre à	1122	être	1188	vouloir
991	faire	1057	être	1123	doux	1189	arrêter
992	fort	1058	chose	1124	agneau	1190	demander
993	être	1059	temps	1125	dimanche	1191	pouvoir
994	déjà	1060	talent	1126	matin	1192	attendre
995	là	1061	même	1127	se lever	1193	dire
996	braquer	1062	devenir	1128	tôt	1194	vouloir
997	caméra	1063	bon	1129	aller	1195	contrarier
998	transporter	1064	vieux	1130	prier	1196	piétiner
999	être	1065	professionnel	1131	Christ	1197	encore
1000	drap	1066	avoir	1132	père	1198	gadoue
1001	blanc	1067	déjà	1133	marcher	1199	kilomètre
1002	image	1068	potentiel	1134	déjà	1200	puis
1003	zone	1069	soupe	1135	bois	1201	tout à coup
1004	ombre	1070	génétique	1136	tirer	1202	dire
1005	bien sûr	1071	suivre	1137	lièvre	1203	regarder
1006	subsister	1072	être	1138	promettre de	1204	fixement
1007	zone	1073	accident	1139	apprendre	1205	se racler la gorge
1008	ombre	1074	chasse	1140	être	1206	cracher
1009	vie	1075	tuer	1141	fou de	1207	kilo
1010	avoir	1076	père	1142	joie	1208	énorme
1011	tas	1077	pouvoir	1143	s'en falloir	1209	si
1012	souvenir	1078	garantir	1144	se rendre	1210	gros
1013	sinistre	1079	être	1145	heureux	1211	devoir
1014	tache	1080	jamais	1146	être	1212	tuer
1015	huile	1081	vouloir	1147	adolescent	1213	coccinelle
1016	neud	1082	croire	1148	mou	1214	passage
1017	tête	1083	histoire	1149	tas	1215	avoir
1018	avoir	1084	fois	1150	germer	1216	geste
1019	gens	1085	fermer	1151	crâne	1217	lent
1020	s'allonger	1086	œil	1152	avancer	1218	commencer à
1021	se débarrasser	1087	revoir	1153	bois	1219	avoir
1022	préférer	1088	être	1154	pleuvioter	1220	retirer
1023	porter	1089	tellement	1155	fleurir	1221	casquette
1024	bagage	1090	longtemps	1156	bon	1222	à carreaux
1025	se mettre	1091	maison	1157	herbe	1223	être
1026	ivre	1092	raconter	1158	mouillé	1224	gris
1027	de temps en temps	1093	être	1159	être	1225	se rappeler
1028	combler	1094	coucher	1160	odeur	1226	bien
1029	vide	1095	même	1161	toujours	1227	jeter
1030	parler de	1096	femme	1162	faire	1228	terre
1031	cas	1097	animal	1163	bien	1229	début
1032	se voir	1098	aller	1164	se souvenir	1230	penser
1033	jamais	1099	alors	1165	arrêter	1231	encore
1034	raconter	1100	commencer à	1166	dire	1232	faire
1035	crever	1101	croire	1167	lièvre	1233	avoir l'air

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
1234	exaspéré	1300	s'éloigner	1366	intention	1474	rien du tout
1235	tendre	1301	beaucoup	1367	faire	1475	être
1236	fusil	1302	s'arrêter	1368	falloir	1476	jupe
1237	carrément	1303	chanter	1369	falloir	1477	être
1238	étonner	1304	falloir	1370	expliquer	1478	mouchoir
1239	jamais	1305	dire	1371	détail	1479	avoir
1240	autoriser à	1306	bien	1372	idée	1480	allure
1241	toucher	1307	insister	1373	être	1481	être
1242	être	1308	raconter	1374	causer de	1482	père
1243	rien	1309	détail	1375	tort	1483	voir
1244	fusil	1310	prendre	1376	handicapé	1484	se passer
1245	presque	1311	certain	1377	encore	1485	autrement
1246	remplacer	1312	temps	1378	moins	1486	être
1247	mère	1313	faire peur	1379	seulement	1487	jeton
1248	attraper	1314	puis	1380	mal	1488	s'asseoir
1249	réaliser	1315	avoir	1381	tomber	1489	là
1250	peser	1316	tellement	1424	commencer à	1490	handicapé
1251	sacrément	1317	dessus	1425	couler	1491	prendre
1252	lourd	1318	pouvoir	1426	devenir	1492	chaise
1253	être	1319	plus	1427	tout	1493	avoir
1254	grandiose	1320	se retenir	1428	pâle	1494	rien de
1255	tenir	1321	tirer	1429	se retourner	1495	mal
1256	premier	1322	fois	1430	parler de	1496	pouvoir
1257	fois	1323	premier	1431	coup de main	1497	plus
1258	alors	1324	fois	1432	devoir	1498	dire
1259	être	1325	garder	1433	finir	1499	pays
1260	lièvre	1326	fusil	1434	se planter	1500	handicapé
1261	reposer	1327	être	1435	partout	1501	être
1262	question	1328	là-haut	1436	se sentir	1502	handicapé
1263	être	1329	jamais	1437	partir	1503	être
1264	bizarre	1330	réutiliser	1438	enfoncer	1504	méchamment
1265	être	1331	sortir	1439	fond	1505	falloir
1266	lièvre	1332	de temps en temps	1440	ventre	1506	prendre la mouche
1267	ferme	1333	faire peur	1441	percer	1507	se vexer
1268	fin	1334	être	1442	foie	1508	aller
1269	oublier	1335	bien sûr	1443	passé	1509	rester
1270	lièvre	1336	croire	1444	être	1510	un peu
1271	minute	1337	accident	1445	pourri	1511	venir
1272	vouloir	1338	an	1446	intérieur	1512	tenir
1273	chanter	1339	tout	1447	puis	1513	avoir envie de
1274	commencer à	1340	apprendre	1448	jeter	1514	soir
1275	entonner	1341	façon	1449	couteau	1515	tout
1276	aller	1342	gérer	1450	tomber	1516	sornette
1277	se reculer	1343	bar	1451	terre	1517	écouter
1278	pas	1344	seul	1452	lièvre	1518	ici
1279	pas	1345	famille	1453	baigner	1519	vouloir
1280	avoir l'air	1346	rester	1454	sang	1520	dire
1281	tenir	1347	puis	1455	position	1521	enfin
1282	se mettre à	1348	être	1456	incroyable	1522	boire
1283	marmonner	1349	mort	1457	prêt	1523	quelque
1284	aussi	1350	cancer	1458	lever	1524	verre
1285	étendard	1351	se retrouver	1459	rideau	1525	avoir envie de
1286	sanglant	1352	seul	1460	voir	1526	bien
1287	lever	1353	tout	1461	président	1527	être
1288	se reculer	1354	fosse	1462	ici	1528	falloir
1289	encore	1355	commun	1463	école	1529	croire
1290	pas	1356	jamais	1464	faire	1530	être
1291	être	1357	vouloir	1465	chien	1531	pédophile
1292	mètre	1358	sépulture	1466	chercher	1532	genre
1293	avoir	1359	être	1467	cage	1533	chose
1294	tout	1360	pareil	1468	être	1534	avoir
1295	petit	1361	fosse	1469	ici	1535	aller
1296	jambe	1362	commun	1470	enlever	1536	prendre
1297	pouvoir	1363	famille	1471	carrément	1537	siège
1298	toujours	1364	tombe	1472	jupe	1538	s'appeler
1299	reculer	1365	recueillement	1473	cacher	1539	déjà



Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
1540	gâter	1606	pastis	1672	secret	1738	main
1541	pauvre	1607	par exemple	1673	raconter	1739	voir
1542	donner	1608	servir	1674	dire	1740	aller
1543	prénom	1609	bec	1675	rien	1741	bien
1544	pareil	1610	en bas	1676	être	1742	s'amuser
1545	falloir	1611	aller	1677	d'accord	1743	aller
1546	s'étonner	1612	boire	1678	rester	1744	enfoncer
1547	sortir	1613	grenadine	1679	tenir	1745	partout
1548	handicapé	1614	même	1680	remettre	1746	ventre
1549	bon	1615	dedans	1681	autre	1747	s'endormir
1550	savoir	1616	être	1682	grenadine	1748	être
1551	être	1617	être	1683	voir	1749	d'accord
1552	bien	1618	nom	1684	apprendre	1750	voir
1553	bavard	1619	docteur	1685	aimer	1751	dire
1554	d'habitude	1620	être	1686	pouvoir	1752	être
1555	là	1621	raconter	1687	plus	1753	demander
1556	pouvoir	1622	être	1688	se passer de	1754	frère
1557	faire	1623	drôle	1689	père	1755	hésiter
1558	effort	1624	cas	1690	demander	1756	aller
1559	être	1625	petit	1691	buter	1757	dire
1560	dernière	1626	en tout cas	1692	faire	1758	être
1561	tournée	1627	penser	1693	aller	1759	jeu
1562	grand	1628	vouloir	1694	aller	1760	être
1563	offrir	1629	parler de	1695	faire	1761	mort
1564	grenadine	1630	docteur	1696	jeu	1762	aller
1565	pouvoir	1631	alors	1697	dessus	1763	juste
1566	rester	1632	laisser	1698	vouloir	1764	s'endormir
1567	seul	1633	dire	1699	savoir	1765	alors
1568	verre	1634	donner	1700	petit	1766	dormir
1569	pouvoir	1635	conseil	1701	gros	1767	toujours
1570	prendre	1636	être	1702	rendre service à qqn	1768	attroupement
1571	jeu	1637	mal	1703	aller		
1572	avoir envie de	1638	placé	1704	un peu		
1573	d'ailleurs	1639	donner	1705	frère		
1574	mère	1640	à peine	1706	au moins		
1575	devoir	1641	mois	1707	réfléchir		
1576	s'inquiéter	1642	cirrhose	1708	fois		
1577	être	1643	foie	1709	être		
1578	tard	1644	prochaine	1710	vrai		
1579	savoir	1645	fois	1711	dur		
1580	ici	1646	faire	1712	être		
1581	après-midi	1647	remarque	1713	rentrer		
1582	mettre	1648	dire	1714	savoir		
1583	vraiment	1649	pouvoir	1715	s'amuser		
1584	petit	1650	même	1716	alors		
1585	arabe	1651	dire	1717	aller		
1586	prendre	1652	part	1718	conclure		
1587	être	1653	comprendre	1719	marché		
1588	et puis	1654	vouloir	1720	ami		
1589	d'abord	1655	dire	1721	mettre		
1590	aller	1656	tant pis	1722	coup		
1591	école	1657	dire	1723	visage		
1592	savoir	1658	même	1724	laisser		
1593	réfléchir	1659	avoir	1725	faire		
1594	demander	1660	bien	1726	partie		
1595	d'abord	1661	chose	1727	coup		
1596	jamais	1662	savoir	1728	partie		
1597	dire	1663	faire	1729	aller		
1598	répondre	1664	être	1730	tenir		
1599	question	1665	faire	1731	aller		
1600	question	1666	perroquet	1732	inventer		
1601	être	1667	répéter	1733	nouveau		
1602	servir	1668	dire	1734	jeu		
1603	à l'envers	1669	être	1735	prendre		
1604	être	1670	capable de	1736	couteau		
1605	là	1671	garder	1737	prendre		

Tableau 22: Lexique de Taniël

Nu	Le français standard	Le français familier	Le français des jeunes
1	être	vieille	quetur
2	turc	merde	pote
3	vouloir	casser la gueule	quetur
4	capter	vite fait	quetur
5	différence	vieille	kebab
6	passer	truc	pote
7	temps	crever	ouf
8	appeler	flingué	meuf
9	être	saouler	intello
10	turc	bouffer	daronne
11	être	putain	pote
12	arménien	trop	daronne
13	enfin	con	style
14	mère	se foutre de	daronne
15	nom	vanner	genre
16	être	pif	clope
17	s'appeler	faire un coup	kiffer
18	bon	truc	super
19	rien	brancher	photo
20	sac	mec	pareil
21	plupart de	faire genre	daron
22	temps	gars	daron
23	école	mec	pav'
24	s'appeler	se la raconter	thune
25	être	faire les poches de qqn	super
26	juste	couille	meuf
27	grand-père	vieille	kiffer
28	entendre	mollard	meuf
29	sortir	dingue	texto
30	tombe	vieille	texto
31	bien	saouler	genre
32	fait	vulgaire	parking
33	avoir	tapiner	flow
34	rien	cul	stressant
35	turc	choper	daronne
36	rien	tronche	flipper
37	faire	bec	shit
38	famille	faire un doigt d'honneur	télé
39	aimer	emmerder	chelou
40	seulement	trop	chelou
41	jamais	bordel	hyper
42	expliquer	vieille	vénèr
43	vouloir	bordel	daronne
44	faire	vieille	rap
45	dire	mec	appart
46	alors	secteur	sérieux
47	là	se taper	grave
48	être	délire	super
49	sûr	traîner	kiffer
50	faire	bouffon	foot
51	avoir l'air de	mec	pote
52	être	repérer	daronne
53	pire	bâtard	relou
54	femme	se fiché de	calv'
55	histoire	moche	pote
56	gare	enfoiré	baraque
57	cuisinier	engueuler	calv'
58	se tromper	traînée	pote
59	commande	se tirer	pote
60	envoyer	con	rap
61	parler	pisser	bourge
62	turc	avoir un grain	meuf

Nu	Le français standard	Le français familier	Le français des jeunes
63	parler	foutaise	clébard
64	langue	se taper	daron
65	de toute façon	délire	baraque
66	parler	roder	vénéérer
67	arménien	technique	texto
68	être	planque	meuf
69	jaloux	en avoir plein le cul	genre
70	serrer	vieille	texto
71	petit	boxer	ouf
72	blond	putain de	taffer
73	rue	débarquer chez qqn	chelou
74	être	refiler	direct
75	à fond	timbré	teubé
76	surtout	truc	ouf
77	nouveau	cogner	digital
78	être	taper	meuf
79	arabe	embrouille	hyper
80	arriver	se taper	direct
81	quartier	lâcher	télé
82	nord	mec	chelou
83	se faire	se foutre de	flipper
84	respecter	gueule	daron
85	aimer	frangin	craignos
86	se moquer de	mélanger	daron
87	gens	être à plat	traumat'
88	être	vieille	daron
89	savoir	engueuler	daron
90	se faire	bouffer	daron
91	oublier	bâtard	meuf
92	falloir	bagarre	meuf
93	dire	galérer	tèj
94	niveau	mec	guélar
95	physique	trop	mytho
96	être	rigoler	thune
97	chaud	rigoler	cool
98	fille	merde	flemme
99	gros	merde	pareil
100	dire	merde	
101	nez	connerie	
102	prendre	bordel	
103	pouvoir	merde	
104	visage	con	
105	nez	mec	
106	État	rigoler	
107	être	mec	
108	là	mec	
109	venir	peinard	
110	surnom	truc	
111	dictateur	des fois	
112	se mettre	moche	
113	tout le monde	gamin	
114	poche	vieille	
115	parler	bâtard	
116	bien	vieille	
117	aimer	sentir qqn	
118	bien	connerie	
119	parler	se taper	
120	avoir	con	
121	mal	trop	
122	lire	frimer	
123	livre	connerie	
124	carrément	copine	
125	penser	en filer	
126	lire	être en galère	
127	s'intéresser à	vieille	
128	parler de	à poil	

Nu	Le français standard	Le français familier	Nu	Le français standard	Le français familier
129	lire	rond	192	dire	s'en battre les couilles
130	chaque	vieille	193	pouvoir	pipi
131	matin	truc	194	faire	vieille
132	détester	gueuler	195	remarque	se grouiller
133	être	fric	196	être	putain de
134	croire	putain de	197	guerre	planquer
135	faire	crever	198	sortir	faire la gueule
136	blocage	au final	199	discours	merde
137	dire	en avoir sa claque	200	féministe	payer un verre
138	avoir	fric	201	faire	cul
139	tête	taper	202	vouloir	putain de
140	déterrer	vieille	203	femme	merde
141	mort	se barrer	204	libre	tomber dans les pommes
142	appeler	se casser	205	franchement	pisser
143	petit	tiser	206	être	vieux
144	siffler	rigoler	207	d'accord	planter
145	fenêtre	connerie	208	avoir	truc
146	cracher	partir en sucette	209	femme	papa
147	dessus	trop	210	libre de	trop de
148	traumatiser	des fois	211	être	tronche
149	envoyer	flic	212	pot	tirer sa crampe
150	bon	capter	213	peinture	trop
151	bien	truc	214	faire	papa
152	salé	à la con	215	figure	connerie
153	être	dégommer	216	jupe	taper
154	croire	baltringue	217	ras	galérer
155	histoire	plouc	218	aimer	cracher le morceau
156	faire	se tirer	219	ressembler	vieux
157	tour	tchatte	220	mère	crever
158	grand	trop	221	vrai	vieux
159	cité	faire croquer	222	mère	mec
160	s'afficher	ambiance	223	un peu	séché
161	encore	délire	224	gros	putain de
162	fois	mec	225	robe	embrouille
163	être	trop	226	long	sonner
164	se teindre	mettre le paquet	227	maquillage	gueule
165	cheveu	pige	228	sentir	mec
166	noir	rigolade	229	juste	mec
167	corbeau	bouffe	230	savon	mange-pierre
168	mettre	con	231	demander	mec
169	rouge à lèvres	putain de	232	avoir envie de	taré
170	bien	amocher	233	manger	mégot
171	rouge	bouffon	234	style	type
172	avoir	bouffon	235	s'inquiéter	truc
173	plus	en rajouter	236	rentrer	vieille
174	rouge	putain de	237	tard	putain de
175	se dessiner	truc	238	se soigner	vieux
176	faux	piger	239	être	se barrer
177	grain de beauté	péter	240	malade	vite fait
178	bouche	ça saigne	241	respectable	flic
179	se prendre	truc	242	se souvenir de	mec
180	pauvre	foutre	243	toujours	baltringue
181	savoir	foutre	244	fois	vieux
182	se dire	chialer	245	grippe	paniquer
183	voir	se casser	246	aller	engrainer
184	passer	mec	247	rendre visite à qqn	vieux
185	ressembler	mec	248	mère	truc
186	un peu	avoir les boules	249	mettre	cramer
187	femme	louper	250	eau	magazine de boules
188	gare	enculé	251	fleur	faire genre
189	en plus	rigoler	252	oranger	vieux
190	pouvoir	à la con	253	poitrine	truc
191	rien	des fois	254	nuque	débossoler

Nu	Le français standard	Le français familier	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
255	être	chialer	319	inviter	383	être
256	faire	pisser	320	maison	384	gérer
257	descendre	vieille	321	vouloir	385	déjà
258	température	truc	322	voir	386	semaine
259	faire	se foutre	323	nappe	387	trouver
260	jamais	saouler	324	salon	388	fraîche
261	être	délire	325	canapé	389	soir
262	plutôt	mettre un vent à	326	frange	390	suivre
263	laisser	mec	327	affalé	391	rue
264	odeur	s'en battre les couilles	328	dessus	392	accoster
265	parfum	se casser	329	grandir	393	amener
266	piquer	papa	330	grand	394	boire
267	faire	se la péter	331	cité	395	verre
268	lever	putain de	332	avoir	396	afficher
269	doigt	avoir chaud au cul	333	droit	397	dire
270	air	vieux	334	soir	398	père
271	besoin	boulot	335	traverser	399	être
272	faire	et tout le bazar	336	toujours	400	content
273	dessin	marmot	337	bon	401	répondre
274	comprendre	cauchemar	338	là-bas	402	faire
275	quel	vieux	339	bien sûr	403	mieux
276	doigt	trouille	340	mère	404	regarder
277	parler	truc	341	préférer	405	glace
278	dresser	vieux	342	voisin	406	aimer
279	bien	vieille	343	être	407	tout le monde
280	raide	truc	344	style	408	bien
281	dire	putain de	345	cacher	409	avoir raison
282	abuser		346	feuille	410	dire
283	être		347	coude	411	être
284	bon		348	copier	412	sale
285	fils		349	début	413	avoir
286	trouver		350	grand	414	larme
287	à part		351	cité	415	œil
288	chambre		352	croire	416	alors
289	bruit		353	avoir	417	avoir
290	être		354	habiter	418	bien
291	tout le monde		355	pavillon	419	marbré
292	dire		356	trouver	420	jour
293	pouvoir		357	vivre	421	être
294	écouter		358	ici	422	premier
295	parler		359	dire	423	fois
296	mettre		360	parler	424	vouloir
297	jupe		361	savoir	425	prendre
298	court		362	même	426	sauvage
299	être		363	pouvoir	427	être
300	voir		364	appeler	428	vraiment
301	cuisse		365	ville	429	genre
302	blanc		366	marché	430	croiser
303	de loin		367	place	431	fois
304	arménien		368	mairie	432	vie
305	s'habiller		369	poste	433	rarement
306	devoir		370	pharmacie	434	plus
307	mettre		371	boulangerie	435	avoir
308	bien		372	gendarmerie	436	tellement
309	pression		373	à peu près	437	haine
310	avoir		374	avoir	438	semaine
311	goût		375	être	439	aller
312	aimer		376	sûr	440	vitrine
313	vêtement		377	être	441	bar
314	papier		378	falloir	442	juste
315	peint		379	prendre	443	heure
316	salon		380	train	444	ouverture
317	rideau		381	s'éloigner	445	être
318	avoir honte		382	mal	446	vrai

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
447	petit	511	bien	575	un peu	639	aller
448	avoir	512	bon	576	handicapé	640	réparer
449	quelque part	513	avoir	577	mental	641	dent
450	cervelle	514	forcément	578	falloir	642	devoir
451	en tout cas	515	moment	579	se fier à qqn	643	voir
452	réputation	516	dire	580	apparence	644	éducateur
453	blond	517	envoyer	581	être	645	spécialisé
454	être	518	autant	582	fois	646	retrouver
455	faux	519	là	583	plus...que	647	lycée
456	avoir mal	520	falloir	584	frère	648	avoir
457	trop	521	être	585	faire	649	kilomètre
458	accrocher	522	sur le coup	586	commun	650	à la ronde
459	parole	523	répondre	587	répéter	651	falloir
460	douce	524	préférer	588	entendre	652	demi-heure
461	oreille	525	voir	589	mot	653	train
462	régler	526	vrai	590	près	654	affaire
463	être	527	début	591	mémoire	655	même
464	difficile	528	phrase	592	incroyable	656	petit
465	fond	529	commencer à	593	parler	657	frère
466	séduire	530	donner	594	très	658	travailler
467	remarquer	531	rendez-vous	595	jamais	659	autre
468	être	532	intime	596	toucher	660	jour
469	premier	533	endroit	597	petit	661	tirer
470	vie	534	genre	598	frère	662	jeu
471	faire	535	soir	599	jamais	663	préféré
472	mieux	536	là	600	dessus	664	avoir
473	dire	537	passer	601	à part	665	haine
474	par exemple	538	phase	602	peut-être	666	retrouver
475	connaître	539	être	603	fois	667	gifler
476	être	540	roi	604	jardin	668	aimer
477	seule	541	pétrole	605	être	669	être
478	donner	542	bon	606	petit	670	idiot
479	vertige	543	être	607	dernier	671	avoir
480	jamais	544	falloir	608	fois	672	juste
481	faire	545	avouer	609	être	673	manie
482	premier	546	passer	610	justement	674	par exemple
483	fois	547	bon	611	lycée	675	compter
484	ressentir	548	moment	612	d'accord	676	dent
485	genre	549	avoir	613	avoir	677	fois
486	plaire à	550	joli	614	petit	678	finir de
487	envoyer	551	cheveu	615	problème	679	manger
488	tas	552	blond	616	niveau	680	avoir peur
489	premier	553	doigt	617	s'emporter	681	avalier
490	jour	554	fin	618	vite	682	faire attention
491	être	555	odeur	619	être	683	aussi
492	bien	556	citron	620	avoir	684	avoir besoin de
493	à fond	557	peau	621	ne...plus	685	avoir
494	fille	558	voix	622	école	686	endroit
495	penser	559	douce	623	défoncer	687	particulier
496	être	560	être	624	conseiller	688	chose
497	romantique	561	important	625	éducation	689	important
498	au fond	562	voix	626	être	690	genre
499	être	563	douce	627	arrêt	691	avoir
500	juste	564	voix	628	maladie	692	tiroir
501	économique	565	aiguë	629	mois	693	déborder de
502	en plus	566	avoir	630	maintenant	694	pile
503	pouvoir	567	mur	631	regretter	695	commode
504	relire	568	cancer	632	avouer	696	être
505	soir	569	tympan	633	porter plainte	697	ennui
506	imaginer	570	frère	634	même	698	être
507	face	571	aussi	635	père	699	pile
508	en vérité	572	pouvoir	636	dire	700	neuf
509	éviter	573	plus	637	en tout cas	701	rendre
510	hors-forfait	574	être	638	espérer	702	fou

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
703	être obligé de	769	croire	835	aller	901	dormir
704	essayer	770	être	836	taper	902	moins
705	trier	771	agression	837	ordinateur	903	être
706	être	772	dire	838	même	904	aller
707	jamais	773	obligé	839	dire	905	arranger
708	être	774	être	840	d'accord	906	cas
709	bébé	775	retirer une plainte	841	alors	907	devenir
710	faire	776	transpirer	842	arrêter de	908	exagéré
711	pitié	777	appeler	843	dire	909	être
712	passer	778	maison	844	venir de	910	sûr
713	temps	779	convocation	845	croiser	911	même
714	tout	780	heureusement	846	mère	912	pouvoir
715	seul	781	être	847	dehors	913	plus
716	alors	782	fois	848	avoir l'air	914	temps
717	devenir	783	d'abord	849	espérer	915	rester
718	gros	784	appeler	850	dire	916	bureau
719	jouer	785	établissement	851	rien	917	pouvoir
720	heure	786	scolaire	852	absentéisme	918	dire
721	retard	787	être	853	lycée	919	avoir l'habitude
722	mental	788	au courant	854	connaître	920	en tout cas
723	avoir	789	aller	855	apprendre	921	être
724	aucun	790	ne...plus	856	aller	922	décider de
725	notion	791	alors	857	encore	923	faire
726	temps	792	dire	858	pondre	924	en cachette
727	confondre	793	au moins	859	œuf	925	dire
728	passé	794	franchement	860	parler	926	finir
729	futur	795	penser	861	parents	927	aller
730	mère	796	histoire	862	agression	928	dire
731	s'inquiéter	797	genre	863	éducation	929	vouloir
732	envoyer	798	croire	864	vouloir	930	mentir
733	chercher	799	être	865	genre	931	de toute façon
734	là-bas	800	voir	866	jouer	932	devoir
735	prévenir	801	faire	867	fil	933	être
736	jamais	802	en vérité	868	modèle	934	au courant
737	arriver	803	histoire	869	honnête	935	être
738	aussi	804	aller	870	tout	936	là-bas
739	gendarme	805	arrêter	871	laisser tomber	937	hier
740	ramener	806	tueur	872	falloir	938	déjà
741	connaître	807	en tout cas	873	voir	939	matin
742	alors	808	dire	874	réagir	940	se réveiller
743	être	809	aimer	875	déjà	941	heure
744	tranquille	810	être	876	traiter	942	matin
745	vouloir	811	aller	877	moins	943	prendre
746	faire	812	regretter	878	rien	944	sac à dos
747	arriver	813	savoir	879	surtout	945	vide
748	déjà	814	se faire	880	falloir	946	sortir
749	faire	815	dire	881	dire	947	rester
750	parents	816	être	882	devenir	948	assis
751	savoir	817	mort	883	fois	949	terrain
752	même	818	maintenant	884	pire	950	cité
753	aller	819	être	885	parler	951	matin
754	ne...plus	820	vrai	886	encore	952	parcours
755	école	821	au moins	887	plus...que	953	faire
756	sortir	822	savoir	888	mal	954	matin
757	maison	823	même	889	jeter	955	routine
758	matin	824	chercher	890	disque	956	aimer
759	sac à dos	825	bien	891	poubelle	957	bien
760	dedans	826	trouver	892	être	958	ensemble
761	avoir	827	aimer	893	faute	959	faire
762	livre	828	avoir	894	rappeur	960	un peu
763	stylo	829	famille	895	avoir	961	froid
764	juste	830	ami	896	vie	962	rester
765	tabac	831	cheveu	897	être	963	longtemps
766	feuille	832	être	898	penser	964	assis
767	début	833	bon	899	jeter	965	dehors
768	en vérité	834	même	900	disque	966	monter

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
967	là-bas	1032	être	1097	sortir	1162	aller
968	père	1033	facture	1098	d'habitude	1163	être
969	décédé	1034	crédit	1099	fumer	1164	ambiance
970	mère	1035	être	1100	jeu	1165	être
971	faire	1036	obligé	1101	être	1166	clair
972	ménage	1037	avoir droit à	1102	dégouté	1167	préférer
973	clinique	1038	surtout	1103	même	1168	être
974	avoir	1039	vacance	1104	dire	1169	tellement
975	être	1040	cadeau	1105	console	1170	sortir
976	jouer	1041	anniversaire	1106	jour	1171	ici
977	console	1042	réserve	1107	aller	1172	coup
978	jusqu'à	1043	argent	1108	porter plainte contre qqn	1173	essayer
979	environ	1044	être	1109	tellement	1174	même
980	heure	1045	frère	1110	jeu	1175	plus
981	heure	1046	docteur	1111	être	1176	gros
982	franchement	1047	jeu	1112	puissant	1177	tête
983	pouvoir	1048	en plus	1113	laisser	1178	comprendre
984	dire	1049	colonie	1114	ensuite	1179	père
985	savoir	1050	handicapé	1115	aller	1180	appeler
986	être	1051	être	1116	chercher	1181	trop
987	approximatif	1052	bien	1117	sortie	1182	vouloir
988	savoir	1053	rester	1118	classe	1183	à peine
989	plus	1054	enfermé	1119	avoir	1184	entrer
990	être	1055	tout	1120	cours	1185	agresser
991	plutôt	1056	été	1121	après-midi	1186	style
992	heure	1057	aimer	1122	franchement	1187	savoir
993	plutôt	1058	être	1123	désolé	1188	plus
994	heure	1059	vrai	1124	sortir	1189	trop
995	se voir	1060	être	1125	tout	1190	encore
996	jouer	1061	frère	1126	seul	1191	avis
997	jamais	1062	fois	1127	insulter	1192	être
998	console	1063	aimer	1128	être	1193	prendre
999	être	1064	bien	1129	hier	1194	nouvelle
1000	habitué	1065	être à sa place	1130	trop	1195	être
1001	savoir	1066	aller	1131	trahir	1196	là
1002	jouer	1067	penser	1132	jurer	1197	parler
1003	perdre	1068	être	1133	abuser	1198	trop
1004	notion	1069	dire	1134	même	1199	mal
1005	temps	1070	être	1135	descendre	1200	gens
1006	un peu	1071	vérité	1136	défendre	1201	franchement
1007	en plus	1072	avoir envie de	1137	avoir tort	1202	vouloir
1008	avoir	1073	être	1138	sur toute la ligne	1203	marbrer
1009	chance	1074	handicapé	1139	jamais	1204	faire
1010	avoir	1075	être	1140	dire	1205	pitié
1011	beau	1076	parler	1141	influencer	1206	être
1012	montre	1077	un peu	1142	être	1207	vieux
1013	chromé	1078	donner	1143	vrai	1208	déjà
1014	regarder	1079	un peu	1144	au fond	1209	rentrer
1015	heure	1080	importance	1145	influencer	1210	bar
1016	marque	1081	faire	1146	faire	1211	pourri
1017	déchirer	1082	être	1147	faire	1212	vouloir
1018	aimer	1083	traiter	1148	falloir	1213	jeter
1019	beau	1084	imbécile	1149	commencer	1214	en l'air
1020	chose	1085	alors	1150	aller	1215	avoir
1021	avoir	1086	découvrir	1151	toujours	1216	chance
1022	année	1087	dehors	1152	lycée	1217	tomber
1023	être	1088	rentrer	1153	même	1218	toucher
1024	toujours	1089	presque	1154	félicitation	1219	vieux
1025	croire	1090	plus	1155	premier	1220	alors
1026	premier	1091	être	1156	trimestre	1221	s'asseoir
1027	mot	1092	comprendre	1157	être	1222	boire
1028	sortir	1093	dehors	1158	bien	1223	avoir
1029	bouche	1094	devenir	1159	fait	1224	un peu
1030	être	1095	réflexe	1160	bref	1225	argent
1031	bébé	1096	donc	1161	avancer	1226	avoir



Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
1227	être obligé de	1293	bref	1359	phrase	1425	avoir
1228	dire	1294	savoir	1360	rajouter	1426	fête
1229	avoir	1295	vraiment	1361	pouvoir	1427	organiser
1230	rien	1296	sortir	1362	travailler	1428	soirée
1231	voir	1297	imaginer	1363	là-dessus	1429	avouer
1232	affaire	1298	être	1364	être	1430	être
1233	vouloir	1299	argent	1365	gros	1431	plutôt
1234	ennui	1300	parents	1366	problème	1432	comprendre
1235	savoir	1301	savoir	1367	falloir	1433	trop
1236	être	1302	menacer	1368	sortir	1434	trouver
1237	rien de	1303	donner	1369	être	1435	avoir
1238	méchamment	1304	vouloir	1370	nerveux	1436	pantalon
1239	être	1305	marcher	1371	avoir envie de	1437	serré
1240	petit	1306	répondre	1372	se retenir	1438	gel
1241	de temps en temps	1307	avoir	1373	insulter	1439	dire
1242	aider	1308	manquer à qqn	1374	tout	1440	sortir
1243	un peu	1309	donc	1375	casser	1441	ventre
1244	savoir	1310	être	1376	famille	1442	mère
1245	être	1311	vrai	1377	attraper	1443	coiffé
1246	recupérer	1312	boire	1378	nez	1444	niveau
1247	argent	1313	se sentir	1379	prendre	1445	coupe
1248	bourse	1314	chaud	1380	col	1446	cheveu
1249	début	1315	effet	1381	sortir	1447	rien
1250	année	1316	alcool	1382	dehors	1448	inventer
1251	se trouver	1317	devoir	1383	dire	1449	dire
1252	donner	1318	connaître	1384	régler	1450	avoir
1253	rien	1319	enfin	1385	histoire	1451	avoir
1254	estimer	1320	être	1386	extérieur	1452	déjà
1255	âge	1321	insinuer	1387	prévenir	1453	en tout cas
1256	avoir	1322	connaître	1388	même	1454	être
1257	aucun	1323	vouloir	1389	dire	1455	sûr
1258	dépense	1324	dire	1390	envoyer	1456	être
1259	faire	1325	avoir besoin de	1391	pays	1457	aller
1260	avoir	1326	détailler	1392	avoir besoin de	1458	avoir
1261	tout	1327	être	1393	rajouter	1459	petit
1262	confort	1328	surtout	1394	bouger	1460	lycée
1263	maison	1329	avoir l'habitude de	1395	pauvre	1461	cousine
1264	heureusement	1330	moment	1396	être	1462	soirée
1265	avoir	1331	se rendre compte	1397	bar	1463	être
1266	prêter	1332	plus	1398	regarder	1464	avoir
1267	de temps en temps	1333	trop	1399	faire	1465	chance
1268	répondre	1334	heure	1400	avoir l'air	1466	serrer
1269	faire	1335	fort	1401	content	1467	en plus
1270	être	1336	faire	1402	bout	1468	aller
1271	crédit	1337	fou	1403	minute	1469	être
1272	maison	1338	se souvenir de	1404	fil	1470	même
1273	père	1339	même	1405	boulangère	1471	mettre
1274	finir par	1340	raconter	1406	frère	1472	poche
1275	bien	1341	ressembler	1407	appeler	1473	veste
1276	s'appartenir	1342	gens	1408	venir	1474	laxatif
1277	donc	1343	avoir	1409	séparer	1475	mettre
1278	être	1344	rien	1410	savoir	1476	père
1279	plus tard	1345	perdre	1411	très	1477	être
1280	bien	1346	puis	1412	bien	1478	petit
1281	discours	1347	penser	1413	être	1479	vengeance
1282	pourri	1348	carrément	1414	faire	1480	personnel
1283	adulte	1349	zapper	1415	jamais	1481	vouloir
1284	être	1350	pauvre	1416	être	1482	faire
1285	même	1351	alors	1417	être	1483	surprise
1286	chose	1352	dire	1418	belle	1484	gros
1287	école	1353	être	1419	bon	1485	raciste
1288	pouvoir	1354	là	1420	prévoir	1486	prendre pour
1289	savoir	1355	dire	1421	ramener	1487	gitan
1290	être	1356	tête	1422	là-bas	1488	bien
1291	bien	1357	vibrer	1423	plan	1489	falloir
1292	connaître	1358	entendre	1424	là-bas	1490	assumer

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
1491	acte	1557	arcade sourcilière	1623	jouer	1689	juste
1492	être	1558	être	1624	petit	1690	répondre
1493	gendarme	1559	impressionnant	1625	docteur	1691	connaître
1494	comprendre	1560	beaucoup	1626	pansement	1692	être
1495	être	1561	en vérité	1627	dessin	1693	passé
1496	affaire d'honneur	1562	mettre	1628	animal	1694	déjà
1497	vouloir	1563	être	1629	pouvoir	1695	essayer de
1498	dire	1564	rentrer	1630	s'empêcher	1696	rester
1499	être	1565	porte	1631	nerf	1697	calme
1500	être	1566	jardin	1632	détester	1698	être
1501	être	1567	discrètement	1633	frère	1699	facile
1502	faible	1568	père	1634	voir	1700	entrée
1503	dire	1569	voir	1635	en plus	1701	poser
1504	être	1570	passer	1636	vouloir	1702	question
1505	vouloir	1571	faire semblant de	1637	perturber	1703	faire
1506	dire	1572	s'intéresser à	1638	balancer	1704	demander
1507	décider de	1573	seconde	1639	parents	1705	par hasard
1508	faire	1574	demander	1640	venir	1706	avoir
1509	passage	1575	aller	1641	plus	1707	air
1510	être	1576	croire	1642	vite	1708	habillé
1511	trajet	1577	et puis	1643	lumière	1709	rendre
1512	recevoir	1578	être	1644	être	1710	avoir envie de
1513	message	1579	croire	1645	avoir	1711	dire
1514	portable	1580	même	1646	haine	1712	ressembler
1515	être	1581	remarquer	1647	rapide	1713	cousine
1516	avoir besoin de	1582	saigner	1648	être	1714	répondre
1517	faire	1583	aller	1649	tellement...que	1715	être
1518	cinéma	1584	chambre	1650	nerveux	1716	enceinte
1519	terminer	1585	petit	1651	presque	1717	être
1520	message	1586	frère	1652	courir	1718	enceinte
1521	être	1587	assis	1653	arriver	1719	désolé
1522	retard	1588	là	1654	dire	1720	vouloir
1523	règles	1589	déjà	1655	mettre	1721	choquer
1524	savoir	1590	rentrer	1656	baton	1722	genre
1525	déjà	1591	centre	1657	dynamite	1723	situation
1526	mot	1592	faire	1658	repérer	1724	minute
1527	règles	1593	rond	1659	mètre	1725	perdre
1528	oreille	1594	feuille	1660	s'habiller	1726	montrer
1529	se mettre en panique	1595	être	1661	tout	1727	long
1530	être	1596	encore	1662	rose	1728	bâton
1531	affaire	1597	manie	1663	honte	1729	plastique
1532	comprendre	1598	dessiner	1664	savoir	1730	ressembler
1533	rien	1599	rond	1665	chercher à	1731	un peu
1534	même	1600	rouge	1666	ressembler	1732	thermomètre
1535	avoir envie de	1601	feuille	1667	être	1733	dessus
1536	être	1602	plein	1668	barbe à papa	1734	avoir
1537	possible	1603	savoir	1669	gagner	1735	dessin
1538	être	1604	même	1670	demander	1736	point d'interrogation
1539	enceinte	1605	plus	1671	pouvoir	1737	montrer
1540	en gros	1606	rond	1672	aller	1738	petit
1541	se mettre	1607	vouloir	1673	s'asseoir	1739	écran
1542	tout	1608	jeter	1674	revenir	1740	carré
1543	état	1609	être	1675	bar	1741	allumé
1544	dire	1610	mignon	1676	savoir	1742	rose
1545	aussi	1611	voir	1677	se battre	1743	marqué
1546	être	1612	blessé	1678	rien	1744	enceinte
1547	savoir	1613	visage	1679	dire	1745	tout
1548	plus	1614	aller	1680	entrer	1746	dernier
1549	exactement	1615	chercher	1681	occasion	1747	test
1550	être	1616	trousse	1682	faire	1748	grossesse
1551	au moins	1617	pharmacie	1683	réflexion	1749	sortir
1552	heure	1618	rouge	1684	en plus	1750	fiabilité
1553	rentrer	1619	dire	1685	avoir	1751	dire
1554	avoir	1620	en fait	1686	toujours	1752	faire
1555	avoir	1621	appeler	1687	demander	1753	goutte
1556	réussir	1622	mercurochrome	1688	dire	1754	être

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
1755	encore	1821	forme	1887	part	1953	dire
1756	au courant	1822	molle	1888	être	1954	être
1757	là	1823	avancer	1889	dehors	1955	là
1758	dire	1824	noir	1890	heure	1956	comprendre
1759	même	1825	jurer	1891	ensuite	1957	savoir
1760	être	1826	faillir	1892	répondre	1958	rien
1761	pire	1827	croire	1893	bien	1959	dire
1762	palpitation	1828	encore	1894	faillir	1960	rentrer
1763	aller	1829	goutte	1895	monter	1961	aube
1764	avoir	1830	être	1896	camion	1962	être
1765	dire	1831	déjà	1897	gare	1963	ensuite
1766	ranger	1832	faire	1898	avoir besoin de	1964	se coucher
1767	bâton	1833	bizarre	1899	parler de	1965	petit
1768	test	1834	voir	1900	prostitué	1966	frère
1769	falloir	1835	position	1901	regarder	1967	s'endormir
1770	surtout	1836	debout	1902	trembler	1968	alors
1771	raconter	1837	en plus	1903	faire	1969	il paraît que
1772	histoire	1838	marcher	1904	jamais	1970	déjà
1773	falloir	1839	se demander	1905	voir	1971	tout
1774	réfléchir à	1840	machine	1906	dire	1972	raconter
1775	tactique	1841	être rouillé	1907	devoir	1973	gendarme
1776	gagner du temps	1842	coller à	1908	rester	1974	dans le fond
1777	dire	1843	canapé	1909	alors	1975	avoir raison
1778	être	1844	décider de	1910	aller	1976	maintenant
1779	soirée	1845	siffler	1911	parc	1977	réfléchir
1780	se voir	1846	entendre	1912	courir	1978	pouvoir
1781	plus tard	1847	falloir	1913	tour	1979	dire
1782	un peu	1848	préciser	1914	aller	1980	être
1783	se rendre compte de	1849	être	1915	trouver	1981	futé
1784	être	1850	sourd	1916	bête	1982	idée
1785	regarder	1851	parler	1917	faire	1983	être
1786	s'en aller	1852	bien	1918	faire	1984	inciter
1787	voir	1853	en face	1919	calmer	1985	se taire
1788	partir	1854	alors	1920	agiter	1986	partie
1789	rouler	1855	être	1921	frère	1987	fait
1790	dire	1856	attraper	1922	petit	1988	vouloir
1791	tête	1857	manche	1923	alors	1989	problème
1792	être	1858	veston	1924	dire	1990	franchement
1793	aller	1859	avoir peur	1925	se souvenir	1991	père
1794	avoir	1860	enfant	1926	faire	1992	être
1795	bébé	1861	direct	1927	courir	1993	honnête
1796	avoir envie de	1862	trembler	1928	faire	1994	être
1797	rentrer	1863	même	1929	répondre	1995	un peu
1798	maison	1864	reconnaître	1930	être	1996	bébête
1799	coup	1865	pauvre	1931	choisir	1997	parfois
1800	vraiment	1866	devoir	1932	soir	1998	être
1801	vouloir	1867	penser	1933	spécialement	1999	honnête
1802	surtout	1868	être	1934	avoir envie	2000	là-dessus
1803	croiser	1869	voyou	1935	discussion	2001	voir
1804	mère	1870	vouloir	1936	style	2002	pouvoir
1805	franchement	1871	devoir	1937	avoir	2003	ajouter
1806	supporter	1872	crier	1938	bon	2004	sens
1807	alors	1873	être	1939	nouvelle	2005	trouver
1808	se mettre à	1874	se calmer	1940	annoncer	2006	déjà
1809	marcher	1875	cerveau	1941	finalement	2007	avoir
1810	direction	1876	enfin	1942	avoir l'air	2008	haine
1811	grand	1877	redescendre	1943	un peu	2009	falloir
1812	cité	1878	terre	1944	plus	2010	croire
1813	être	1879	demander	1945	tranquille	2011	être
1814	automatique	1880	faire	1946	expliquer	2012	prêt
1815	presque	1881	là	1947	pauvre	2013	marbrer
1816	être	1882	renvoyer	1948	revenir	2014	en fait
1817	là	1883	question	1949	regarder	2015	éviter
1818	apercevoir	1884	en plein	1950	tout	2016	gros
1819	silhouette	1885	être	1951	droit	2017	voir
1820	connaître	1886	plus	1952	œil	2018	déjà

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
2019	fermé	2085	vide	2151	viser	2217	histoire
2020	fois	2086	croire	2152	donner	2218	test
2021	plaisanter	2087	bien	2153	classe	2219	grossesse
2022	gendarme	2088	devoir	2154	trouver	2220	jeter
2023	être	2089	être	2155	mettre	2221	en l'air
2024	dédramatiser	2090	heure	2156	coup	2222	tout
2025	situation	2091	matin	2157	pression	2223	simplement
2026	cauchemarder	2092	peur	2158	alors	2224	maintenant
2027	nuit	2093	arriver	2159	reposer	2225	moins
2028	vision	2094	encore	2160	dire	2226	dire
2029	mort	2095	plus	2161	empreinte	2227	être
2030	tout	2096	peur	2162	savoir	2228	à sa place
2031	nu	2097	rencontrer	2163	équipe	2229	trouver
2032	planté	2098	faire	2164	faire	2230	autre chose
2033	partout	2099	faire	2165	appartement	2231	pirouette
2034	flotter	2100	trajet	2166	en long et en large	2232	jamais
2035	pratiquement	2101	avoir	2167	devoir	2233	avouer
2036	sang	2102	retour	2168	relever	2234	raconter
2037	être	2103	dire	2169	empreinte	2235	perdre
2038	tout	2104	falloir	2170	vrai	2236	bébé
2039	jour	2105	rester	2171	se douter de	2237	savoir
2040	voir	2106	falloir	2172	viser	2238	faire partie de
2041	être	2107	avouer	2173	juste	2239	être
2042	choquant	2108	enfin	2174	bien	2240	calcul
2043	même	2109	savoir	2175	faire	2241	fiabilité
2044	être	2110	dire	2176	dire	2242	enfin
2045	vraiment	2111	mal	2177	vérité	2243	quelque chose
2046	sensible	2112	reconnaître	2178	pouvoir	2244	être
2047	là	2113	mieux	2179	être	2245	trop
2048	faire	2114	en fait	2180	accusé	2246	dur
2049	effet	2115	devoir	2181	bêtement	2247	rentrer
2050	reconnaître	2116	avoir besoin de	2182	savoir	2248	peau
2051	être	2117	prouver	2183	gendarme	2249	pire
2052	gros	2118	jouer	2184	pouvoir	2250	mensonge
2053	être	2119	chaud	2185	falloir	2251	aussi
2054	complètement	2120	savoir	2186	dire	2252	gros
2055	être	2121	très	2187	savoir	2253	être
2056	idée	2122	bien	2188	être	2254	trop
2057	ramasser	2123	être	2189	capable de	2255	chaud
2058	femme	2124	faire de l'effet	2190	aller	2256	faire
2059	ranger	2125	savoir	2191	le plus important	2257	dégonfler
2060	bocal	2126	bien	2192	être	2258	savoir
2061	verre	2127	être	2193	faire	2259	avoir
2062	demander	2128	brave	2194	dire	2260	tête
2063	carrément	2129	besoin	2195	aussi	2261	à part
2064	étiqueter	2130	cinéma	2196	penser à	2262	pois chiche
2065	classer	2131	en tout cas	2197	aller	2263	voir
2066	mois	2132	avoir	2198	inventer	2264	autre chose
2067	aller	2133	remarquer	2199	fois	2265	tout
2068	novembre	2134	père	2200	mort	2266	gâcher
2069	février	2135	début	2201	guerre	2267	de toute façon
2070	voir	2136	être	2202	viol	2268	être
2071	marqué	2137	fusil	2203	croire	2269	même
2072	prénom	2138	chasse	2204	être	2270	et puis
2073	alors	2139	poser	2205	capable de	2271	blond
2074	fois	2140	bibliothèque	2206	inventer	2272	pouvoir
2075	odeur	2141	bloquer	2207	bébé	2273	se serrer
2076	sang	2142	être	2208	mériter	2274	vouloir
2077	laisser tomber	2143	fusil	2209	bon	2275	être
2078	flaque	2144	à l'ancienne	2210	gros	2276	trop
2079	mère	2145	gros	2211	tarte	2277	facile
2080	dire	2146	bête	2212	croire	2278	être
2081	dire	2147	avoir	2213	tache	2279	filles
2082	plus	2148	grenier	2214	savoir	2280	avoir l'habitude de
2083	rien	2149	tenir	2215	plus	2281	se faire
2084	regarder	2150	un peu	2216	se mettre	2282	jamais

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
2283	être	2314	rendre	2345	se reprendre	2376	un peu
2284	premier	2315	pleurer	2346	un peu	2377	aussi
2285	fois	2316	avoir	2347	en main	2378	aller
2286	être	2317	idée	2348	essayer de	2379	aider
2287	tellement	2318	retomber	2349	penser à	2380	retrouver
2288	prévisible	2319	enceinte	2350	maintenant	2381	école
2289	raconter	2320	jour	2351	mère	2382	formation
2290	tout le monde	2321	s'organiser	2352	en tout cas	2383	genre
2291	être	2322	un peu	2353	grave	2384	falloir
2292	être	2323	mieux	2354	se voir	2385	s'activer
2293	tellement	2324	espérer	2355	déjà	2386	bien
2294	sûr	2325	savoir	2356	père	2387	prendre la parole
2295	tout	2326	au moins	2357	foyer	2388	autre
2296	enregistrer	2327	être	2358	rentrer	2389	soir
2297	portable	2328	père	2359	soir	2390	se mettre
2298	être	2329	avoir besoin de	2360	crier	2391	tête
2299	menteur	2330	petit	2361	dessus	2392	vouloir
2300	écouter	2331	pression	2362	s'occuper de	2393	quitter
2301	avoir	2332	voir	2363	gros	2394	soutenir
2302	rapport	2333	vouloir	2364	se rappeler	2395	rater
2303	enquête	2334	dire	2365	parents	2396	beaucoup
2304	être	2335	voir	2366	être	2397	être
2305	sûr	2336	tout le monde	2367	vouloir	2398	clair
2306	vouloir	2337	tourner le dos	2368	bien	2399	avoir envie de
2307	avoir envie de	2338	être	2369	accompagner	2400	faire
2308	rester	2339	vie	2370	éducateur	2401	condamner
2309	être	2340	savoir	2371	spécialisé	2402	échec
2310	aller	2341	histoire	2372	tout	2403	alors
2311	maintenant	2342	avoir du bon	2373	seul	2404	être
2312	se souvenir de	2343	au moins	2374	avoir	2405	injustice
2313	chéri	2344	gendarme	2375	avouer	2406	vie

Tableau 23: Lexique de Magalie

Nu	Le français standard	Le français familier	Le français des jeunes
1	avoir envie de	rigoler	die
2	mourir	truc	lol
3	savoir	trouille	dsl
4	ressembler	tournante	sérieux
5	mort	truc	parking
6	avoir envie	s'en taper	racketter
7	tout de suite	vieux	télé
8	vouloir	marrant	style
9	père	se saouler	whatever
10	confisquer	filer	shit
11	portable	mec	chichon
12	paraître	paumé	toxico
13	faire	embrouille	lol
14	exploser	bouquin	télé
15	facture	mec	pareil
16	exagérer	bouquin	lol
17	toujours	à la noix	médoc
18	attendre	truc	lol
19	aller	bled	lol
20	euro	se tirer	lol
21	être	se barrer	mdr
22	mer	vieux	OK
23	boire	vieux	grave
24	aller	se casser	looser
25	faire	con	life
26	maintenant	vieux	mother
27	faire	emmerder	cool
28	sortir	se saouler	prof
29	phrase	mec	kiffer
30	genre	copine	die
31	naître	en avoir marre	lol
32	pardon	se casser	lol
33	connaître	mec	lol
34	âge de (la) pierre	mec	kiffer
35	réussir à	moche	dsl
36	communiquer	fringues	star
37	signal	mec	super
38	fumée	saouler	loose
39	tout	être mal barré	lol
40	jeunesse	nana	add
41	alors	mec	easy
42	tant mieux	mec	life
43	savoir	conne	time
44	être	vieux	scoop
45	au courant	mec	lol
46	être	à poil	placard
47	parents	être à la masse	texto
48	bloquer	détaler	C
49	sphère	trop	mor
50	temporel	chou	entr
51	rester	rigoler	nou
52	coincé	pété	2
53	pauvre	explosé	mé
54	avoir	pété	tro
55	minitel	marrant	2
56	clavier	con	galR
57	chiffres romains	dégueulasse	chui
58	terminer	trop	pa
59	debout	tirer la tronche	put
60	là-dedans	trop	1
61	enfermer	mimi	mar
62	chambre	canular	2
63	début	mec	attdr
64	après-midi	trop	par

Nu	Le français standard	Le français familier	Le français des jeunes
65	appeler	faire la gueule	lé
66	être	payer un verre	parking
67	mal	extra	coné
68	avoir	rancard	Ri1
69	rendez-vous	cul	trouv
70	heure	roder	toa
71	derrière	se tirer	l
72	aller	naze	otr
73	penser	trop	pigon
74	esquiver	plaquer	G
75	croire	larguer	l
76	être	dingue	gro
77	parent	cul	retar
78	donner	plaquer	2
79	droit	pipi	règl
80	être	pipi	2vré
81	ONU (Organisation des nations unies)	gicler	t1kiété
82	ici	pisse	J
83	en plus	ficher	vé
84	nouveau	tripper	o
85	être	pute	swar
86	interdiction	mec	Rejw1
87	formel	foutre les glandes	moa
88	traverser	bossier	Nvl
89	grand	foutre	lportante
90	cité	fric	lol
91	avoir	vieux	lol
92	peut-être	fliquer	hyper
93	faire	bobard	mdr
94	serrer	chier	ptdr
95	voir	connard	style
96	suffire	vieux	disco
97	s'imposer	casser	mdr
98	couvre-feu	putain	ptdr
99	an	gueule	exptdr
100	emmener	se pointer	funny
101	de force	truc	smiley
102	nutritionniste	débile	ultra
103	fois	pétasse	stresser
104	semaine	trop	cash
105	ouvrir	garce	lol
106	guillemet	gamin	kiffer
107	être	trop	lol
108	anorexique	mec	kiffer
109	envoyer	truc	photo
110	témoigner	se dégonfler	looseuse
111	être	foutre les jetons	dsl
112	être	trop	télé
113	enfer	larguer	mytho
114	apprendre	s'en tamponner	télé
115	sortir	à poil	sad
116	gitan	être mal barré	lol
117	faire	fichu	whatever
118	aucun	con	mdr
119	différence	mec	OK
120	gitan	trop	loose
121	turc	rigoler	psy
122	arabe	lourder	psy
123	singe	se casser	psy
124	être	s'en faire	die
125	être		sexy
126	gros		bomb
127	raciste		out
128	père		shame
129	honte		télé

Nu	Le français standard	Le français des jeunes	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
130	être	star	194	avoir	258	certain
131	démodé	sms	195	toujours	259	vie
132	racisme	lol	196	plein	260	devoir
133	savoir	make-up	197	question	261	être
134	seulement	méga	198	fréquentation	262	génial
135	pouvoir	down	199	merci beaucoup	263	non plus
136	aimer	lol	200	attraper	264	écrire
137	gens	illico	201	infection	265	être
138	aimer		202	muqueux	266	parler
139	labrador		203	an	267	grand
140	vie		204	crasseuse	268	sœur
141	être		205	jouer	269	travailler
142	beaucoup		206	encore	270	quitter
143	plus		207	époque	271	pourri
144	histoire		208	être	272	famille
145	retrouver		209	déjà	273	aller
146	sac à dos		210	avoir	274	capitale
147	gâter		211	date	275	fond
148	encore		212	limite	276	pensée
149	plus		213	être humain	277	être
150	affaire		214	être	278	avoir raison
151	alors		215	sûr	279	bien
152	mère		216	être	280	avoir
153	tout		217	déjà	281	occasion
154	jour		218	périmé	282	être
155	fréquenter		219	vieux	283	certain
156	filles		220	brie	284	faire
157	lycée		221	fond	285	exactement
158	pauvre		222	rayon	286	parents
159	croire		223	supermarché	287	vouloir
160	être		224	jour	288	à mort
161	filles		225	être	289	producteur
162	bien		226	guerre	290	an
163	bon		227	maison	291	marié
164	fréquentation		228	tout	292	père
165	être		229	jour	293	enfant
166	répéter		230	presque	294	juif
167	souvent		231	être	295	marocain
168	être		232	du coup	296	faire
169	complètement		233	mère	297	déjà
170	ouest		234	prendre	298	trop
171	d'abord		235	tas	299	crâne
172	être		236	médicament	300	franchement
173	déjà		237	générique	301	falloir
174	dire		238	médicament	302	voir
175	se fréquenter		239	anxiété	303	tête
176	ne...plus		240	lire	304	consoler
177	traîner		241	censé	305	dire
178	sortir		242	orienter	306	quelquefois
179	ensemble		243	éducation	307	savoir
180	à la rigueur		244	aller	308	faire
181	plus		245	passer	309	être
182	se fréquenter		246	vivre	310	dégoûté
183	avoir raison		247	conseil	311	colère
184	bloquer		248	devoir	312	être
185	année		249	plutôt	313	caresser
186	pauvre		250	se mettre à	314	labrador
187	gens		251	lire	315	donner
188	bref		252	faire	316	idée
189	en tout cas		253	moraliste	317	nom
190	bout		254	se permettre de	318	chien
191	trouver		255	écrire	319	trouver
192	sac		256	pourri	320	mignon
193	même		257	être	321	bref



Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
322	parents	385	toujours	448	anglais	511	de toute façon
323	se mettre	386	monde	449	gendarme	512	être
324	état	387	juste	450	falloir	513	souci
325	penser	388	s'excuser	451	vivre	514	d'ici
326	être	389	avoir	452	temps	515	là
327	juste	390	rien	453	en plus	516	trouver
328	avoir peur	391	voir	454	anglais	517	mieux
329	abandonner	392	être	455	à la mort	518	être
330	labrador	393	signe	456	du coup	519	vrai
331	pouvoir	394	astrologique	457	donner	520	falloir
332	arriver	395	gendarme	458	cours	521	toujours
333	être	396	avoir	459	supplémentaire	522	trouver
334	tomber	397	importance	460	lycée	523	hauteur
335	enceinte	398	poser	461	dire	524	être
336	gitan	399	question	462	pouvoir	525	faire
337	dire	400	pouvoir	463	il paraît que	526	déjà
338	savoir	401	sortir	464	baver	527	acheter
339	comprendre	402	lire	465	regarder	528	nouvelle
340	voir	403	horoscope	466	s'étonner	529	voiture
341	toujours	404	bref	467	se voir	530	se trouver
342	avoir	405	tant pis	468	tout de suite	531	filles
343	voir	406	donner	469	pouvoir	532	aller
344	là-dedans	407	seulement	470	plus	533	être
345	parler	408	date de naissance	471	essayer de	534	juste
346	tout	409	trouver	472	se perfectionner	535	être
347	gens	410	aller	473	anglais	536	lucide
348	fréquenter	411	faire	474	être	537	être
349	aller	412	prier	475	plus tard	538	thème
350	voir	413	être	476	aimer	539	astral
351	défiler	414	rien	477	voyager	540	être
352	pièce	415	juillet	478	surtout	541	continuer
353	commencer	416	être Lion	479	être	542	finir
354	jamais	417	adorer	480	objectif	543	cours
355	aimer	418	signe	481	ici	544	heure
356	passer	419	feu	482	pouvoir	545	amener
357	temps	420	bon	483	devenir	546	photocopie
358	surveiller du coin de l'œil	421	tempérament	484	pouvoir	547	emploi
359	regarder	422	donner	485	être	548	temps
360	fesse	423	envie	486	rester	549	école
361	aussi	424	coopérer	487	tout	550	gagner
362	raconter	425	maintenant	488	vie	551	temps
363	père	426	plaisanter	489	preuve	552	mère
364	moindre	427	continuer	490	père	553	avoir
365	fait	428	dire	491	mère	554	idée
366	geste	429	être	492	avoir	555	fois
367	pouvoir	430	père	493	grand	556	écouter
368	être	431	savoir	494	sœur	557	être
369	d'ailleurs	432	appeler	495	s'appeler	558	dosé
370	être	433	gitan	496	être	559	pauvre
371	au courant	434	être	497	trop	560	vieille
372	histoire	435	vrai	498	belle	561	aller
373	amour	436	franchement	499	être	562	jour
374	se mêler	437	avoir	500	sûr	563	croire
375	franchement	438	intéressant	501	plaire	564	retrouver
376	toujours	439	articuler	502	d'ailleurs	565	autorité
377	fourrer	440	exprès	503	faire	566	d'ailleurs
378	nez	441	insister	504	encore	567	voir
379	là	442	vide	505	plus	568	pouvoir
380	falloir	443	intersidéral	506	fort	569	retrouver
381	être	444	vie	507	aller	570	autorité
382	sûr	445	parler	508	penser	571	avoir
383	être	446	parler	509	suivre	572	jamais
384	être	447	un peu	510	là-bas	573	être

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
574	détail	640	franchement	706	attendre	772	parents
575	alors	641	attendre	707	croire	773	risquer de
576	passer	642	seul	708	être	774	tomber
577	journée	643	être	709	clair	775	dessus
578	donc	644	vraiment	710	petit	776	être en sécurité
579	changer	645	être	711	tête	777	savoir
580	habitude	646	bon	712	être	778	bien
581	avoir	647	de toute façon	713	raconter	779	avoir
582	encore	648	refuser	714	se dire	780	interdiction
583	invitation	649	lendemain	715	au moins	781	formelle
584	sortir	650	matin	716	faire	782	entrer
585	lycée	651	monter	717	passer	783	chambre
586	encore	652	lycée	718	parler	784	cacher
587	regard	653	suiivre	719	se demander	785	se rendre compte
588	jalousie	654	être	720	faire	786	jamais
589	filie	655	clair	721	se faire	787	complètement
590	connaître	656	baver	722	attraper	788	être
591	pauvre	657	alors	723	sortir	789	moment
592	éblouir	658	trouver	724	en même temps	790	envoyer
593	croiser	659	tenir compagnie à qqn	725	être	791	fameux
594	fermer	660	lycée	726	vrai	792	mort
595	œil	661	gens	727	être	793	lire
596	sortie	662	se battre	728	ville	794	effacer
597	cours	663	avoir le droit de	729	tellement	795	être
598	devoir	664	traîner	730	minuscule	796	encore
599	venir	665	s'asseoir	731	d'accord	797	brouillon
600	chercher	666	table	732	problème	798	tellement
601	soir	667	cantine	733	ici	799	être
602	même	668	pouvoir	734	tout le monde	800	anthologique
603	aller	669	dire	735	connaître	801	au moins
604	avoir	670	tout le monde	736	être le monde	802	être
605	fête	671	aimer	737	tout à coup	803	sûr
606	organisé	672	avoir honte	738	sortir	804	venir
607	occasion	673	admettre	739	sac à main	805	passer
608	acheter	674	preuve	740	faire	806	vite
609	tenue	675	avoir	741	signe	807	fait
610	voir	676	ami	742	approcher	808	recupérer
611	tout	677	avoir	743	devenir	809	prêter
612	bonne	678	supprimer	744	jamais	810	avoir besoin de
613	adresse	679	être	745	mettre	811	fête
614	avoir	680	forcément	746	nez	812	soir
615	même	681	dur	747	énorme	813	avoir
616	cher	682	entrer	748	test de grossesse	814	meilleur
617	tout	683	cercle	749	positif	815	morceau
618	préféré	684	contact	750	dire	816	dedans
619	aller	685	être	751	majuscule	817	ensuite
620	tout	686	plutôt	752	écran	818	faire
621	rose	687	rester	753	rose	819	promettre
622	être	688	être	754	écrire	820	fois
623	tendance	689	dire	755	enceinte	821	garder
624	année	690	demi-heure	756	siècle	822	secret
625	couleur	691	plus tard	757	voir	823	faire
626	pastel	692	toujours	758	tête	824	bien
627	donner	693	voir	759	pauvre	825	sûr
628	tuyau	694	falloir	760	faire	826	rester
629	être	695	écouter	761	promettre	827	de toute façon
630	en vue	696	horoscope	762	répéter	828	inviter
631	demander	697	dire	763	dire	829	soirée
632	rôder	698	être Vierge	764	s'inquiéter	830	prévu
633	toujours	699	Vierge	765	même	831	prendre
634	lycée	700	avoir	766	avoir intérêt à	832	direction
635	rentrer	701	lune	767	confier	833	voir
636	vouloir	702	trajectoire	768	test	834	arriver
637	bien	703	être	769	regarder	835	arracher
638	attendre	704	genre	770	garder	836	presque
639	accepter	705	faire	771	maison	837	morceau

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
838	gazon	903	fou	968	avoir envie	1033	explication
839	basket	904	rire	969	se voir	1034	alors
840	tellement	905	être	970	avoir	1035	sortir
841	avancer	906	clair	971	ami	1036	phrase
842	vite	907	perdre	972	s'attarder	1037	tuer
843	petit	908	valeur	973	à point	1038	essayer de
844	casquette	909	comprendre	974	alors	1039	bien
845	rouge	910	maintenant	975	devoir	1040	se souvenir
846	vissé	911	écrire	976	être	1041	dire
847	crâne	912	internet	977	vraiment	1042	phrase
848	ressembler à	913	se voir	978	amoureux	1043	cinéma
849	champion	914	être	979	aussi	1044	pouvoir
850	tennis	915	face-à-face	980	vieux	1045	remercier de
851	être	916	être	981	pervers	1046	tomber enceinte
852	voir	917	sorte	982	bref	1047	jour
853	arriver	918	code	983	aller	1048	devoir une frère chandelle à qqn
854	se dire	919	dire	984	s'installer	1049	penser
855	bien	920	communiquer	985	fond	1050	électrochoc
856	fort	921	se sentir	986	bar	1051	pareil
857	intérieur	922	être	987	essayer de	1052	venir
858	tête	923	être	988	détendre	1053	au moins
859	falloir	924	avoir	989	faire	1054	soirée
860	être	925	petit	990	un peu	1055	même
861	dur	926	dessin	991	conversation	1056	avoir besoin de
862	se retenir	927	d'accord	992	parler	1057	réfléchir
863	scène	928	d'accord	993	être	1058	question
864	aller	929	avoir raison	994	agacer	1059	bien sûr
865	être	930	s'éloigner	995	plus...que	1060	avoir l'intention de
866	comique	931	sujet	996	vouloir	1061	dire
867	dire	932	en plus	997	absolument	1062	être
868	même	933	être	998	savoir	1063	coup
869	suivre	934	moment	999	être	1064	grossesse
870	ne...plus	935	suspens	1000	enceinte	1065	être
871	gendarme	936	histoire	1001	demandeur	1066	sûr
872	voir	937	entrer	1002	être	1067	prendre mal
873	être	938	café	1003	là	1068	aimer
874	un peu	939	s'asseoir	1004	réaliser	1069	à la folie
875	parents	940	tout	1005	premier	1070	pouvoir
876	style	941	avoir	1006	fois	1071	tuer
877	génération	942	faire	1007	vie	1072	et puis
878	lire	943	drôle	1008	être	1073	faire
879	livre	944	réflexion	1009	sûrement	1074	être
880	cheminée	945	se rappeler	1010	très	1075	comprendre
881	soirée	946	bien	1011	grand	1076	devoir
882	compagnie	947	falloir	1012	actrice	1077	mériter
883	bon	948	dire	1013	regarder	1078	filles
884	alors	949	faire	1014	droit	1079	genre
885	être	950	tellement	1015	œil	1080	mériter
886	mort	951	remarque	1016	fouiller	1081	faire
887	rire	952	d'ailleurs	1017	sac	1082	plus
888	être	953	être	1018	sortir	1083	jamais
889	presque	954	étonné	1019	pauvre	1084	attendre
890	maximum	955	faire	1020	être	1085	bon
891	être	956	tenue	1021	début	1086	être
892	rire	957	vestimentaire	1022	comprendre	1087	vrai
893	avoir	958	fois	1023	rien	1088	un peu
894	aussi	959	adorer	1024	pencher	1089	être
895	vouloir	960	toujours	1025	un peu	1090	déçu
896	dire	961	scruter	1026	tête	1091	rentrer
897	rire	962	genre	1027	lire	1092	tout
898	préciser	963	répondre	1028	endroit	1093	seul
899	être	964	juste	1029	écrire	1094	en plus
900	utiliser	965	être	1030	puis	1095	tout
901	rarement	966	père	1031	regarder	1096	bouleverser
902	seulement	967	s'habiller	1032	attendre	1097	s'éloigner

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
1098	d'habitude	1164	envoyer	1230	à peine	1296	avoir
1099	avoir	1165	message	1231	avoir	1297	seul
1100	rétroviseur	1166	groupé	1232	période	1298	unique
1101	accroché	1167	annuler	1233	hier	1299	chose
1102	corps	1168	fête	1234	utiliser	1300	garder
1103	vraiment	1169	quitte à	1235	même	1301	être
1104	voir	1170	briser le cœur	1236	tampon	1302	premier
1105	tête	1171	inviter	1237	d'habitude	1303	heure
1106	faire	1172	premier	1238	déstabiliser	1304	cours
1107	avoir le droit de	1173	fois	1239	complètement	1305	très
1108	se retourner	1174	phrase	1240	faire	1306	tôt
1109	faire	1175	bulletin	1241	arrêter de	1307	matin
1110	enfreindre	1176	écrire	1242	tirer	1308	faire
1111	règle	1177	fête	1243	mine	1309	encore
1112	or	1178	annuler	1244	avoir	1310	tout à fait
1113	numéro	1179	au moins	1245	grave	1311	jour
1114	magazine	1180	être	1246	s'accrocher	1312	venir
1115	avoir	1181	sûr	1247	en fait	1313	faire
1116	article	1182	être	1248	se passer	1314	grille
1117	découper	1183	tranquille	1249	être	1315	brûlant
1118	accrocher	1184	parents	1250	ne...plus	1316	abondant
1119	mur	1185	soi-disant	1251	ensemble	1317	faire
1120	plage	1186	être	1252	commencer	1318	exprès
1121	article	1187	nerfs	1253	mal	1319	faire
1122	s'intituler	1188	sous-entendu	1254	bon	1320	semaine
1123	numéro	1189	aller	1255	d'accord	1321	petit
1124	écrire	1190	plaindre	1256	pouvoir	1322	vengeance
1125	fin	1191	être	1257	bien	1323	personnel
1126	s'en aller	1192	raté	1258	dire	1324	juste
1127	devoir	1193	avoir le droit de	1259	en vérité	1325	fait
1128	jamais	1194	même	1260	être	1326	savoir
1129	jamais	1195	plus	1261	voir	1327	gros
1130	être	1196	voir	1262	bien	1328	balourd
1131	marqué	1197	grand	1263	être	1329	pervers
1132	fois	1198	sœur	1264	complètement	1330	marcher
1133	rouge	1199	passer	1265	folie	1331	plein
1134	article	1200	soirée	1266	furieuse	1332	partout
1135	se retourner	1201	tout	1267	étonner	1333	faire
1136	se retourner	1202	seul	1268	voir	1334	complètement
1137	être	1203	style	1269	bien	1335	amuser
1138	vrai	1204	regarder	1270	visage	1336	voir
1139	enlever	1205	aller	1271	être	1337	savoir
1140	tout	1206	se coucher	1272	apprendre	1338	bien
1141	charme	1207	oublier	1273	nouvelle	1339	gendarme
1142	mystère	1208	prendre	1274	savoir	1340	amuser
1143	idéal	1209	pilule	1275	exactement	1341	faire
1144	être	1210	savoir	1276	question	1342	traiter de
1145	s'éloigner	1211	jamais	1277	se poser	1343	longueur
1146	princesse	1212	être	1278	moment	1344	temps
1147	laisser	1213	très	1279	pouvoir	1345	en plus
1148	traînée	1214	bon	1280	genre	1346	pouvoir
1149	parfum	1215	compagnie	1281	filles	1347	dire
1150	sucré	1216	aujourd'hui	1282	aller	1348	avoir
1151	marcher	1217	gendarme	1283	cacher	1349	an
1152	pas	1218	un peu	1284	partager	1350	en plus
1153	décidé	1219	savoir	1285	consternation	1351	répéter
1154	rouler	1220	se voir	1286	enfin	1352	tout
1155	légèrement	1221	être	1287	être	1353	père
1156	tout	1222	triste	1288	ici	1354	croire
1157	technique	1223	avoir	1289	compléter	1355	jurer
1158	devoir	1224	toujours	1290	témoignage	1356	avoir
1159	dire	1225	teint	1291	remarquer	1357	doute
1160	marcher	1226	éclatant	1292	être	1358	savoir
1161	mal	1227	autre	1293	plutôt	1359	tellement
1162	donc	1228	jour	1294	bavard	1360	être
1163	final	1229	rajouter	1295	filles	1361	capable

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
1362	bien	1427	fête	1492	monter	1557	rimer
1363	payer	1428	annuler	1493	chambre	1558	se prendre
1364	tout	1429	être	1494	à toute vitesse	1559	poète
1365	compte	1430	simple	1495	allumer	1560	vouloir
1366	rendu	1431	bon	1496	ordinateur	1561	dire
1367	confisquer	1432	raison	1497	mot de passe	1562	faire
1368	téléphone	1433	être	1498	être	1563	soirée
1369	enfermer	1434	encore	1499	toujours	1564	avoir
1370	chambre	1435	là	1500	prévenir	1565	nerf
1371	être	1436	planté	1501	fête	1566	falloir
1372	déjà	1437	salon	1502	être	1567	être
1373	joie	1438	nouilles	1503	être	1568	plus...que
1374	maison	1439	voir	1504	chose	1569	maligne
1375	alors	1440	tête	1505	faire	1570	gendarme
1376	là	1441	enterrement	1506	découvrir le pot aux roses	1571	arriver
1377	devenir	1442	croire	1507	lendemain	1572	être
1378	invivable	1443	mourir	1508	lycée	1573	important
1379	toujours	1444	avoir envie de	1509	être	1574	comprendre
1380	obligé de	1445	crier	1510	suprême	1575	état d'esprit
1381	sauver	1446	déchirer	1511	garantie	1576	moment
1382	sortir	1447	finalement	1512	regarder	1577	bien sûr
1383	alors	1448	mère	1513	manger	1578	énormément
1384	mère	1449	expliquer	1514	pot de	1579	pleurer
1385	raconter	1450	téléphoner	1515	glace	1580	savoir
1386	liberté	1451	dire	1516	américain	1581	être
1387	compagnie	1452	être	1517	faire	1582	belle
1388	envoyer	1453	bon	1518	être	1583	pleurer
1389	aussitôt	1454	idée	1519	triste	1584	enfin
1390	déjà	1455	laisser	1520	ensuite	1585	il paraît
1391	être	1456	seul	1521	allumer	1586	plein de
1392	préhistoire	1457	jour	1522	portable	1587	dire
1393	savoir	1458	même	1523	sûr	1588	s'asseoir
1394	valeur	1459	semaine	1524	aller	1589	café
1395	liberté	1460	dernier	1525	avoir	1590	ailleurs
1396	enfermer	1461	expliquer	1526	tas	1591	bien sûr
1397	chambre	1462	être	1527	message	1592	se mettre à
1398	alors	1463	excellent	1528	déception	1593	pleurer
1399	mériter	1464	initiative	1529	surprise	1594	alors
1400	arriver	1465	se sentir	1530	seul	1595	pouvoir
1401	penser	1466	responsabilisé	1531	absence	1596	garantir
1402	tout	1467	mère	1532	même	1597	faire
1403	au fond	1468	lifté	1533	être	1598	draguer
1404	avoir	1469	avoir l'air de	1534	découvrir	1599	enfin
1405	passer	1470	carpe	1535	toujours	1600	forcément
1406	menottes	1471	regarder	1536	petit	1601	besoin
1407	arrêter	1472	même	1537	organiser	1602	pleurer
1408	dire	1473	plus	1538	fête	1603	pleurer
1409	être	1474	enfant	1539	être	1604	être
1410	mineur	1475	cas	1540	se venger	1605	bonus
1411	sortir	1476	étude	1541	être	1606	faire
1412	bientôt	1477	livre	1542	vexé	1607	filles
1413	prison	1478	à la noix	1543	inviter	1608	fragile
1414	être	1479	vouloir	1544	appâter	1609	docile
1415	mieux que	1480	pouvoir	1545	tout le monde	1610	avoir besoin de
1416	heure	1481	faire	1546	acheter	1611	épaule
1417	actuel	1482	moment	1547	tas	1612	masculin
1418	assurer	1483	à part	1548	bouteille	1613	protéger
1419	être	1484	passer	1549	alcool	1614	deviner
1420	total	1485	acheter	1550	croire	1615	tenir
1421	rappeler	1486	mètre	1551	œil	1616	bien sûr
1422	dire	1487	corde	1552	lire	1617	bon
1423	rentrer	1488	se pendre	1553	bulletin	1618	mignon
1424	autre	1489	grenier	1554	publier	1619	continuer
1425	soir	1490	à l'abri	1555	en plus	1620	connaître
1426	être	1491	regard	1556	faire	1621	tout

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
1622	astuce	1687	croiser	1752	là	1817	plus
1623	devoir	1688	filles	1753	courir	1818	jamais
1624	s'abonner	1689	genre	1754	presque	1819	se voir
1625	être	1690	violer	1755	intriguer	1820	boire
1626	environs	1691	jamais	1756	se cacher	1821	être
1627	heure	1692	être	1757	s'éloigner	1822	plutôt
1628	matin	1693	impossible	1758	entrer	1823	là
1629	décider de	1694	trouver	1759	porte	1824	signaler
1630	faire	1695	mieux	1760	jamais	1825	franchise
1631	fugue	1696	laisser tomber	1761	remarquer	1826	venir
1632	siècle	1697	gendarme	1762	avoir	1827	dire
1633	fois	1698	être	1763	savoir	1828	vérité
1634	être	1699	délire	1764	dieu	1829	avoir
1635	prêt	1700	se faire	1765	être	1830	remords
1636	aller	1701	prendre	1766	affreux	1831	être
1637	préparer	1702	direction	1767	être	1832	remercier
1638	quelque	1703	être besoin de	1768	premier	1833	faire
1639	accessoire	1704	réconfort	1769	fois	1834	être
1640	emporter	1705	être	1770	voir	1835	tout
1641	chose	1706	épisode	1771	vieux	1836	pareil
1642	indispensable	1707	fête	1772	complètement	1837	de toute façon
1643	sous-vêtement	1708	loupé	1773	scandaliser	1838	avoir l'intention de
1644	rechange	1709	falloir	1774	devoir	1839	tôt
1645	trousse	1710	bras	1775	exister	1840	tard
1646	se figurer	1711	se moucher	1776	être	1841	être
1647	remplir	1712	dedans	1777	écœurant	1842	hauteur
1648	valise	1713	en tout cas	1778	insister	1843	jour
1649	tout entier	1714	maintenant	1779	bien	1844	voir
1650	être	1715	reparler	1780	là-dessus	1845	être
1651	lourd	1716	jouer franc jeu	1781	heureusement	1846	être
1652	déjà	1717	aller	1782	emporter	1847	là
1653	essayer de	1718	expliquer	1783	valise	1848	aller
1654	faire	1719	quitte à	1784	kilo	1849	pleurer
1655	fugue	1720	passer	1785	prendre ses jambes à son cou	1850	minijupe
1656	valise	1721	balance	1786	tirer	1851	mère
1657	kilo	1722	de toute façon	1787	aucun	1852	prévenir
1658	être	1723	maintenant	1788	conclusion	1853	aller
1659	finalement	1724	avoir	1789	raconter	1854	rendre
1660	prendre	1725	plus	1790	seulement	1855	argent
1661	traverser	1726	couvrir	1791	voir	1856	avoir intérêt à
1662	rue	1727	famille	1792	au fait	1857	trouver
1663	en premier	1728	devoir	1793	déjà	1858	dire
1664	tout	1729	fidélité	1794	passer	1859	père
1665	zone	1730	loyauté	1795	ici		
1666	pavillonnaire	1731	arrivé	1796	avoir le droit de		
1667	être	1732	voir	1797	répondre		
1668	désert	1733	sortir	1798	question		
1669	penser	1734	porte	1799	changer		
1670	tout	1735	personne	1800	savoir		
1671	histoire	1736	bien sûr	1801	quitter		
1672	viol	1737	connaître	1802	aller		
1673	entendre	1738	se connaître	1803	regretter		
1674	partout	1739	répéter	1804	voir		
1675	arriver	1740	et puis	1805	jour		
1676	bon	1741	difficile	1806	revenir		
1677	en même temps	1742	reconnaître	1807	se sentir		
1678	s'étonner	1743	être	1808	bien		
1679	être	1744	mère	1809	supplier		
1680	proie	1745	tenir	1810	à genoux		
1681	rêvé	1746	fil	1811	se reprendre		
1682	violleur	1747	main	1812	être		
1683	admettre que	1748	enfin	1813	filles		
1684	se mettre	1749	autre	1814	recyclable		
1685	tête	1750	fil	1815	jeter		
1686	imaginer	1751	autiste	1816	recupérer		

Tableau 24: Lexique de Yéva

Nu	Le français standard	Le français familier	Le français des jeunes
1	hypocondriaque	foutre	bac
2	dire	loucher sur	W.C.
3	médecine	démouler le bronze	bosser
4	travail	chiottes	process
5	être	pister	plannings
6	arriver	con	briefings
7	genre	se pointer	illico
8	conclusion	péter plus haut son cul	bosser
9	valoir	mémère	illico
10	peine	berge	emmerde
11	faire	fichu	clope
12	troquer	lèche-cul	télé
13	blouse	se cogner	rap
14	blanc	copine	télé
15	tablier	se taper	télé
16	cuisine	se pointer	bug
17	voir	faux cul	week-end
18	bien	taper	sketch
19	inventer	trop	bosser
20	air	cul	sup
21	supérieur	type	clope
22	bien	claquer	bosser
23	stéthoscope	trop	clope
24	là	des fois	télé
25	penser à	boucan	télé
26	vieux	boulot	baraque
27	chose	chiottes	bosser
28	être	démarrer	
29	sûrement	dur de la feuille	
30	jaloux	truc	
31	bien	merde	
32	voir	traîner	
33	demander de	flanquer	
34	inspirer	abruti	
35	expirer	scotché	
36	poitrine	sécher	
37	attirer	débile	
38	haine	copain	
39	femme	con	
40	déchaîner	se taper	
41	passion	chialer	
42	homme	copain	
43	être	piquer	
44	puberté	fric	
45	chef	coup de fil	
46	débarquer	cinoche	
47	en plein	gosse	
48	pause	bide	
49	heure	cul	
50	trouver	môme	
51	poste	fric	
52	normal	rogne	
53	être	salopard	
54	être	ficher	
55	déposer le bilan	pion	
56	préférer	cul	
57	aller	taper	
58	être	vicelard	
59	princesse	flic	
60	peut-être	se taper	
61	croire	pétasse	
62	aller	trop	
63	jamais	à la con	
64	s'accorder	trop	

Nu	Le français standard	Le français familier	Nu	Le français standard	Le français familier
65	minute	se taper	127	service	branlée
66	moment	reluquer	128	rajeunir	emmerder
67	choisir	dégueulasse	129	méthode	cul
68	venir	foutre	130	vouloir	pieu
69	parler de	raclée	131	commencer à	se foutre de
70	nouveau	peloter	132	puer	en prendre plein la gueule
71	chef	fion	133	Amérique	décrocher
72	service	bien roulé	134	bureau	godasse
73	venir	dingue	135	en plus	gueuler
74	faire la morale à qqn	type	136	forcer à	putain de
75	arrêt	mec	137	sourire	bouffer
76	maladie	pétard	138	téléphone	se démerder
77	soi-disant	merde	139	soi-disant	type
78	répété	engueuler	140	s'entendre	merde
79	dernier	pute	141	parler	trop
80	temps	gamin	142	se sentir	truc
81	avoir	plombe	143	ridicule	cocasse
82	âge	gueule	144	sourire	pieu
83	être	foutrement	145	vide	type
84	mère	foutre	146	voir	type
85	petit	boulot	147	être	trop
86	arrogant	sacré	148	mur	merde
87	avoir mal	merde	149	chaton	connard
88	supporter	type	150	calendrier	taper dans l'œil
89	leçon	sacré	151	poste	crever de
90	morale	merde	152	troupe	boulot
91	se plaindre	crever de	153	dinde	boulot
92	minute	connard	154	courir	connard
93	retard	fion	155	cageot	se foutre de
94	matin	craquer	156	même	gueule
95	minute	conne	157	maquillé	boulot
96	chaque	con	158	cirer	bordel
97	jour	rigoler	159	pompe	monstre
98	oser	pieu	160	longueur	piger
99	même	foutre	161	journée	gerbe
100	calculer	aussi sec	162	dégoûter	à la con
101	temps	con	163	gros	flic
102	perdu	truc	164	jamais	fric
103	à la longue	de taille	165	voir	frousse
104	être	chic	166	collègue	tripes
105	obligé	se foutre de	167	essayer de	truc
106	attendre	boîte	168	faire amie-amie avec qqn	lâcher
107	porte	foutre	169	début	zappette
108	être	enfoiré	170	prévenir	chienne
109	garder	connasse	171	être	prendre une cuite
110	trousseau de clés	piquer	172	là	taré
111	jamais	beigne	173	faire	tronche
112	vouloir	gueule	174	heures de pointe	gueuler
113	se doubler de	chialer	175	être	putain
114	jeu	merdeux	176	venir	connard
115	se croire	troche	177	faire	putain de
116	permis	bouquin	178	amitié	rogne
117	petit	aussi sec	179	fin	bobob
118	chef	pavé	180	carrière	putain de
119	savoir	s'emmerder	181	façon	foutaise
120	an	à la con	182	changer	crever
121	se fermer	bouffer	183	sujet	gamin
122	entreprise	aussi sec	184	bureau	gamin
123	se mettre	zappette	185	avoir	gamin
124	tête	noisettes	186	oreille	cul
125	dépoussiérer	se défouler	187	siffler	gueule
126	organisation	gueule	188	dire	emmerder



Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
189	sourire	253	aller	317	semaine	381	moustache
190	répondre	254	argent	318	chantier	382	bien
191	avoir	255	aller	319	clinique	383	fourni
192	nouveau	256	mettre	320	juste	384	construire
193	femme	257	vie	321	immeuble	385	maison
194	président	258	entier	322	marteau-piqueur	386	brique
195	être	259	réunir	323	compagnie	387	se tirer
196	clair	260	temps	324	maison	388	longtemps
197	être	261	enfin	325	allumé	389	mouche
198	occupé	262	être	326	en permanence	390	pris
199	travailler	263	être	327	vieux	391	piège
200	plus	264	rêve	328	un peu	392	bande
201	gagner	265	être	329	souvent	393	impossible
202	plus	266	moins	330	son	394	bouger
203	pointer	267	cher	331	être	395	là
204	prendre	268	réaliser	332	à fond	396	renoncer
205	train	269	aimer	333	chambre	397	manière
206	aller	270	fois	334	garçon	398	avril
207	acheter	271	vie	335	tout	399	aller
208	paquet	272	savoir	336	nuit	400	s'asseoir
209	arriver	273	ressembler à	337	être	401	public
210	maison	274	repos	338	surtout	402	émission
211	à peu près	275	repos éternel	339	grand	403	diffuser
212	tout	276	inviter	340	écouter	404	midi
213	jour	277	lit	341	sauvage	405	époque
214	même	278	un peu	342	sac	406	tellement
215	heure	279	tranquillité	343	adorer	407	plaire
216	prouver	280	être	344	bandit	408	repasser
217	jamais	281	demander	345	voir	409	encore
218	imprévu	282	tout	346	Noir	410	cassette
219	franchir	283	jour	347	arabe	411	voir
220	seuil	284	tout	348	tête	412	seulement
221	voir	285	vivre	349	rasé	413	demi-seconde
222	vie	286	aéroport	350	de préférence	414	fond
223	noir	287	au moins	351	bon	415	applaudir
224	blanc	288	permettre	352	dieu	416	benêt
225	tellement	289	rêver	353	faire	417	récemment
226	être	290	aller	354	mériter	418	même
227	vieux	291	retour	355	parler	419	vouloir
228	collé	292	couloir	356	avoir	420	s'inscrire
229	exactement	293	bruit	357	palpitation	421	jeu
230	même	294	machine	358	pareil	422	boîte
231	endroit	295	café	359	acheter	423	téléphoner
232	télévision	296	collé	360	pavillon	424	numéro
233	faire	297	bureau	361	mètre	425	euro
234	presque	298	concert	362	gare	426	minute
235	trou	299	chasse d'eau	363	pratique	427	envoyer
236	canapé	300	signal	364	cher	428	formulaire
237	dire	301	téléfax	365	dire	429	compliqué
238	fosse	302	sonnerie	366	s'étonner	430	forcer à
239	derrière	303	téléphone	367	attendre	431	remplir
240	pareil	304	voix	368	être	432	mensuration
241	entendre	305	ronnement	369	se casser	433	profession
242	radio	306	climatiseur	370	dos	434	couleur
243	euro	307	client	371	finir	435	œil
244	pouvoir	308	mécontent	372	rembourser	436	passion
245	partir	309	savoir	373	crédit	437	s'emmerder
246	apesanteur	310	parler	374	écouter	438	enrouler
247	minute	311	être	375	vieux	439	mètre
248	kilomètre	312	chargé	376	père	440	couture
249	Terre	313	enregistrer	377	paix	441	corps
250	vouloir	314	dossier	378	âme	442	flasque
251	dire	315	litigieux	379	épouser	443	mesurer
252	bientôt	316	en prime	380	Arménien	444	remplir

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
445	chaque	511	suspecter	577	poser	643	odeur
446	case	512	se mettre à	578	ultimatum	644	bière
447	stylo	513	aller	579	devoir	645	chômage
448	arriver	514	seul	580	arrêter	646	avoir
449	passion	515	en cachette	581	casino	647	kilomètre
450	vieux	516	finir	582	laisser	648	acheter
451	être	517	toujours	583	seulement	649	ailleurs
452	bug	518	apprendre	584	grattage	650	mettre
453	informatique	519	semaine	585	jour	651	jamais
454	rien	520	nouveau	586	pouvoir	652	pied
455	aucun	521	encore	587	enlever	653	voir
456	idée	522	même	588	survivre	654	bien
457	venir	523	pire que	589	faire	655	patron
458	crâne	524	se mettre	590	céder	656	avoir
459	finir	525	état	591	décider de	657	drôle
460	mettre	526	avoir envie de	592	fermer	658	façon
461	jeu	527	planter	593	cuisse	659	air
462	hasard	528	couteau	594	double	660	bien
463	émission	529	cuisine	595	tour	661	jour
464	débile	530	croire	596	certain	662	bien
465	aller	531	arrêter	597	temps	663	faillir
466	encore	532	à temps	598	même	664	foutre
467	avoir	533	faire	599	tenir	665	raclée
468	maladie	534	monter	600	mois	666	se mettre
469	jeu	535	tension	601	étonnant	667	ramasser
470	falloir	536	fois	602	finir	668	ticket
471	jouer	537	surtout	603	aller	669	par terre
472	au moins	538	prendre	604	s'interdire	670	profiter
473	fois	539	flagrant délit	605	jeu	671	fion
474	jour	540	avoir honte	606	être	672	être
475	avoir	541	raconter	607	trop	673	comprendre
476	plus que	542	être	608	tôt	674	mettre
477	faire	543	samedi	609	pouvoir	675	état
478	sortir	544	après-midi	610	devoir	676	excuser
479	fois	545	faire	611	fois	677	au moins
480	lancé	546	partie	612	plus	678	être
481	falloir	547	bataille navale	613	heure	679	attirant
482	compter	548	fil	614	crédit	680	pouvoir
483	pervers	549	être	615	pavillon	681	se permettre
484	freiner	550	encore	616	aider	682	répugnant
485	heureusement	551	tout	617	remonter	683	connaître
486	arrêter	552	se dire	618	découvert	684	être
487	casino	553	tenir	619	fermeture	685	capable de
488	époque	554	tenir	620	usine	686	falloir
489	aller	555	gros	621	être	687	interner
490	se ruiner	556	cul	622	coup	688	égorger
491	usine	557	s'occuper de	623	dur	689	raconter
492	miser	558	prendre	624	à part	690	histoire
493	fou	559	en fait	625	avoir	691	apprendre
494	tout	560	jouer	626	compter	692	faire
495	se rendre compte	561	se rendre compte	627	d'ailleurs	693	peau
496	rien	562	surprendre	628	passer	694	enfin
497	lundi	563	parier	629	un peu	695	daigner
498	suivant	564	argent	630	temps	696	lever
499	banquier	565	propre	631	jeu	697	gros
500	téléphoner	566	enfant	632	franchement	698	femme
501	pouvoir	567	être	633	aimer	699	avoir besoin de
502	confirmer	568	être	634	endroit	700	tout
503	signer	569	honteux	635	à peine	701	manière
504	chèque	570	père	636	ouvrir	702	être
505	franc	571	famille	637	porte	703	genre
506	maison	572	intervenir	638	avoir	704	femme
507	être	573	à temps	639	violent	705	faible
508	vrai	574	tout	640	odeur	706	crier
509	alors	575	argent de poche	641	attraper	707	secours
510	commencer à	576	finalement	642	nez	708	faire

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
709	affaire	775	tellement	841	dire	907	assassin
710	d'ailleurs	776	bien	842	à l'ancienne	908	laisser
711	faire	777	régulé	843	faire	909	raconter
712	tellement	778	affaire	844	énervé	910	journée
713	devoir	779	prendre	845	comprendre	911	hier
714	réclamer	780	train	846	savoir	912	bon
715	allocation	781	ligne	847	lieutenant	913	journée
716	femme	782	tout	848	jugement	914	déprimant
717	isolé	783	jour	849	valeur	915	précéder
718	pouvoir	784	même	850	vouloir	916	peut-être
719	au moins	785	heure	851	fait	917	même
720	compter	786	croiser	852	peut-être	918	encore
721	valoir	787	exactement	853	aussi	919	plus
722	sac	788	même	854	tout	920	déprimant
723	passer	789	savoir	855	homme	921	avoir
724	temps	790	même	856	dire	922	vraiment
725	bébé	791	station	857	intéresser	923	jour
726	handicap	792	descendre	858	être	924	valoir mieux
727	secouer	793	savoir	859	service	925	rester
728	pire que	794	avoir	860	croire	926	être
729	puberté	795	ne... aucun	861	seconde	927	grappiller
730	hormone	796	élément	862	quelque	928	quelque
731	tout	797	donner	863	verre	929	euro
732	reste	798	se passer	864	whisky	930	chef
733	père	799	tout	865	craquer	931	se tenir
734	proposer de	800	simplement	866	être	932	debout
735	aller	801	savoir	867	sûr	933	heure
736	vouloir	802	bon	868	être	934	fois
737	pouvoir	803	être	869	séduire	935	entrée
738	bien	804	vrai	870	mari	936	se dire
739	faire	805	mort	871	savoir	937	ici
740	devoir	806	connaître	872	être	938	alors
741	gérer	807	choc	873	jeune	939	demander
742	en même temps	808	être	874	croire	940	venir
743	crise	809	franchement	875	riche	941	voir
744	adolescence	810	meilleur	876	intelligent	942	bureau
745	crise	811	ami	877	idiot	943	midi
746	chômage	812	sincèrement	878	maintenant	944	tapant
747	aller	813	dire	879	regarder	945	bonjour
748	finir	814	vérité	880	rappeler	946	rien
749	se fâcher	815	visiblement	881	savoir	947	être
750	faire	816	être	882	dieu	948	se faire
751	attendre	817	rechercher	883	bouddhiste	949	bise
752	banc	818	être	884	avoir	950	tout
753	bois	819	pardon	885	même	951	matin
754	faire	820	d'avance	886	chair	952	là
755	mal	821	insister	887	dégouliner	953	être
756	chien	822	gros	888	bas-ventre	954	spécialement
757	derrière	823	faire	889	même	955	froid
758	lieutenant	824	rire	890	regard	956	petit
759	chéri	825	aller	891	vide	957	sentir
760	perdre	826	changer	892	méditer	958	avoir
761	temps	827	vie	893	être	959	tourner rond
762	être	828	habitant	894	donner	960	arrivée
763	clair	829	à part	895	air	961	bureau
764	être	830	aller	896	enfin	962	étage
765	être	831	chercher	897	excuser	963	avoir
766	femme	832	un peu	898	s'égarer	964	surprise
767	banalité	833	plus	899	voir	965	attendre
768	affligé	834	loin	900	toujours	966	assis
769	rentrer	835	d'ailleurs	901	pouvoir	967	chaise
770	maison	836	permettre	902	faire	968	place
771	être	837	allumer	903	penser	969	petit
772	tout	838	envie	904	aller	970	bon
773	soir	839	heure	905	aider	971	femme
774	être	840	merci	906	trouver	972	an

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
973	au plus	1039	standardiste	1105	tour	1171	exactement
974	blondinette	1040	obèse	1106	midi	1172	an
975	avoir	1041	joie	1107	arriver	1173	arriver
976	odeur	1042	expliquer	1108	se rendre	1174	jour
977	parfum	1043	procéder à	1109	bureau	1175	docteur
978	sentir	1044	réorganisation	1110	apprendre	1176	expliquer
979	cher	1045	désormais	1111	rester	1177	genre
980	se dire	1046	partager	1112	là	1178	bureau
981	pouvoir	1047	endroit	1113	nouvel	1179	ressembler à
982	offrir	1048	préciser	1114	ordre	1180	fil
983	commencer	1049	approcher	1115	expliquer	1181	bébé
984	se présenter	1050	quintal	1116	aussi	1182	être
985	ensuite	1051	être	1117	besoin	1183	enfant
986	expliquer	1052	carrément	1118	devoir	1184	différent
987	français	1053	obligé	1119	monter	1185	être
988	pincé	1054	s'adosser à	1120	former	1186	dire
989	bourgeois	1055	placard	1121	intérimaire	1187	à l'époque
990	être	1056	enveloppe	1122	former	1188	sûrement
991	intérimaire	1057	chaque	1123	place	1189	se vexer
992	attribuer	1058	fois	1124	éventuellement	1190	différent
993	place	1059	avoir besoin	1125	aller	1191	humiliation
994	parler	1060	se lever	1126	aussi	1192	se mettre en route
995	tellement	1061	arranger	1127	donner	1193	maison
996	bien	1062	scoliose	1128	coup de main	1194	comme d'habitude
997	faillir	1063	voir	1129	comptable	1195	marcher
998	sortir	1064	avoir	1130	fin	1196	même
999	dictionnaire	1065	cendrier	1131	journée	1197	allure
1000	alors	1066	alors	1132	demander	1198	même
1001	dire	1067	se permettre de	1133	là	1199	wagon
1002	avoir besoin de	1068	écraser	1134	vouloir	1200	train
1003	se fatiguer	1069	par terre	1135	mettre	1201	petit
1004	autant	1070	encore	1136	sans doute	1202	étudiant
1005	avoir	1071	désolé	1137	manquer	1203	s'asseoir
1006	rien	1072	fumée	1138	enfance	1204	toujours
1007	prouver	1073	être	1139	alors	1205	page
1008	même	1074	sportif	1140	voir	1206	toujours
1009	s'appeler	1075	se voir	1141	lieutenant	1207	finir
1010	puis	1076	bref	1142	chéri	1208	rentrée
1011	aussitôt	1077	être	1143	avoir	1209	lever
1012	se rendre compte	1078	déjà	1144	âme	1210	tête
1013	affaire	1079	donc	1145	meurtrière	1211	direction
1014	être	1080	midi	1146	commencer	1212	premier
1015	là	1081	essayer de	1147	être	1213	fois
1016	avoir	1082	s'occuper de	1148	numéro	1214	seulement
1017	fort	1083	pouvoir	1149	liste	1215	dire
1018	palpitation	1084	voir	1150	pouvoir	1216	alors
1019	vie	1085	vie	1151	assurer	1217	regarder
1020	demander	1086	défiler	1152	regarder	1218	dire
1021	bouger	1087	œil	1153	air	1219	poliment
1022	répondre	1088	dire	1154	satisfait	1220	vouloir
1023	être	1089	tout de suite	1155	affiché	1221	bien
1024	bon	1090	penser à	1156	avoir envie de	1222	aller
1025	femme	1091	assistante	1157	étrangler	1223	se faire
1026	un peu	1092	se pendre	1158	plus...que	1224	mettre
1027	ronde	1093	étage	1159	fort	1225	être
1028	avoir mal à	1094	an	1160	pouvoir	1226	gentil
1029	deviner	1095	dernier	1161	réussir à	1227	part
1030	être	1096	placard	1162	faire	1228	baisser
1031	bien sûr	1097	mois	1163	être	1229	tête
1032	carrément	1098	là	1164	tout	1230	se replonger
1033	déménager	1099	rester	1165	larme	1231	être
1034	étage	1100	tabou	1166	corps	1232	vraiment
1035	se trouver	1101	boîte	1167	petit	1233	moment
1036	coin	1102	penser	1168	compter	1234	arrivée
1037	bureau	1103	être	1169	faire	1235	maison
1038	accueil	1104	être	1170	très	1236	premier

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
1237	vision	1303	fermer	1369	s'endormir	1435	grand
1238	être	1304	grand	1370	talon aiguille	1436	sac
1239	préférer	1305	pouvoir	1371	canapé	1437	tenir
1240	exactement	1306	voix	1372	finir	1438	bien
1241	comme d'habitude	1307	mériter	1373	ouvrir	1439	père
1242	regarder	1308	plus	1374	œil	1440	toujours
1243	émission	1309	être	1375	heure	1441	se retrouver
1244	demander	1310	plus	1376	matin	1442	seul
1245	avoir envie de	1311	être	1377	moment	1443	régler
1246	là	1312	homme	1378	se mettre à	1444	problème
1247	deviner	1313	être	1379	s'inquiéter	1445	grille
1248	jamais	1314	bon	1380	mère	1446	être
1249	répondre	1315	se maquiller	1381	faire	1447	fermé
1250	bien sûr	1316	montrer	1382	à sa place	1448	rendre
1251	être	1317	être	1383	aller	1449	fou
1252	très	1318	tourner	1384	chercher	1450	inquiétude
1253	inhabituel	1319	dos	1385	enfant	1451	faire
1254	lieutenant	1320	être	1386	bien sûr	1452	quasiment
1255	penser	1321	utile	1387	question	1453	descente
1256	raconter	1322	faire	1388	se poser	1454	organe
1257	an	1323	autant	1389	avoir	1455	tout
1258	mariage	1324	passer	1390	connaître	1456	imaginer
1259	jamais	1325	détail	1391	chemin	1457	surtout
1260	dire	1326	lieutenant	1392	maison	1458	même
1261	palpitation	1327	être	1393	d'ailleurs	1459	penser à
1262	repandre	1328	vulgarité	1394	être	1460	moment
1263	tout à coup	1329	nom	1395	difficile	1461	pouvoir
1264	saisir	1330	même	1396	reconnaître	1462	se faire
1265	télécommande	1331	dire	1397	être	1463	kidnapper
1266	éteindre	1332	escalope	1398	vilaine	1464	gitan
1267	télévision	1333	dinde	1399	bébé	1465	gitan
1268	tomber	1334	pouvoir	1400	apercevoir	1466	être
1269	sol	1335	utérus	1401	tout	1467	vrai
1270	faire	1336	chanter	1402	à l'heure	1468	être
1271	drôle	1337	être	1403	être	1469	bon
1272	bruit	1338	appeler	1404	ici	1470	question
1273	recouvrir	1339	révolution	1405	être	1471	lieutenant
1274	plastique	1340	lieutenant	1406	petit	1472	chéri
1275	bulle	1341	être	1407	attendre	1473	savoir
1276	attaché	1342	d'accord	1408	distributeur	1474	savoir
1277	scotch	1343	exister	1409	boisson	1475	raconter
1278	être	1344	concours	1410	demander	1476	cocasse
1279	système	1345	gens	1411	brigade	1477	compte
1280	éviter	1346	croire	1412	arriver	1478	finalement
1281	se casser	1347	or	1413	amener	1479	trouver
1282	être	1348	hier	1414	gentiment	1480	accroupi
1283	tellement	1349	encore	1415	savoir	1481	vomir
1284	maladroit	1350	plus	1416	découvrir	1482	pharmacie
1285	avoir	1351	fort	1417	un peu	1483	centre-ville
1286	rien	1352	crise	1418	tout	1484	affoler
1287	savoir	1353	enfiler	1419	bazar	1485	savoir
1288	hier	1354	claquer	1420	être	1486	demander
1289	avoir envie de	1355	porte	1421	là	1487	alors
1290	prouver	1356	jurer	1422	spécialement	1488	avoir
1291	contraire	1357	être	1423	enquête	1489	être
1292	commencer à	1358	désemparé	1424	vrai	1490	enfin
1293	faire	1359	habitude	1425	tout le monde	1491	se passer
1294	scène	1360	faire	1426	connaître	1492	juste
1295	penser	1361	cuire	1427	plus ou moins	1493	dire
1296	être	1362	escalope	1428	problème	1494	être
1297	occasion	1363	être	1429	alors	1495	seul
1298	se mettre à	1364	seul	1430	être obligé de	1496	avoir mal à
1299	hurler	1365	garçon	1431	aller	1497	ventre
1300	plus...que	1366	rentrer	1432	chercher	1498	être
1301	fort	1367	alors	1433	en temps normal	1499	bon
1302	ordonner	1368	escalope	1434	envoyer	1500	petit

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
1501	avoir	1567	luxue	1633	garder	1699	se rendre compte
1502	juste	1568	enfin	1634	enfin	1700	monde
1503	difficulté	1569	remercier	1635	être	1701	vivre
1504	vivre	1570	être	1636	plus	1702	dire
1505	tout le monde	1571	utile	1637	vraiment	1703	pauvre
1506	rentrer	1572	être	1638	être	1704	père
1507	maison	1573	avoir	1639	intérimaire	1705	paix
1508	coucher	1574	habitude	1640	repandre	1706	âme
1509	dire	1575	en revanche	1641	dossier	1707	injustice
1510	être	1576	lieutenant	1642	litigieux	1708	avoir
1511	bébé	1577	chéri	1643	donner	1709	froid
1512	devenir	1578	pouvoir	1644	rien à	1710	jamais
1513	grand	1579	appeler	1645	faire	1711	œil
1514	se coucher	1580	pauvre	1646	savoir	1712	devoir
1515	être	1581	expliquer	1647	essayer de	1713	taper
1516	vide	1582	absence	1648	faire	1714	poing
1517	aucun	1583	après-midi	1649	craquer	1715	table
1518	trace	1584	être	1650	avoir	1716	ridicule
1519	maison	1585	bien	1651	garantir	1717	petit
1520	matin	1586	gentil	1652	être	1718	euro
1521	aller	1587	part	1653	plus...que	1719	augmentation
1522	comme d'habitude	1588	risquer de	1654	résistant	1720	an
1523	presque	1589	faire	1655	éponge	1721	dernier
1524	enfin	1590	à l'envers	1656	rouler sa bosse	1722	pouvoir
1525	samedi	1591	encore	1657	savoir	1723	faire
1526	travailler	1592	fois	1658	homme	1724	autant
1527	retrouver	1593	aller	1659	connaître	1725	mal
1528	place	1594	prélèvement	1660	par cœur	1726	trouver
1529	grosse	1595	salair	1661	tout	1727	facture
1530	début	1596	écouter	1662	manigance	1728	hôtel
1531	ournée	1597	lieutenant	1663	savoir	1729	étoile
1532	se dérouler	1598	chéri	1664	bout	1730	note
1533	à peu près	1599	avoir l'impression que	1665	doigt	1731	restaurant
1534	normalement	1600	tout	1666	pouvoir	1732	euro
1535	gendarmerie	1601	dire	1667	faire	1733	l'instant
1536	apprendre	1602	d'ailleurs	1668	encyclopédie	1734	faire
1537	nouvelle	1603	être	1669	continuer à	1735	photocopie
1538	se dire	1604	seulement	1670	arriver	1736	mettre
1539	convoquer	1605	impression	1671	sourire	1737	côté
1540	heure	1606	tout	1672	surtout	1738	préparer
1541	et puis	1607	dire	1673	montrer	1739	défense
1542	être	1608	être	1674	falloir	1740	en douceur
1543	là	1609	mignon	1675	beaucoup	1741	bien
1544	lieutenant	1610	faire	1676	abattre	1742	comprendre
1545	chéri	1611	revenir	1677	d'ailleurs	1743	être
1546	savoir	1612	ici	1678	trouver	1744	là
1547	déjà	1613	voir	1679	très	1745	précision
1548	dire	1614	chose	1680	bon	1746	élément
1549	répéter	1615	beaucoup	1681	manière	1747	précédent
1550	avoir l'air	1616	penser à	1682	occuper	1748	audition
1551	vrai	1617	autre	1683	ournée	1749	être
1552	sportif	1618	jour	1684	faire	1750	cas
1553	devoir	1619	envie	1685	classement	1751	tout
1554	épouser	1620	inviter	1686	archive	1752	gens
1555	genre	1621	dîner	1687	être	1753	entendre
1556	homme	1622	se tromper	1688	découvrir	1754	d'accord
1557	se laisser	1623	au moins	1689	chose	1755	faire partie de
1558	aller	1624	essayer	1690	ranger	1756	vouloir
1559	homme	1625	répéter	1691	facture	1757	savoir
1560	tirer	1626	fois	1692	ancien	1758	de plus
1561	haut	1627	encore	1693	patron	1759	aimer
1562	tirer	1628	avoir	1694	s'arroser	1760	tellement
1563	tout	1629	autre	1695	bien	1761	répéter
1564	court	1630	chose	1696	partir	1762	chose
1565	d'ailleurs	1631	faire	1697	être	1763	fois
1566	être	1632	avoir	1698	sûr	1764	passer

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
1765	déjà	1831	oublier	1897	histoire	1963	nature
1766	temps	1832	dire	1898	alors	1964	vouloir
1767	mari	1833	être	1899	très	1965	être
1768	alors	1834	lumière	1900	bien	1966	toujours
1769	lieutenant	1835	être	1901	aller	1967	rattraper
1770	chéri	1836	allumé	1902	tout	1968	instinct
1771	épargner	1837	intérieur	1903	raconter	1969	à vrai dire
1772	par pitié	1838	noter	1904	avoir peur	1970	début
1773	alors	1839	lieutenant	1905	avoir	1971	être
1774	par exemple	1840	chéri	1906	vie	1972	sûr
1775	déjà	1841	rassurer	1907	savoir	1973	fil
1776	expliquer	1842	être	1908	instinct	1974	donner
1777	recommencer	1843	bien	1909	mère	1975	boire
1778	trouver	1844	ici	1910	être	1976	supporter
1779	vomir	1845	pays	1911	quelque	1977	alcool
1780	mur	1846	vérité	1912	chose	1978	boire
1781	pharmacie	1847	justice	1913	tellement	1979	jus de fruit
1782	plus de	1848	France	1914	fort	1980	grenadine
1783	précision	1849	majuscule	1915	être	1981	et puis
1784	être	1850	imaginer	1916	serrer	1982	être
1785	couleur	1851	jeunesse	1917	intérieur	1983	encore
1786	gerbe	1852	être	1918	nouer	1984	tout
1787	manger	1853	sûr	1919	estomac	1985	petit
1788	avoir	1854	merci	1920	tirer	1986	voir
1789	morceau	1855	être	1921	tripe	1987	état
1790	pour l'heure	1856	gentil	1922	réfléchir	1988	penser
1791	dire	1857	enfoncer le clou	1923	cervelle	1989	être
1792	être	1858	encore	1924	moment	1990	bar
1793	matin	1859	plus	1925	être	1991	être
1794	savoir	1860	profond	1926	pareil	1992	juste
1795	faire	1861	en même temps	1927	tout	1993	histoire
1796	vomir	1862	se douter que	1928	mère	1994	logique
1797	juste	1863	faire	1929	même	1995	lieutenant
1798	dire	1864	genre	1930	femelle	1996	chéri
1799	avoir mal à	1865	réponse	1931	gorille	1997	quel
1800	ventre	1866	rester	1932	arriver	1998	taré
1801	alors	1867	voir	1933	jamais	1999	être
1802	arrivé	1868	dégradant	1934	regarder	2000	assez
1803	maison	1869	être	1935	documentaire	2001	bête
1804	donner	1870	seulement	1936	animalier	2002	méchant
1805	comprimé	1871	espoir	1937	tard	2003	faire
1806	pharmacie	1872	aller de pair	1938	soir	2004	boire
1807	lieutenant	1873	fonction	1939	aimer	2005	alcool
1808	chéri	1874	être	1940	bien	2006	enfant
1809	se situer	1875	sûr	1941	vieux	2007	handicapé
1810	juste	1876	être	1942	lâcher	2008	an
1811	croire	1877	peut-être	1943	se mettre à	2009	voir
1812	savoir	1878	pays	1944	ronfler	2010	air
1813	être	1879	droit	1945	tomber	2011	libidineux
1814	lieux	1880	homme	1946	dessus	2012	scotché
1815	sembler	1881	certainement	1947	parfois	2013	en permanence
1816	être	1882	pays	1948	fasciner	2014	remarque
1817	vrai	1883	droit	1949	femelle	2015	dégoûtant
1818	remarquer	1884	homme	1950	gorille	2016	regard
1819	bar	1885	pauvre	1951	louve	2017	pervers
1820	être	1886	avoir	1952	être	2018	attraper
1821	déjà	1887	être	1953	prêt	2019	bébé
1822	fermer	1888	ailleurs	1954	tuer	2020	main
1823	rideau	1889	ici	1955	protéger	2021	faire
1824	être	1890	ville	1956	bébé	2022	claquer
1825	baisser	1891	raté	1957	être	2023	talon aiguille
1826	avoir	1892	être	1958	touchant	2024	rideau de fer
1827	chat	1893	mêlé	1959	trouver	2025	bar
1828	être	1894	vouloir	1960	lieutenant	2026	cogner
1829	quelque	1895	fin	1961	chéri	2027	dessus
1830	chose	1896	mot	1962	être	2028	tout

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
2029	force	2095	en plein	2161	tenir de	2227	bruit
2030	cogner	2096	bar	2162	Arménien	2228	être
2031	cogner	2097	être	2163	avoir	2229	intérieur
2032	encore	2098	enfumé	2164	homme	2230	bar
2033	ouvrir	2099	avoir	2165	moustache	2231	inventer
2034	ouvrir	2100	tout	2166	bien	2232	avoir
2035	fil	2101	voir	2167	fourni	2233	bande
2036	faire	2102	tout de suite	2168	bâti	2234	rôdeur
2037	peau	2103	commencer à	2169	bœuf	2235	entendre
2038	ouvrir	2104	déjà	2170	homme	2236	voix
2039	trancher	2105	puer	2171	vrai	2237	moteur
2040	gorge	2106	être	2172	pouvoir	2238	véhicule
2041	aller	2107	affreux	2173	faire	2239	moto
2042	faire	2108	raconter	2174	suivre	2240	croire
2043	confession	2109	être	2175	pouvoir	2241	voir
2044	ouvrir	2110	craindre	2176	être	2242	entendre
2045	rideau de fer	2111	bébé	2177	être	2243	être
2046	faire	2112	être	2178	maman	2244	sûr
2047	être	2113	mineur	2179	connaître	2245	être
2048	clair	2114	être	2180	mieux que	2246	savoir
2049	prendre	2115	retardé	2181	prélèvement	2247	être
2050	tout le monde	2116	enfin	2182	manche	2248	fil
2051	part	2117	voir	2183	couteau	2249	vouloir
2052	enfin	2118	avoir	2184	être	2250	faire
2053	en tout cas	2119	capacité	2185	maintenant	2251	passer
2054	ouvrir	2120	faire	2186	dire	2252	assassin
2055	demander	2121	chose	2187	alors	2253	de toute façon
2056	fil	2122	pareille	2188	savoir	2254	répéter
2057	se sentir	2123	en plus	2189	prouver	2255	être
2058	mieux	2124	bébé	2190	avoir	2256	perte
2059	répondre	2125	être	2191	caméra	2257	là
2060	demander de	2126	violent	2192	surveillance	2258	être
2061	ranger	2127	garantir	2193	bar	2259	bébé
2062	voix	2128	amener	2194	fonctionner	2260	tuer
2063	poche	2129	pigeon	2195	voir	2261	devoir
2064	savoir	2130	blessé	2196	image	2262	être
2065	avoir	2131	soigner	2197	croire	2263	décoré
2066	de drôles	2132	jardin	2198	faire	2264	tenir
2067	image	2133	avoir	2199	erreur	2265	débarrasser
2068	bébé	2134	même	2200	erreur	2266	pays
2069	expliquer	2135	boîte	2201	judiciaire	2267	gros
2070	chose	2136	chaussure	2202	oser	2268	pourri
2071	savoir	2137	tout	2203	dire	2269	avoir
2072	aimer	2138	nécessaire	2204	pareille	2270	encore
2073	tellement	2139	intérieur	2205	bien sûr	2271	tas
2074	crier	2140	aimer	2206	savoir	2272	liste
2075	mettre	2141	bien	2207	justice	2273	gros
2076	alors	2142	guérir	2208	avoir besoin de	2274	pourri
2077	s'excuser	2143	être	2209	caméra	2275	mériter de
2078	pardon	2144	enfant	2210	surveillance	2276	devoir
2079	pardon	2145	spécial	2211	fonctionner	2277	avoir
2080	bébé	2146	accorder	2212	peut-être	2278	droit
2081	crier	2147	lieutenant	2213	fonctionner	2279	honneur
2082	promis	2148	chéri	2214	bien	2280	fil
2083	être	2149	voir	2215	devoir	2281	être
2084	moment	2150	être	2216	avoir	2282	content
2085	montrer	2151	doux	2217	malentendu	2283	aller
2086	porte	2152	être	2218	peut-être	2284	cuisine
2087	réserve	2153	incapable de	2219	tenir	2285	faire
2088	s'avancer	2154	faire du mal à	2220	main	2286	cuire
2089	tout	2155	mouche	2221	couteau	2287	tranche
2090	petit	2156	être	2222	fin	2288	gros
2091	pas	2157	vrai	2223	essayer de	2289	voir
2092	passer	2158	drôle	2224	déstabiliser	2290	bien
2093	couloir	2159	corpulence	2225	fonctionner	2291	goût
2094	atterrir	2160	âge	2226	entendre	2292	alors



<b>Nu</b>	<b>Le français standard</b>
2293	manger
2294	fermer
2295	grande
2296	devoir
2297	écouter
2298	vieux
2299	père
2300	paix
2301	âme
2302	bébé
2303	faire
2304	être
2305	dégoûtant
2306	plutôt
2307	coucher
2308	turc
2309	s'asseoir
2310	là-dessus

Tableau 25: Lexique de Jacques

Nu	Le français standard	Le français familier	Le français des jeunes
1	fois	se marrer	jingle
2	revenir	se marrer	buzzer
3	coup	en avoir sa claqué	jingle
4	cagnotte	pisser	jingle
5	euro	copain	dico
6	doute	boulot	bosses
7	mois	bouquin	congélo
8	voir	môme	télé
9	candidat	planquer	télé
10	aussi	ficher	sms
11	bon	merder	look
12	petit	type	oseille
13	polo	sécher	look
14	blanc	gueule	oseille
15	pantalon	se foutre	jogging
16	trop	s'en tirer	porno
17	court	fric	
18	bon	pinard	
19	tête	tronche	
20	ingénieur	boulot	
21	informatique	copain	
22	demander	que dalle	
23	présentateur	con	
24	alors	fringuer	
25	faire	foutu	
26	rajouter	pisser	
27	dindon	trop	
28	agiter	déconner	
29	double	s'engueuler	
30	menton	gonzesse	
31	bien	flic	
32	caméra	dingue	
33	présentateur	bistrot	
34	devoir	ex	
35	être	chialer	
36	émission	se ficher de	
37	enregistrer	gueule	
38	matin	salopard	
39	air	rafler	
40	être sur ses gardes	veinard	
41	faire	boîte	
42	penser à	nénette	
43	bouledogue	foutu	
44	voisin	gueuler	
45	déjà	se pointer	
46	main	foutre	
47	guetter	bol	
48	futur	gueuler	
49	adversaire	gueuler	
50	petit	bouffer	
51	boule	polar	
52	débouler	débrouille	
53	court	des fois	
54	patte	bouffer	
55	croire	couille	
56	aller	couillon	
57	rouler	môme	
58	petit	dingue	
59	sourire	connard	
60	crispé	gosse	
61	tenir	tronche	
62	pendentif	s'écraser	
63	très	fiston	
64	fort	se tirer	

Nu	Le français standard	Le français familier	Nu	Le français standard	Le français familier
65	main	veine	129	être	cochon
66	an	môme	130	naissance	type
67	secrétaire	fiston	131	être	mec
68	administration	lâcher	132	là	trop
69	service	truc	133	être	mégot
70	pension	ronds	134	champion	piquer
71	être	putain de	135	niveau	enflure
72	déjà	type	136	faire	à poil
73	fois	trop	137	penser à	truc
74	grand-mère	cinglée	138	monstre	faire gaffe
75	se passionner	gueule	139	science-fiction	gamin
76	philatélie	mariolle	140	lire	gamin
77	grand-duc	emmerder	141	être	gamin
78	hongrois	se foutre	142	môme	gamin
79	aller	à poil	143	savoir	gamin
80	un peu	mater	144	planquer	avoir du bol
81	trac	gonzesse	145	faire	se causer
82	devoir	couille	146	plongée	gamin
83	dessus	truc	147	tête	
84	présentateur	boulot	148	être	
85	tenter	encaisser	149	jeter	
86	blague	merde	150	ancrer	
87	détendre	se monter le bourrichon	151	suivant	
88	raté	se tirer	152	arriver	
89	se mettre à	foutre	153	pas	
90	trembloter	môme	154	pressé	
91	accueillir	engrosser	155	cravate	
92	maintenant	gourde	156	rayure	
93	an	s'engueuler	157	petit	
94	être	pute	158	lunette	
95	étudiant	causer	159	doré	
96	histoire	gamin	160	sûrement	
97	médiéval	gamin	161	militaire	
98	se passionner	gamin	162	retraite	
99	plongée	gamin	163	enfin	
100	sous-marin	trop	164	an	
101	cétacé	charrier	165	arrondissement	
102	long	se fendre la poire	166	professeur	
103	bras	se marrer	167	lettre	
104	maigre	se tailler	168	retraite	
105	corps	aussi sec	169	être	
106	blanc	reluquer	170	aussi	
107	tout	déprimé	171	ancien	
108	mou	sacré	172	champion	
109	porter	chauffer	173	ski de fond	
110	chemise	môme	174	aujourd'hui	
111	taille	se ficher	175	se consacrer	
112	jean	rogne	176	passion	
113	tête	rogne	177	cuisine	
114	taille	môme	178	asiatique	
115	crâne	fric	179	belle	
116	énorme	malin	180	brochette	
117	voir	zut	181	passionné	
118	dieu	môme	182	cafard	
119	savoir	connerie	183	parier	
120	usine	trop	184	gagner	
121	avoir	môme	185	encore	
122	ouvrier	se taper	186	coup	
123	physiquement	type	187	empocher	
124	déformé	foutre	188	euro	
125	avoir	trouille	189	dernier	
126	cas	crade	190	fois	
127	étude	sacré	191	finaliste	
128	se demander	sacré	192	merder	

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
193	question	256	enlever	319	s'interdire	382	problème
194	quelle	257	mot	320	recommencer	383	de temps en temps
195	planète	258	usine	321	retourner	384	avoir
196	système	259	voir	322	là-bas	385	petit
197	solaire	260	bien	323	seul	386	lueur
198	appeler	261	rester	324	fois	387	espoir
199	plus	262	espérer	325	présenter	388	gratter
200	communément	263	faire	326	pièces d'identité	389	ticket
201	étoile	264	étude	327	dire	390	euro
202	Berger	265	histoire	328	insister	391	gagner
203	sécher	266	se retrouver	329	aller	392	euro
204	s'appeler	267	an	330	se voir	393	permettre de
205	se souvenir	268	canapé	331	là	394	reprendre
206	présentateur	269	salon	332	supplier	395	patron
207	enfoncer le clou	270	être	333	entrer	396	café
208	alors	271	attendre	334	semaine	397	vraiment
209	se passer	272	devenir	335	supplier	398	écrire
210	être	273	docteur	336	plus	399	front
211	bégayer	274	au moins	337	laisser	400	pouvoir
212	phrase	275	vendeur	338	mettre	401	faire confiance
213	sauver	276	être	339	ped	402	dire
214	face	277	déjà	340	casino	403	et puis
215	être	278	pas mal	341	monde	404	rire
216	fini	279	là-bas	342	alcoolique	405	comptoir
217	devoir	280	bien	343	interdire	406	dire
218	marmonner	281	sentir	344	bistrot	407	cher
219	bien sûr	282	bon	345	prostitué	408	femme
220	savoir	283	vendre	346	interdire	409	jamais
221	voir	284	téléviseur	347	trottoir	410	à court de
222	final	285	écran	348	rester	411	vulgarité
223	être	286	plat	349	grattage	412	dire
224	doigt	287	petit	350	grille	413	emporter
225	suicide	288	être	351	sportif	414	gros
226	devoir	289	être	352	rendez-vous	415	lot
227	fermer	290	réduit	353	usine	416	mise
228	œil	291	mentalement	354	reparler de	417	veinard
229	semaine	292	année	355	époque	418	final
230	état	293	s'habiller	356	surtout	419	gros
231	impossible	294	tout	357	fameux	420	crâne
232	gagner	295	seul	358	lundi	421	se jouer
233	dictionnaire	296	arrêter de	359	recevoir	422	voir
234	au mieux	297	lit	360	recommandé	423	demain
235	repartir	298	être	361	licenciement	424	gagner
236	au pire	299	mal	362	même	425	encore
237	nom	300	rester	363	jour	426	nouveau
238	propre	301	être	364	poste	427	spécimen
239	alors	302	bon	365	même	428	déformé
240	falloir	303	faire	366	armoire	429	aller
241	être	304	repenser	367	kilo	430	mettre
242	revenir	305	casino	368	personne	431	à plat
243	fois	306	juste	369	carreau	432	là
244	un peu	307	petit	370	coup	433	être
245	vie	308	tour	371	semaine	434	heure
246	être	309	machine	372	bon	435	être
247	usine	310	se détendre	373	année	436	jouer
248	café	311	un peu	374	pauvre	437	aujourd'hui
249	usine	312	avoir	375	pouvoir	438	petit
250	usine	313	plus	376	s'empêcher de	439	nénette
251	sortir	314	droit	377	rêver	440	an
252	syndic	315	interdire	378	gros	441	très
253	ouvrier	316	jeu	379	grain	442	bien
254	usine	317	être	380	jeu	443	savoir
255	maintenant	318	porter plainte contre qqn	381	résoudre	444	aller

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
445	voir	511	souvent	577	pain	643	cuisse
446	regarder	512	avoir	578	veille	644	air
447	dire	513	longtemps	579	attendre	645	pointer
448	croire	514	s'asseoir	580	courrier	646	faux
449	préférer	515	écouter	581	trouver	647	ongle
450	encore	516	causer	582	encore	648	nez
451	émission	517	genre	583	lettre	649	traiter
452	dictionnaire	518	histoire	584	lycée	650	finir
453	donner	519	d'habitude	585	chaque	651	toujours
454	au moins	520	être	586	fois	652	prendre
455	impression	521	plutôt	587	lire	653	tout
456	se cultiver	522	polar	588	jeter	654	décision
457	aller	523	jeudi	589	poubelle	655	pavillon
458	tarder à	524	soir	590	être	656	être
459	d'ailleurs	525	voir	591	bien sûr	657	trouver
460	clé	526	adorer	592	être	658	piétiner
461	serrure	527	feuilleton	593	devoir	659	talon aiguille
462	horloge	528	surtout	594	penser	660	faire
463	indiquer	529	avoir	595	avoir	661	an
464	un peu	530	brigade	596	savoir	662	soir
465	rater	531	falloir	597	être	663	regarder
466	entrer	532	présenter	598	dire	664	parler
467	maison	533	jolie	599	être	665	décider
468	faire	534	femme	600	être	666	aller
469	claquer	535	douce	601	encore	667	changer
470	talon	536	vulgaire	602	patron	668	moment
471	haut	537	sentir	603	usine	669	voir
472	carrelage	538	pouvoir	604	dire	670	passer
473	tout à coup	539	compter sur	605	penser	671	étonner
474	crier	540	journée	606	histoire	672	rentrer
475	s'apercevoir	541	hier	607	conseiller	673	si
476	boucan	542	exceptionnel	608	se calmer	674	tôt
477	chaque	543	vouloir	609	tête	675	être
478	jour	544	entendre	610	plus	676	dire
479	aller	545	histoire	611	dur	677	remarquer
480	plonger	546	commun	612	caillou	678	état
481	tignasse	547	falloir	613	regretter	679	figure
482	laisser	548	vivre	614	maintenant	680	jolie
483	temps	549	ici	615	plus	681	voir
484	répondre	550	hier	616	mêler	682	chercher à
485	encore	551	matin	617	éducation	683	savoir
486	escalope	552	se réveiller	618	être	684	plus
487	dinde	553	barbouillé	619	là	685	devoir
488	mal	554	prendre	620	laisser	686	penser
489	assaisonné	555	douche	621	tout	687	voir
490	avoir	556	avoir envie de	622	choisir	688	rien
491	malheur	557	savoir	623	même	689	habitude
492	ouvrir	558	sortir	624	prénom	690	comprendre
493	nourriture	559	pratiquement	625	vouloir	691	se battre
494	faire	560	alors	626	trouver	692	à peine
495	crise	561	autant	627	bizarre	693	minute
496	femme	562	économiser	628	rien	694	plus
497	au moins	563	eau	629	de plus	695	tard
498	parler	564	aide	630	tout	696	voir
499	bien	565	remboursement	631	décider	697	ressortir
500	femme	566	crédit	632	vie	698	voleur
501	être	567	à sa façon	633	tout	699	aller
502	vulgaire	568	pareil	634	journée	700	maintenant
503	assurer	569	chasse d'eau	635	hier	701	dire
504	faire	570	être	636	avoir	702	répondre
505	honte	571	sale	637	image	703	ajouter
506	parler	572	être	638	passé	704	avoir
507	camionneur	573	regarder	639	revenir	705	passer
508	affolant	574	boire	640	être	706	âge
509	patron	575	café	641	se ressembler	707	faire
510	dire	576	un peu	642	debout	708	venir

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
709	même	774	fort	839	reprocher	904	gens
710	prendre	775	demander	840	prendre	905	se fermer
711	peine	776	avoir	841	défense	906	aller
712	répondre	777	problème	842	avoir	907	pouvoir
713	pauvre	778	répondre	843	type	908	dire
714	devoir	779	devoir	844	facile	909	avoir
715	trouver	780	faire attention à	845	dire	910	tellement
716	ridicule	781	gratter	846	avoir	911	personnage
717	conseil	782	dire	847	mettre	912	fondre
718	chômeur	783	dire	848	jupe	913	problème
719	catégorie	784	être	849	plus	914	au moins
720	fourré	785	au courant	850	long	915	savoir
721	tout	786	dire	851	falloir	916	être
722	journée	787	veuve	852	accepter	917	seul
723	donner	788	noir	853	vieillir	918	cas
724	faire	789	raconter	854	et puis	919	gens
725	bien	790	euro	855	être	920	avoir
726	longtemps	791	nouvelle	856	falloir	921	paquet
727	se sentir	792	façade	857	respecter	922	se rebeller
728	plus	793	être	858	règle	923	jour
729	homme	794	aller	859	jeu	924	lendemain
730	seulement	795	recupérer	860	regarder	925	dire
731	quelque	796	ticket	861	être	926	stop
732	chose	797	bon	862	premier	927	pouvoir
733	inutile	798	connaître	863	franchement	928	dire
734	posé	799	an	864	être	929	peu
735	canapé	800	être	865	capitaine	930	tout
736	au moins	801	honnête	866	pouvoir	931	seul
737	pouvoir	802	être	867	dire	932	en vérité
738	servir	803	déjà	868	arriver	933	entendre
739	quelque	804	usine	869	bien sûr	934	talon
740	chose	805	ouvrier	870	tout le monde	935	claquer
741	enquête	806	franc	871	être	936	carrelage
742	ticket	807	collier	872	dire	937	monter
743	gagnant	808	dire	873	revenons à nos moutons	938	en l'air
744	apprendre	809	avant	874	rien	939	bouchon
745	hier	810	pouvoir	875	dire	940	liège
746	participer	811	prouver	876	bouger	941	retenir
747	déclat	812	maintenant	877	motif	942	trop de
748	devoir	813	pouvoir	878	être	943	chose
749	dire	814	faire	879	coupable	944	intérieur
750	être	815	fracasser	880	idéal	945	voir
751	dire	816	après	881	savoir	946	mener
752	confidentiel	817	rien	882	falloir	947	plus
753	à l'heure	818	changer	883	être	948	large
754	être	819	de toute façon	884	lucide	949	après
755	tout le monde	820	en plus	885	avoir	950	être
756	devoir	821	avoir	886	faire	951	en partie
757	être	822	fusil	887	pareil	952	rien
758	au courant	823	faire	888	faire	953	terre
759	venir	824	très	889	rentrer	954	mettre
760	sonner	825	longtemps	890	arracher	955	monde
761	portail	826	faire	891	quelque	956	tout le monde
762	certain	827	année	892	mauvais	957	pouvoir
763	jour	828	se battre	893	herbe	958	faire
764	voir	829	savoir	894	jardin	959	dire
765	apporter	830	faire	895	regarder	960	apprendre
766	grattage	831	main	896	deuxième	961	par erreur
767	maison	832	être	897	partie	962	petit
768	être	833	changer	898	débat	963	fréquenter
769	vrai	834	chaîne	899	s'intituler	964	quelque
770	jamais	835	d'ailleurs	900	savoir	965	mois
771	remarquer	836	bon	901	avoir	966	imaginer
772	aller	837	femme	902	mal	967	avoir
773	plus	838	toujours	903	gens	968	tout

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
969	même	1035	avoir	1101	alors	1167	être
970	avoir	1036	nouvelle	1102	bien	1168	bonne
971	temps	1037	question	1103	décider	1169	époque
972	être	1038	poser	1104	aller	1170	enfin
973	père	1039	d'ailleurs	1105	rénover	1171	réussir
974	aller	1040	croire	1106	tête	1172	atteindre
975	devenir	1041	bien	1107	pied	1173	premier
976	grand-père	1042	avoir	1108	jurer	1174	palier
977	an	1043	nouvelle	1109	être	1175	aimer
978	quel	1044	chose	1110	méconnaissable	1176	pouvoir
979	génération	1045	dire	1111	être	1177	euro
980	se demander	1046	dernière	1112	tout	1178	s'en tirer
981	faire	1047	fois	1113	beau	1179	se rendre compte
982	envoyer	1048	d'abord	1114	aimer	1180	croisière
983	spermatozoïde	1049	être	1115	nouveau	1181	aller
984	alors	1050	plutôt	1116	concept	1182	maillot de bain
985	revenir	1051	bonne	1117	faire	1183	dire
986	se passer	1052	nouvelle	1118	sélection	1184	capitaine
987	dire	1053	avoir	1119	candidat	1185	avoir
988	bien	1054	nouveau	1120	mois	1186	année
989	marcher	1055	nouvel	1121	janvier	1187	rattraper
990	au hasard	1056	homme	1122	deviner	1188	bien
991	avoir	1057	tout	1123	retenir	1189	faire
992	idée	1058	frais	1124	dormir	1190	convoquer
993	aller	1059	sorti	1125	capitaine	1191	aujourd'hui
994	premier	1060	magasin	1126	penser	1192	se sentir
995	fois	1061	avoir	1127	tout le temps	1193	mieux
996	préciser	1062	rendez-vous	1128	être	1194	plus
997	prendre	1063	juste	1129	excité	1195	en forme
998	direction	1064	après	1130	puce	1196	bavarder
999	caravane	1065	conseillère	1131	falloir	1197	être
1000	arriver	1066	juridique	1132	se mettre à	1198	un peu
1001	croiser	1067	espérer	1133	sport	1199	être
1002	aller	1068	être	1134	aussi	1200	bref
1003	courir	1069	mignon	1135	faire	1201	faux
1004	parc	1070	vouloir	1136	changer	1202	négliger
1005	faire du bien à qqn	1071	demander	1137	être	1203	quelque
1006	peu	1072	conseil	1138	bien	1204	détail
1007	puis	1073	divorce	1139	perdre	1205	euro
1008	rentrer	1074	être	1140	taille	1206	penser
1009	capitaine	1075	discuter	1141	taille	1207	faire
1010	rien	1076	grand	1142	coller	1208	euro
1011	alors	1077	avoir	1143	peau	1209	être
1012	trainer	1078	idée	1144	histoire	1210	somme
1013	affaire	1079	avoir	1145	combinaison	1211	tout de même
1014	faux	1080	tas	1146	usine	1212	pouvoir
1015	avoir	1081	gens	1147	accroché	1213	décevement
1016	raison	1082	divorcer	1148	vestiaire	1214	laisser tomber
1017	au-dessus	1083	après	1149	jour	1215	affaire
1018	tout	1084	an	1150	étiquette	1216	pareille
1019	soupçon	1085	savoir	1151	dépasser	1217	se souvenir de
1020	avoir	1086	déjà	1152	commencer à	1218	dire
1021	côté	1087	penser	1153	taille	1219	autre
1022	noir	1088	oser	1154	quelque	1220	jour
1023	même	1089	âge	1155	temps	1221	croiser
1024	parier	1090	avoir envie de	1156	pointeuse	1222	puis
1025	de toute façon	1091	repartir à zéro	1157	écrire	1223	aller
1026	être	1092	recommencer	1158	taille	1224	faire
1027	égal	1093	vie	1159	place	1225	petit
1028	avoir	1094	avoir	1160	nom	1226	ensemble
1029	mieux	1095	projet	1161	vouloir	1227	s'arrêter
1030	faire	1096	ambition	1162	être	1228	là
1031	pouvoir	1097	aller	1163	aimer	1229	préciser
1032	venir	1098	commencer	1164	ouvrier	1230	bien
1033	tout	1099	appeler	1165	falloir	1231	raconter
1034	jour	1100	changer	1166	croire	1232	avant

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
1233	être	1299	redorer	1365	vengeance	1431	nom
1234	exact	1300	blason	1366	voisinage	1432	femme
1235	alors	1301	paternel	1367	être	1433	mettre
1236	à peu près	1302	prouver	1368	bien	1434	bonne
1237	se mettre en route	1303	être	1369	clair	1435	gifle
1238	maison	1304	capable de	1370	être	1436	aussi
1239	se faire	1305	montrer	1371	intention	1437	mener
1240	tard	1306	courageux	1372	tuer	1438	plus
1241	faire	1307	fois	1373	être	1439	large
1242	froid	1308	savoir	1374	très	1440	devoir
1243	avoir envie de	1309	capitaine	1375	grand	1441	tripler
1244	forcément	1310	être	1376	assez	1442	colère
1245	aggraver	1311	devoir	1377	crade	1443	déjà
1246	cas	1312	montrer	1378	bouteille	1444	déranger
1247	avoir	1313	exemple	1379	vide	1445	louche
1248	lèpre	1314	dissuader	1380	traîner	1446	un peu
1249	attendre	1315	faire	1381	un peu	1447	mère
1250	parler de	1316	pouvoir	1382	partout	1448	rue
1251	comprendre	1317	résister	1383	dire	1449	avoir
1252	à vrai dire	1318	se diriger vers	1384	sentir	1450	intérieur
1253	être	1319	grand	1385	rat	1451	bocal
1254	partir	1320	pas	1386	mort	1452	croire
1255	vite	1321	tellement	1387	bibliothèque	1453	cigarette
1256	être	1322	grand	1388	revue	1454	fumer
1257	être	1323	pas	1389	niveau	1455	savoir
1258	déjà	1324	d'ailleurs	1390	collectionneur	1456	remarquer
1259	état	1325	essouffler	1391	pervers	1457	trace
1260	nerfs	1326	buffle	1392	et puis	1458	rouge à lèvres
1261	incroyable	1327	attendre	1393	buffet	1459	dessus
1262	problème	1328	se presser	1394	remarquer	1460	reconnaître
1263	démarrer	1329	dire	1395	bocal	1461	mettre
1264	quart	1330	tour	1396	verre	1462	année
1265	tour	1331	parc	1397	étiquette	1463	quelle
1266	alors	1332	pouvoir	1398	dessus	1464	baver
1267	parler de	1333	idée	1399	se croire	1465	femme
1268	histoire	1334	être	1400	presque	1466	se rendre compte de
1269	ticket	1335	réveiller	1401	film	1467	aller
1270	piquer	1336	juste	1402	sorte	1468	là-bas
1271	même	1337	faire peur	1403	laboratoire	1469	tout
1272	gravement	1338	un peu	1404	lugubre	1470	jour
1273	en réalité	1339	rien de	1405	avoir	1471	acheter
1274	être	1340	méchamment	1406	filles	1472	paquet
1275	première	1341	réussir à	1407	vulgaire	1473	connaître
1276	fois	1342	passer	1408	magazine	1474	mal
1277	voir	1343	par-derrrière	1409	regarder	1475	même
1278	aller	1344	porte	1410	droit	1476	pouvoir
1279	répéter	1345	être	1411	œil	1477	croire
1280	être	1346	ouvert	1412	du moins	1478	se tromper
1281	fou de	1347	étonner	1413	avoir	1479	pouvoir
1282	rage	1348	d'ailleurs	1414	impression	1480	mettre
1283	être	1349	pareil	1415	demandeur de	1481	main
1284	prêt	1350	avoir	1416	filles	1482	feu
1285	recupérer	1351	idée	1417	retourner	1483	jamais
1286	emporté	1352	s'enfermer	1418	gêner	1484	arriver
1287	espèce	1353	clé	1419	façon	1485	être
1288	élan	1354	prendre	1420	fixer	1486	genre
1289	viril	1355	escalier	1421	savoir	1487	en tout cas
1290	fils	1356	monter	1422	bien	1488	trace
1291	naître	1357	directement	1423	être	1489	appartement
1292	décider de	1358	appartement	1424	bizarre	1490	redescendre
1293	suivre	1359	vouloir	1425	parier	1491	aussitôt
1294	et puis	1360	faire	1426	être	1492	traverser
1295	fin	1361	mal	1427	point	1493	réserve
1296	être	1362	être	1428	étiquette	1494	accéder
1297	occasion	1363	rien de	1429	marquer	1495	bar
1298	jamais	1364	plus	1430	rouge	1496	idée



Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
1497	être	1563	faire
1498	venger	1564	jurer
1499	autrement	1565	devoir
1500	vouloir	1566	jouer
1501	tout	1567	balle
1502	ticket	1568	maximum
1503	grattage	1569	bon
1504	avoir	1570	vieux
1505	forcément	1571	temps
1506	gagnant	1572	se parler
1507	lot	1573	plus
1508	entrer	1574	se parler
1509	salle	1575	jamais
1510	voir	1576	être
1511	image	1577	devoir
1512	rester	1578	plus
1513	là	1579	souvent
1514	œil		
1515	restant		
1516	jour		
1517	et puis		
1518	position		
1519	corps		
1520	d'ailleurs		
1521	voir		
1522	tas		
1523	vêtement		
1524	posé		
1525	tabouret		
1526	imaginer		
1527	avant		
1528	faire		
1529	violer		
1530	genre		
1531	en tout cas		
1532	plan		
1533	tomber		
1534	huile		
1535	faire		
1536	choc		
1537	repartir		
1538	venir		
1539	bien		
1540	marcher		
1541	flaque		
1542	sang		
1543	se douter		
1544	histoire		
1545	aller		
1546	créer		
1547	ennui		
1548	vouloir		
1549	tout		
1550	raconter		
1551	fois		
1552	dernière		
1553	faire		
1554	vouloir		
1555	avoir		
1556	temps		
1557	devoir		
1558	être		
1559	gauche		
1560	être		
1561	possible		
1562	pouvoir		

Tableau 26: Lexique de Nadia

Nu	Le français standard	Le français familier	Le français des jeunes
1	être	en avoir marre	gadjo
2	parler	con	string
3	en premier	papa	prof
4	fois	truc	shit
5	déjà	maman	gadjo
6	vouloir	sauvage	chorba
7	dire	s'écraser	info
8	fatiguer	papa	gadjo
9	gens	boucan	
10	raconter	roumi	
11	famille	papa	
12	rumeur	mec	
13	avoir envie de	balancer	
14	dire	gueule	
15	vérité	papa	
16	fois	bonhomme	
17	d'abord	gueule	
18	père	papa	
19	travailler	type	
20	marché	dégueulasse	
21	être	papa	
22	noir	trop	
23	avoir	boucan	
24	licence	pétasse	
25	commerçant	allumer	
26	se lever	maman	
27	tôt	traîner	
28	vendre	s'emmerder	
29	légume	copine	
30	légume	ex-copine	
31	être	maman	
32	important	dégain	
33	santé	tabasser	
34	même	sur les bords	
35	publicité	trop	
36	dire	sur les bords	
37	falloir	sur les bords	
38	consommer	sur les bords	
39	au moins	type	
40	jour	casser la gueule	
41	dire	pétasse	
42	laisser	maman	
43	parler	se bagarrer	
44	bon	se fiché	
45	ensuite	maman	
46	être	pétrin	
47	frère	papa	
48	sœur	papa	
49	être	bec	
50	même	totale	
51	chose	gueuler	
52	lycée	maman	
53	réflexion	patati et patata	
54	allocation	topo	
55	familial	trop	
56	commencer à	trop	
57	être	dégain	
58	préjugé	trouille	
59	remercier	embrouille	
60	couper	timbré	
61	tout	tronche	
62	seconde	connerie	
63	raconter		
64	être		

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
65	comprendre	129	femme	193	sortir	257	de haut
66	bien	130	devoir	194	mot	258	être
67	être	131	bien	195	scientifique	259	être
68	trouver	132	s'ennuyer	196	maintenant	260	sale
69	avoir	133	passer	197	impressionner	261	vivre
70	ville	134	temps	198	être	262	camarade
71	sincèrement	135	faire	199	grave	263	se rappeler
72	dire	136	remarque	200	rappeler	264	bien
73	monter	137	avoir	201	histoire	265	être
74	tête	138	moindre	202	bar	266	camarade
75	voir	139	papier	203	tabac	267	Turc
76	tour	140	trainer	204	chaque	268	piquer
77	boutique	141	rue	205	fois	269	filles
78	ambiance	142	automatiquement	206	aller	270	aimer
79	penser	143	être	207	prendre	271	se faire
80	aller	144	faute	208	journal	272	redoubler
81	être	145	être	209	bar	273	honte
82	fête	146	régler	210	chauve	274	regarder
83	seul	147	histoire	211	là	275	bien sûr
84	chose	148	longtemps	212	limite	276	dire
85	aller	149	vieille	213	jeter	277	histoire
86	regretter	150	vieille	214	croire	278	énervé
87	être	151	mettre	215	argent	279	petite
88	mer	152	gros	216	sale	280	blonde
89	vrai	153	coup	217	servir	281	être
90	être	154	pression	218	café	282	classe
91	être	155	crise	219	faire exprès	283	savoir
92	ici	156	cardiaque	220	faire	284	parler
93	être	157	direct	221	déborder	285	venir
94	rien	158	avoir besoin de	222	chien	286	faire
95	être	159	passer	223	être	287	école
96	campagne	160	déjà	224	raconter	288	montrer
97	fallait	161	être	225	inventer	289	multicolore
98	heure	162	nouveau	226	normalement	290	garçon
99	train	163	être	227	être	291	même
100	toucher	164	dommage	228	aller	292	anglais
101	capitale	165	faire	229	casser	293	faire
102	seul	166	toujours	230	devoir	294	charme
103	bien	167	d'ailleurs	231	défendre	295	jamais
104	être	168	moins	232	honneur	296	voir
105	avoir	169	toujours	233	être	297	être
106	vrai	170	dire	234	gens	298	filles
107	maison	171	fallait	235	sale	299	honte
108	maintenant	172	rester	236	au moins	300	savoir
109	être	173	discret	237	faire	301	renier
110	bien	174	se comporter	238	prière	302	en tout cas
111	être	175	invité	239	se laver	303	être
112	plus	176	faire	240	fois	304	filles
113	être	177	histoire	241	jour	305	recommandable
114	jeune	178	être	242	compris	306	jamais
115	être	179	pays	243	alors	307	aller
116	moisi	180	être	244	être	308	faire
117	endroit	181	né	245	connaître	309	voir
118	être	182	ici	246	papier-toilette	310	être
119	intégré	183	vouloir	247	gros	311	mieux
120	se faire la bande	184	rester	248	pareil	312	pauvre
121	arriver	185	invité	249	aller	313	être
122	supporter	186	être	250	piéd	314	s'intéresser à
123	être	187	pardon	251	ongle	315	préférer
124	poussi	188	être	252	noir	316	camarade
125	ici	189	même	253	rempli	317	turc
126	avoir	190	campagne	254	crasse	318	se parfumer
127	retraité	191	déboucher	255	pouvoir	319	de toute façon
128	surtout	192	champagne	256	regarder	320	être

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
321	jaloux	387	pouvoir	453	subtil	519	Turc
322	être	388	permettre	454	expression	520	être
323	être	389	être	455	faire	521	étonnant
324	rester	390	première	456	rire	522	différence
325	être	391	fois	457	seulement	523	savoir
326	essayer de	392	avoir	458	en vérité	524	avoir
327	ressembler	393	affaire	459	être	525	même
328	blanc	394	police	460	raciste	526	patrimoine
329	village	395	famille	461	intérieur	527	génétique
330	boire	396	enfin	462	en dehors	528	bref
331	alcool	397	père	463	en dessous	529	toujours
332	vouloir	398	avoir	464	transpirer	530	genre
333	sortir	399	longtemps	465	racisme	531	situation
334	blonde	400	se faire	466	se parfumer	532	compromettant
335	d'ailleurs	401	être	467	parler de	533	frère
336	se souvenir de	402	époque	468	ami	534	tout
337	encore	403	en ce qui concerne	469	ami	535	petit
338	devoir	404	affaire	470	être	536	être
339	dire	405	à part	471	ami	537	devoir
340	faire	406	frère	472	d'abord	538	rattraper
341	appeler	407	assis	473	plutôt	539	bêtise
342	maison	408	côté	474	rival	540	connaître
343	pauvre	409	passer	475	base	541	arabe
344	croire	410	jour	476	être	542	falloir
345	prochaine	411	père	477	amoureux	543	éviter
346	fois	412	boycotter	478	même	544	se retrouver
347	téléphoner	413	bien	479	filles	545	pareil
348	aller	414	traiter	480	grosse	546	heureusement
349	encourager	415	en tout cas	481	en vérité	547	petite
350	chercher	416	traiter	482	regarder	548	sœur
351	autre	417	juste	483	heure	549	être
352	être	418	valeur	484	rentrer	550	chambre
353	mieux	419	être	485	calculer	551	coiffer
354	dire	420	vérité	486	trajet	552	entendre
355	vérité	421	donc	487	maison	553	seul
356	à sa guise	422	vouloir	488	centre-ville	554	garçon
357	héros	423	dire	489	soustraction	555	famille
358	avoir impression de	424	laisser	490	pouvoir	556	préciser
359	regarder	425	parler	491	rafraîchir	557	rentrer
360	film	426	être	492	mémoire	558	nez
361	amour	427	fois	493	capitaine	559	sang
362	pakistanaï	428	violence	494	avoir	560	tête
363	attendre	429	barbarie	495	tout	561	en vrac
364	plus que	430	être	496	détail	562	tenir debout
365	chorégraphie	431	se reprocher	497	rentrer	563	même
366	avoir	432	à notre tour de	498	cours	564	crier
367	place	433	être	499	heure	565	hystérique
368	courir	434	spectateur	500	avoir	566	se mettre à
369	jeter	435	regarder	501	temps	567	s'affoler
370	pétale	436	commenter	502	faire	568	coup
371	fleur	437	dire	503	exercice	569	dormir
372	être	438	changer	504	physique	570	se réveiller
373	campagne	439	voir	505	chimie	571	en sursaut
374	être	440	fait	506	éplucher	572	en plus
375	plein de	441	divers	507	légume	573	déranger
376	plein de	442	rapport	508	préparer	574	sieste
377	commencer	443	banlieue	509	plier	575	en général
378	colonel	444	immigration	510	linge	576	falloir
379	ferme	445	d'habitude	511	armoire	577	avoir
380	préférer	446	à part	512	petite	578	excellente
381	parler	447	accident	513	sœur	579	raison
382	en premier	448	route	514	faire	580	là
383	raconter	449	avoir	515	boire	581	être
384	bon	450	toujours	516	litre	582	cas
385	d'abord	451	lien	517	bière	583	falloir
386	colonel	452	être	518	rival	584	dire

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
585	faire	651	être	717	comme d'habitude	783	grande
586	asseoir	652	souffrir	718	être		
587	chaise	653	avoir	719	là		
588	cuisine	654	porter	720	créer		
589	essuyer	655	même	721	problème		
590	plaie	656	chaussure	722	demander		
591	être	657	vivre	723	être		
592	affreux	658	guerre	724	possible		
593	puer	659	être	725	rester		
594	en plus	660	ingrat	726	mois		
595	parents	661	enfin	727	ensemble		
596	dessus	662	tout	728	même		
597	kabyle	663	habituel	729	ventre		
598	poser	664	avoir	730	se mettre		
599	plein de	665	déjà	731	solidaire		
600	question	666	tête	732	ceil		
601	trouver	667	discours	733	entraîner		
602	répondre	668	même	734	histoire		
603	être	669	école	735	pourri		
604	là	670	se mettre	736	avoir du nez		
605	père	671	se dire	737	avoir		
606	jurer	672	tout	738	être		
607	être	673	temps	739	pouvoir		
608	seul	674	rater	740	dire		
609	fil	675	vie	741	être		
610	mettre	676	rater	742	bon		
611	dehors	677	même	743	regarder		
612	être	678	occasion	744	genre		
613	gens	679	bouillonner	745	jouer		
614	droit	680	cervelle	746	honneur		
615	demander	681	décharger	747	écorchure		
616	mère	682	kilo	748	cerveau		
617	chauffer	683	dire	749	avoir		
618	lait	684	tout	750	être		
619	mettre	685	à l'heure	751	tuer		
620	glace	686	tête	752	raciste		
621	tête	687	avoir	753	être		
622	puis	688	avoir	754	turc		
623	aller	689	eau	755	être		
624	se recoucher	690	être	756	sûr		
625	air	691	d'accord	757	avoir		
626	vouloir	692	encore	758	tête		
627	dire	693	plus	759	assassin		
628	être	694	insignifiant	760	là		
629	fâché	695	place	761	être		
630	avoir	696	pays	762	dépassé		
631	regard	697	parents	763	aller		
632	père	698	être	764	comprendre		
633	avoir	699	fini	765	vouloir		
634	trop de	700	avoir à	766	défoncer		
635	chose	701	rien	767	maintenant		
636	intérieur	702	ajouter	768	défendre		
637	falloir	703	gendarme	769	dire		
638	éviter de	704	parents	770	faire		
639	croiser	705	entrer	771	devoir		
640	s'endormir	706	transe	772	assumer		
641	être	707	avoir	773	payer		
642	belle	708	plaire	774	au moins		
643	vie	709	être	775	aller		
644	être	710	mineur	776	prison		
645	manger	711	être	777	avoir		
646	discours	712	payer	778	chambre		
647	heure	713	erreux	779	quelque		
648	dieu	714	an	780	temps		
649	vivre	715	jurer	781	être		
650	misère	716	savoir	782	plus		

Tableau 27: Lexique d'Ali

Nu	Le français standard	Le français familier	Le français des jeunes
1	aller	pute	soumis
2	parler	dégain	string
3	aller	maman	brushing
4	faire	sauvage	souk
5	là	papa	quetur
6	numéro	papa	quetur
7	parler	maman	tuning
8	aller	trop	quetur
9	laisser	traîner	wanted
10	parole	copine	nif
11	bref	moche	gadjo
12	abrégé	cul	vomi
13	être	dégain	jnoun
14	vrai	à zéro	pote
15	être	faire la belle	jnoun
16	préjudice	crâne	shit
17	être	connerie	quetur
18	bon	putain	quetur
19	apparemment	putain	oseille
20	connaître	sur les bords	pote
21	connaître	pompe	gadjo
22	continuer	putain	
23	s'excuser	charrier	
24	oublier	se vanner	
25	redoubler	bazar	
26	être	rigoler	
27	surtout	casser la gueule	
28	ravir	dégain	
29	avoir	gueule de bois	
30	petit	galérer	
31	jardin	en rajouter	
32	se faire	bagarre	
33	potager	dégain	
34	planter	en vitesse	
35	menthe	flippant	
36	tomate	piquer	
37	regarder	avoir les chocottes	
38	faire	connerie	
39	aller	truc	
40	passer	se foutre de	
41	encore	pute	
42	falloir		
43	mettre		
44	tout		
45	à l'envers		
46	tout le monde		
47	être		
48	raciste		
49	s'appeler		
50	paranoïa		
51	avoir		
52	réagir		
53	être		
54	être		
55	se faire		
56	marcher		
57	dessus		
58	être		
59	problème		
60	être		
61	né		
62	guerre		
63	père		
64	faire		

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
65	guerre	129	avoir	193	s'arrêter	257	savoir
66	grand-père	130	occasion	194	donc	258	être
67	aussi	131	reprandre	195	jour	259	dire
68	pouvoir	132	vouloir	196	effectivement	260	parole
69	très	133	montrer	197	aller	261	de travers
70	bien	134	être	198	boire	262	partir
71	se défendre	135	capable	199	quelque	263	très
72	avoir envie de	136	avoir	200	verre	264	vite
73	aller	137	vouloir	201	ami	265	se battre
74	se faire	138	être	202	s'appeler	266	se passer
75	camarade	139	commencer	203	en fait	267	savoir
76	se taire	140	aller	204	être	268	donc
77	rien	141	aller	205	surnom	269	après
78	demander	142	aller	206	d'ailleurs	270	rentrer
79	d'accord	143	arrêter de	207	arriver	271	d'ailleurs
80	regarder	144	dire	208	mal	272	savoir
81	parler de	145	être	209	prendre	273	frère
82	laisser	146	incroyable	210	bon	274	raccompagner
83	en dehors	147	franchement	211	être	275	en voiture
84	être	148	colonel	212	rien de	276	avoir
85	belle	149	désolé	213	méchamment	277	voiture
86	rester	150	aller	214	sud	278	bizarre
87	falloir	151	s'exprimer	215	beaucoup	279	tatouer
88	mélanger	152	tour	216	être	280	avoir
89	être	153	là	217	sport	281	néon
90	jalouse	154	être	218	ici	282	en dessous
91	faire	155	dire	219	manquer	283	tout
92	critiquer	156	parler	220	un peu	284	faire
93	rêver de	157	rancœur	221	soleil	285	faire
94	avoir	158	vivre	222	humour	286	être
95	vie	159	bagage	223	aller	287	un peu
96	en vérité	160	vie	224	être	288	barbouillé
97	toujours	161	parents	225	ensemble	289	savoir
98	parler	162	cartable	226	après	290	plus
99	mal	163	peser	227	devoir	291	bien
100	au fond	164	kilo	228	voir	292	d'accord
101	vouloir	165	se débarrasser	229	fille	293	aller
102	ressembler	166	certes	230	apprécier	294	comprendre
103	avoir	167	connaître	231	mal	295	savoir
104	gros	168	très	232	aussi	296	s'endormir
105	emprunter	169	longtemps	233	être	297	verre
106	choisir	170	être	234	homme	298	lait
107	être	171	vrai	235	comprendre	299	chaud
108	blonde	172	être	236	essayer de	300	se croire
109	cheveu	173	raciste	237	distraindre	301	psychiatre
110	crépu	174	bref	238	faire	302	être
111	dire	175	arriver	239	oublier	303	gendarme
112	buisson	176	être	240	rendez-vous	304	ici
113	durer	177	sourd	241	convaincre	305	colonel
114	heure	178	aveugle	242	être	306	calculer
115	ressembler	179	gens	243	affaire	307	être
116	se mêler	180	avoir	244	temps	308	avoir
117	vie	181	cancer	245	élaborer	309	savoir
118	être	182	racisme	246	plan	310	rien de
119	grand	183	être	247	tranquille	311	plus
120	garçon	184	maladie	248	donc	312	décès
121	aimer	185	être	249	boire	313	être
122	être	186	avoir droit à	250	plus que	314	raconter
123	voir	187	réflexion	251	raison	315	être
124	bien	188	aller	252	alors	316	élément
125	être	189	ami	253	être	317	important
126	perdant	190	être	254	ivre	318	être
127	venir	191	se taire	255	un peu	319	détail
128	ici	192	avalier	256	moins	320	bon

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
321	aller	387	s'habiller	453	croire	519	scooter
322	aller	388	sortir	454	scooter	520	être
323	expliquer	389	porte	455	se renverser	521	alors
324	en fait	390	donner	456	écorchure	522	avoir
325	convoquer	391	jardin	457	coude	523	perception
326	à nouveau	392	ancien	458	avoir	524	se passer
327	étonner	393	appartement	459	mentir	525	sûrement
328	se douter de	394	être	460	médecin	526	encore
329	prendre la décision de	395	étage	461	se taire	527	plus
330	expliquer	396	pouvoir	462	bon	528	chercher à
331	tout	397	faire	463	gendarme	529	comprendre
332	famille	398	se sauver	464	être	530	être
333	être	399	en plein	465	fermé	531	se dire
334	solidaire	400	nuit	466	paraître	532	seulement
335	falloir	401	passer	467	étonnant	533	régler
336	savoir	402	allée	468	être	534	compte
337	avoir raison	403	grande	469	sûr	535	plus
338	savoir	404	cité	470	être	536	tard
339	garder	405	voir	471	blonde	537	être
340	seul	406	bande	472	avoir	538	chaud
341	savoir	407	être	473	blonde	539	début
342	entendre	408	assis	474	café	540	aller
343	avoir	409	là	475	s'approcher	541	tirer
344	rideau	410	pauvre	476	entendre	542	lit
345	fer	411	être	477	pas	543	même
346	résonner	412	temps	478	rideau	544	demander
347	avoir	413	faire	479	croire	545	pouvoir
348	rien	414	ami	480	avoir	546	filles
349	voir	415	donner	481	monde	547	bruit
350	là-dedans	416	nom	482	invisible	548	bizarre
351	être	417	raconter	483	humain	549	faire demi-tour
352	sordide	418	être	484	voir	550	aussitôt
353	histoire	419	avoir besoin de	485	avoir	551	alors
354	revenir	420	même	486	vie	552	voir
355	rapidement	421	raconter	487	parallèle	553	calculer
356	bagarre	422	se passer	488	mère	554	même
357	fier	423	savoir	489	tas	555	moment
358	avoir	424	déjà	490	histoire	556	raciste
359	dire	425	aller	491	genre	557	être
360	avoir de la fierté	426	très	492	peut-être	558	tête
361	avoir du nez	427	vite	493	avoir	559	vouloir
362	se faire	428	genre	494	ici	560	arrêter de
363	bien	429	rumeur	495	pièce	561	dire
364	pouvoir	430	chauffer	496	avoir	562	sonner
365	rester	431	un peu	497	vouloir	563	être
366	échec	432	être	498	bien	564	tuer
367	prendre	433	prêt	499	essayer de	565	être
368	filles	434	suivre	500	faire	566	genre
369	mettre qqch en miettes	435	même	501	mal	567	être
370	falloir	436	mettre	502	dépendre	568	brave
371	répliquer	437	toute	503	bon	569	faire
372	en fait	438	cité	504	être	570	pareil
373	dire	439	alors	505	vrai	571	gendarme
374	être	440	se mettre en route	506	être	572	espérer
375	se réveiller	441	vengeance	507	honte	573	avoir
376	heure	442	arriver	508	raconter	574	problème
377	matin	443	scooter	509	bruit	575	avoir
378	tout le monde	444	pharmacie	510	rideau	576	rêve
379	dormir	445	monter	511	en fait	577	ambition
380	maison	446	tellement	512	tout	578	carrière
381	avoir	447	fumer	513	faire	579	aimer
382	tête	448	tenir	514	sursauter	580	être
383	lourd	449	plus	515	raconter	581	acteur
384	peser	450	guidon	516	même	582	avoir
385	tonne	451	déraper	517	histoire	583	se faire
386	discrètement	452	bizarre	518	ramasser	584	refaire



<b>Nu</b>	<b>Le français standard</b>
585	nez
586	en route
587	cinéma
588	vouloir
589	tout
590	gâcher
591	casier judiciaire
592	se croire
593	maligne
594	vraiment
595	gendarme
596	maintenant
597	savoir
598	souhaiter
599	bonne
600	chance
601	suite
602	enquête
603	dire
604	avoir
605	rien
606	voir
607	là-dedans
608	être
609	faute
610	avoir
611	rien
612	cacher
613	devoir
614	dire
615	première
616	fois
617	plaire
618	parler
619	mère
620	pleurer
621	tout à l'heure
622	aimer
623	voir
624	être
625	bon
626	aller
627	attendre
628	déjà
629	serrer
630	plusieurs
631	fois
632	dos

Tableau 28: Lexique de Yeznig

Nu	Le français standard	Le français familier	Le français des jeunes
1	année	maman	télé
2	se mettre à	papa	frigo
3	avoir	maman	télé
4	partout	rigoler	flipper
5	tout	maman	mongol
6	sens	maman	ouf
7	endroit	maman	ouf
8	ici	papa	boss
9	là	maman	flipper
10	surtout	des fois	boss
11	semaine	maman	vomi
12	prochaine	papa	vomi
13	fêter	rigoler	flipper
14	an	bobo	
15	être	bagarre	
16	grand	pipi	
17	maintenant	causer	
18	même	se foutre de	
19	dire	maman	
20	dire	maman	
21	aussi	maman	
22	montrer	galipette	
23	bébé	maman	
24	poil	maman	
25	rue	maman	
26	poussette	maman	
27	avoir	cogner	
28	poil	chiffe molle	
29	être	chiffe molle	
30	bébé	rigoler	
31	vouloir		
32	arrêter		
33	histoire		
34	bébé		
35	dire		
36	dire		
37	jour		
38	vouloir		
39	faire		
40	glisser		
41	escalier		
42	ranger		
43	cache		
44	cornet		
45	glace		
46	jour		
47	peut-être		
48	interdire		
49	chose		
50	sucré		
51	docteur		
52	dire		
53	être		
54	trop		
55	gros		
56	être		
57	si		
58	gros		
59	docteur		
60	avoir le droit de		
61	dire		
62	être		
63	gros		
64	devoir		

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
65	être	129	vouloir	193	savoir	257	petite
66	gros	130	prendre	194	psychiatre	258	pause
67	dire	131	avion	195	être	259	être
68	aussi	132	aller	196	tout	260	journée
69	jour	133	tout	197	ressemblant	261	toujours
70	voir	134	pays	198	aimer	262	étiquette
71	docteur	135	avoir	199	psychiatre	263	boîte
72	gros	136	plein de	200	être	264	étiquette
73	fumer	137	argent	201	enfant	265	boîte
74	être	138	lunette	202	tout	266	étiquette
75	vrai	139	soleil	203	petit	267	toujours
76	docteur	140	chef	204	aller	268	toujours
77	devoir	141	dire	205	voir	269	rentrer
78	laisser	142	être	206	psychiatre	270	être
79	tout le monde	143	jamais	207	être	271	là
80	manger	144	président	208	trop	272	seulement
81	sucrerie	145	vie	209	méchant	273	être
82	fumer	146	dire	210	dire	274	encore
83	beaucoup	147	être	211	chose	275	train
84	cigarette	148	plus....que	212	aimer	276	avoir envie de
85	dire	149	toucher	213	écouter	277	mourir
86	encore	150	toujours	214	être	278	oreille
87	enlever	151	cheveu	215	triste	279	voix
88	œil	152	avoir peur	216	être	280	rentrer
89	donner	153	se détacher	217	mort	281	tout
90	manger	154	peut-être	218	pleurer	282	au fond
91	oiseau	155	aussi	219	savoir	283	passer
92	travailler	156	avoir	220	mort	284	veine
93	matin	157	tas	221	aller	285	là
94	rentrer	158	poil	222	pleurer	286	se faire
95	nuit	159	chemise	223	être	287	piqure
96	vouloir	160	oreille	224	toujours	288	arriver
97	dire	161	nez	225	triste	289	cœur
98	centre	162	doigt	226	mourir	290	arrêter de
99	aide	163	aussi	227	aller	291	battre
100	travail	164	et puis	228	faire	292	tellement
101	directeur	165	souvent	229	bébé	293	voix
102	dire	166	se gratter	230	jour	294	être
103	dire	167	pantalon	231	dire	295	piquant
104	aider	168	être	232	avoir	296	faire
105	être	169	propre	233	pays	297	dessin
106	aider	170	crier	234	tuer	298	chambre
107	coller	171	voix	235	bébé	299	s'ennuyer
108	étiquette	172	faire	236	naître	300	dessin
109	boîte	173	alors	237	handicapé	301	couleur
110	toute	174	faire	238	chose	302	tête
111	journée	175	plus	239	étrange	303	être
112	même	176	faire	240	tête	304	couleur
113	chose	177	être	241	avoir le droit de	305	entendre
114	encore	178	là	242	vivre	306	voix
115	encore	179	être	243	aller	307	alors
116	encore	180	président	244	travailler	308	rentrer
117	étiquette	181	bientôt	245	arrêter de	309	pousser
118	boîte	182	poil	246	crier	310	porte
119	étiquette	183	être	247	être	311	fort
120	boîte	184	interdit	248	éducateur	312	avoir
121	être	185	avoir	249	crier	313	sang
122	président	186	personne	250	avoir envie de	314	figure
123	république	187	ici	251	faire	315	même
124	pouvoir	188	seul	252	trou	316	télévision
125	être	189	cheveu	253	voix	317	frère
126	journal	190	gris	254	petit	318	venir
127	en même temps	191	être	255	trou	319	chambre
128	faire	192	lunette	256	avoir	320	garçon

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
321	mettre	387	aussi	453	alors	519	faire
322	alcool	388	jouer	454	là	520	briller
323	brûler	389	dire	455	faire	521	cheveu
324	mettre	390	jouer	456	tour	522	alors
325	aussi	391	un peu	457	bar	523	avoir
326	pansement	392	même	458	trouver	524	peigne
327	publicité	393	poser	459	porte	525	poche
328	pansement	394	table	460	être	526	sortir
329	super	395	miroir	461	derrière	527	se coiffer
330	héros	396	laisser	462	fermer	528	être
331	préféré	397	là	463	clé	529	gros
332	mettre	398	se tromper	464	savoir	530	alors
333	doigt	399	aller	465	gendarme	531	faire
334	travail	400	encore	466	ramener	532	bruit
335	étiquette	401	maison	467	être	533	entendre
336	couper	402	oublier	468	nuit	534	voir
337	être	403	voir	469	passer	535	avoir
338	gentil	404	être	470	par ici	536	œil
339	faire	405	déjà	471	décider de	537	noir
340	câlin	406	nuit	472	pousser	538	tout
341	dire	407	avoir	473	porte	539	petit
342	pansement	408	peur	474	s'ouvrir	540	faire peur
343	être	409	un peu	475	tout	541	dire
344	bizarre	410	avoir	476	doucement	542	être
345	jour	411	seulement	477	passer	543	rester
346	sentir	412	an	478	tête	544	ici
347	mauvais	413	être	479	voir	545	prendre
348	bouche	414	aller	480	avoir	546	partir
349	pleurer	415	retourner	481	lumière	547	être
350	dire	416	travail	482	traverser	548	bizarre
351	fois	417	dire	483	petit	549	première
352	sortir	418	apprentissage	484	couloir	550	fois
353	frapper	419	être	485	avoir	551	se fâcher
354	défendre	420	travail	486	odeur	552	être
355	aussi	421	alors	487	rat	553	bien
356	toujours	422	revenir	488	passer	554	être
357	défendre	423	être	489	aussi	555	handicapé
358	être	424	tout	490	réserve	556	prendre la mouche
359	gentil	425	fermé	491	grande	557	vouloir
360	grand	426	rester	492	pile	558	seulement
361	frère	427	là-bas	493	journal	559	prendre
362	suivre	428	être	494	carton	560	d'accord
363	être	429	dommage	495	paquet	561	d'abord
364	affreux	430	vouloir	496	croquette	562	être
365	se cacher	431	battre	497	chat	563	nom
366	autre	432	record	498	avoir	564	d'accord
367	côté	433	presque	499	chat	565	être
368	regarder	434	arriver	500	être	566	délicieux
369	être	435	au niveau de	501	avoir	567	grenadine
370	filles	436	jeu	502	maillot de bain	568	d'accord
371	rose	437	petit	503	rentrer	569	pleurer
372	bonbon	438	singe	504	jamais	570	être
373	partir	439	aller	505	piscine	571	triste
374	mettre	440	sauter	506	là	572	triste
375	sac	441	arbre	507	voir	573	avoir
376	devoir	442	arriver	508	passer	574	bouteille
377	atteindre	443	final	509	seulement	575	accroché
378	final	444	savoir	510	tête	576	à l'envers
379	bientôt	445	pouvoir	511	porte	577	docteur
380	alors	446	bien	512	voir	578	être
381	sortir	447	jeter	513	se fâcher	579	fâché
382	bar	448	jeu	514	voir	580	boire
383	aller	449	poubelle	515	se faire	581	dire
384	attendre	450	être	516	beau	582	être
385	un peu	451	méchant	517	mettre	583	mauvais
386	rentrer	452	aimer	518	gomme	584	être

Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard	Nu	Le français standard
585	gros	651	secret	717	joue	783	fort
586	avoir	652	par exemple	718	trouver	784	frère
587	sucre	653	voir	719	sale	785	faire
588	grenadine	654	toucher	720	mère	786	vouloir
589	être	655	en cachette	721	dire	787	tuer
590	rappeler	656	coin	722	oiseau	788	savoir
591	nom	657	plus...que	723	mâcher	789	et puis
592	partir	658	grand	724	nourriture	790	être
593	tête	659	être	725	bouche	791	fini
594	être	660	sourd	726	donner	792	couteau
595	aller	661	pauvre	727	bébé	793	tomber
596	revenir	662	parler	728	oiseau	794	par terre
597	nom	663	pas du tout	729	être	795	dormir
598	être	664	alors	730	dégoutant	796	bon
599	docteur	665	voir	731	devoir	797	avoir
600	être	666	dire	732	remercier	798	sang
601	hôpital	667	répéter	733	jeu	799	partout
602	charité	668	être	734	offrir	800	être
603	rien	669	secret	735	ski	801	dégoutant
604	d'accord	670	être	736	maintenant	802	courir
605	dire	671	acheter	737	devoir	803	dehors
606	gros	672	beaucoup de	738	raconter	804	ventre
607	secret	673	jeu	739	secret	805	se retourner
608	chut	674	trouver	740	pouvoir	806	vomir
609	alors	675	être	741	dire		
610	être	676	trop	742	psychiatre		
611	ventre	677	cher	743	devoir		
612	remuer	678	dire	744	d'abord		
613	courir	679	donner	745	sortir		
614	herbe	680	jeu	746	ici		
615	pharmacie	681	garder	747	parler		
616	vomir	682	secret	748	aimer		
617	entendre	683	dire	749	psychiatre		
618	bruit	684	secret	750	seulement		
619	plus	685	vouloir	751	gendarme		
620	seulement	686	vouloir	752	être		
621	voix	687	seulement	753	gentil		
622	sortir	688	jeu	754	ramener		
623	dos	689	ski	755	maison		
624	se mélanger	690	falloir	756	nuit		
625	chercher	691	faire	757	sortir		
626	ramasser	692	gagner	758	pouvoir		
627	maison	693	coupe	759	mettre		
628	laver	694	voir	760	debout		
629	bouche	695	pleurer	761	raconter		
630	avoir	696	être	762	merci		
631	encore	697	triste	763	savoir		
632	voix	698	voir	764	demander		
633	intérieur	699	pleurer	765	gentiment		
634	compter	700	être	766	d'accord		
635	dent	701	triste	767	aimer		
636	voir	702	être	768	faire		
637	perdre	703	un peu	769	mal		
638	dormir	704	sale	770	savoir		
639	être	705	joue	771	être		
640	fatigué	706	détester	772	être		
641	être	707	essuyer	773	faux		
642	encore	708	salive	774	d'accord		
643	là	709	tout	775	être		
644	dire	710	faire	776	frapper		
645	secret	711	prendre	777	jouer		
646	être	712	mouchoir	778	visage		
647	secret	713	faire	779	abîmer		
648	falloir	714	mouiller	780	saigner		
649	jamais	715	langue	781	être		
650	dire	716	essuyer	782	plus...que		